

50 лет

**переводческому факультету
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова**



Дорогие друзья!

В этом году мы отмечаем полувековой юбилей переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 50 лет – значительный срок для того, чтобы судить и о месте факультета в российском профессиональном образовании, и о перспективах его развития.



Переводческий факультет, несомненно, является одним из ключевых в НГЛУ, в некотором смысле его даже можно назвать системообразующим. Именно здесь за многие годы была создана уникальная научная и методическая школа, дающая возможность получать качественное лингвистическое образование, признанное во всем мире. Выпускники переводческого факультета трудятся в крупнейших российских и зарубежных компаниях, в органах власти России и международных организациях. Причем диапазон применения их знаний часто выходит далеко за пределы сугубо профессиональных переводческих навыков. В переводчиках, получивших образование в НГЛУ, заинтересован современный бизнес. Это говорит в первую очередь о высоких стандартах академической подготовки, но также и об успешности новых подходов, позволивших переводческому факультету реализовать востребованные обществом образовательные проекты, в том числе совместные с зарубежными партнерами.

Все это возможно благодаря стабильному и сильному коллективу, который сложился на факультете. Это коллектив единомышленников, идущих в ногу со временем и при этом бережно хранящих историю и традиции своей alma mater. По-настоящему интеллигентным, творческим и увлеченным преподавателям факультета удастся даже в наше непростое время прививать студентам интерес к науке, к творческому поиску, самосовершенствованию, а также учить ответственности и толерантности.

Как и многие мои коллеги, я горжусь тем, что являюсь выпускником переводческого факультета НГЛУ. Поэтому мне особенно приятно пригласить вас пролистать страницы этой книги и вспомнить вместе с нами важные вехи истории факультета и узнать о том, чем он живет сегодня.

В эти юбилейные дни я желаю всем сотрудникам, студентам и выпускникам переводческого факультета НГЛУ постоянного движения, развития, вдохновения и новых профессиональных побед.

Борис Жигалёв,
ректор НГЛУ им. Н. А. Добролюбова

Дорогие преподаватели,
студенты и выпускники
переводческого факультета
Нижегородского государственного
лингвистического университета
им. Н. А. Добролюбова!
Поздравляю вас с юбилеем нашего
факультета!



Переводческий факультет, созданный постановлением Совета Министров СССР в 1962 году сначала как отделение по подготовке переводчиков-референтов, а затем как самостоятельный факультет, всегда занимал особое место в структуре нашего университета, он всегда был лицом, визитной карточкой и эталоном качества образования.

Выпускники переводческого факультета трудятся во всех уголках России и практически во всех странах мира; они везде и всегда с честью несут гордое звание нижегородского инязовца.

Сегодня мы можем с полным основанием и законной гордостью говорить, что наш переводческий факультет занимает достойное место не только в российском, но и международном социально-политическом пространстве.

В этом году переводческому факультету исполнилось 50 лет. Но для всех нас, его выпускников, он всегда остается молодым, потому что он – наша молодость, он – наша жизнь, факультет, который мы помним и любим.

Я уверен, что все мы объединены одним чувством – чувством гордости за свой факультет, чувством, которое сплотило всех преподавателей, студентов и выпускников переводческого факультета в единое содружество, призванное и дальше укреплять авторитет и вносить вклад в развитие своей alma mater.

С праздником вас, дорогие друзья!

**С уважением и пожеланиями успехов,
Геннадий Рябов,
выпускник переводческого факультета 1968 года,
президент Нижегородского государственного
лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова**



Дорогие друзья!

Высочайшее качество образования на переводческом факультете – не пустые слова, и особенно приятно осознавать, что уровень этого качества не падает, несмотря на крайнее непостоянство условий нашей жизни. Наши выпускники по-прежнему легко завоевывают все области знания, производства, бизнеса, Петербург и Москву, Европу и Америку. По всей стране и за ее пределами понятие «Переводческий факультет НГЛУ» воспринимается как символ высокого уровня подготовки.

50 лет – это серьезный юбилей, но мы уверены, что у нашего факультета впереди еще множество таких юбилеев. И это тоже не просто радужные мечты: мы видим бесконечные возможности развития лингвистического и переводческого образования, создания новых разработок, возрастающей роли интеллекта, межъязыковой и межкультурной коммуникации в обществе. Преподавание языка и перевода – это проникновение в тайны человеческой психики и мышления, раскрытие их бесконечных потенциалов. Поэтому переводческий факультет всегда будет флагманом науки и инновационного образования.

Как бы тяжелы ни были сегодняшние проблемы – структурные, демографические, финансовые, – мы выживем в это сложное время и сохраним доброе имя нашего факультета, уже имеющего за плечами такую богатую традицию.

С праздником вас!

Ирина Зиновьева,
декан переводческого факультета

Дорогие друзья!

Это обращение **вовсе** не дань юбилейной политкорректности. Еще со студенческой скамьи на переводческом факультете московского иняза знал, что у нас есть коллеги в Минске, Киеве, Тбилиси... и, конечно, в Горьком. За многие годы, прожитые в переводе, не раз встречался с ними в работе. А после создания Нижегородского отделения Союза переводчиков России во главе с Вадимом Витальевичем Сдобниковым наши отношения с университетом стали особенно тесными и дружескими.



70 лет прошло с момента создания на первых порах переводческого отделения, юность которого совпала с уже легендарным военным временем. Среди военных переводчиков было немало горьковчан. Уходили служить Родине они и в, казалось бы, мирные годы на далеких «неизвестных» войнах. И продолжали строить свой университет, в котором 50 лет назад появился переводческий факультет. Уважение, которым он пользуется в НГЛУ, проявилось и в том, что его выпускниками, а потом деканами были Геннадий Петрович Рябов, ныне президент НГЛУ, Борис Андреевич Жигалёв, нынешний ректор, и Вадим Витальевич Сдобников, ныне руководитель отделения СПР в Нижнем. Сегодня у факультета обаятельное женское лицо – декан Ирина Юрьевна Зиновьева. Далеко за пределами факультета известны его опытнейшие преподаватели Е.Р. Поршнева, О.В. Петрова и многие другие.

Коллектив факультета пользуется заслуженным авторитетом в СПР. Он всегда солидно представлен практически во всех делах СПР, именно нижегородцы были организаторами одной из Летних школ перевода СПР, при их активном содействии были созданы наши региональные отделения в Липецке и Вологде. На последнем съезде СПР В.В. Сдобников был избран секретарем правления СПР.

Стали уже традиционными научно-практические конференции, организуемые в НГЛУ, в том числе и для молодых специалистов. Сам неоднократно и с удовольствием принимал в них участие. Заслуживают уважение забота, которую факультет проявляет по отношению к своим выпускникам, доверие, которое он оказывает молодым преподавателям, постоянная связь учебного процесса, научных исследований и переводческой практики.

Журнал СПР «Мир перевода» не раз рассказывал своим читателям о жизни дружного коллектива переводческого факультета НГЛУ. Надеюсь, что эта традиция будет обязательно продолжена.

От имени переводчиков России, всех причастных к благородному делу укрепления плодотворных связей с народами мира поздравляю преподавателей и студентов переводческого факультета НГЛУ с юбилеем!

**Л.О. Гуревич,
президент Союза переводчиков России**



переводческий факультет



Старейшие преподаватели факультета и его выпускники во время празднования 20-летия факультета (1982 год)

Из истории переводческого факультета

История переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова начинается в Московском кремле, с постановления Совета Министров СССР № 307 «Об улучшении подготовки, подбора и командирования в зарубежные страны переводчиков для работы с советскими специалистами» от 5 апреля 1962 года.

Первых студентов-переводчиков встретили и благословили на учение и труд ректор института иностранных языков А.И. Домашнев, проректор по учебной работе В.Е. Ярнатовская, а также Л.Х. Ишо

и Г.В. Милюкова, деканы факультетов английского и французского языков, при которых были открыты переводческие отделения. Отдельный переводческий факультет был создан только в 1964 году. Его возглавил опытный переводчик Геннадий Георгиевич Шаленков, в дальнейшем много лет посвятивший преподаванию практики перевода на отделении французского языка переводческого факультета и воспитавший большое количество высококвалифицированных переводчиков.

В разные годы переводческий факультет возглавляли А.Л. Воронов, Н.Н. Тресвятский, Л.Х. Ишо, М.П. Ивашкин, Г.П. Рябов, А.Н. Сверчков, В.Н. Пронин, В.В. Сдобников, М.Б.

Феклин. В настоящее время факультет возглавляет доцент И.Ю. Зиновьева.

С самого начала факультет стал стремительно расширяться и расти как количественно, так и качественно. В 1964 году было создано отделение испанского языка. И хотя оно просуществовало недолго, лишь до 1972 года, испанский язык остался на факультете в качестве второго испанского языка (на отделении английского языка). Первыми преподавателями-испанистами стали испанцы Т. Паради, А. Роа, С. Севилья, а кафедру возглавила кандидат филологических наук Наталья Евграфовна Фролова. В настоящее время опытнейшими преподавателями испанского языка, о которых



Пять деканов: М.П. Ивашкин, Г.П. Рябов, А.Н. Сверчков, В.Н.Пронин, Г.Г. Шаленков

с благодарностью вспоминают выпускники переводческого факультета и к которым с благоговением относятся нынешние студенты, являются Эльвира Анатольевна Мальцева и Тамара Ивановна Скворцова.

В 1970 году на переводческом факультете были открыты отделение немецкого языка и соответствующая кафедра. В течение многих лет кафедрой немецкого языка и перевода (ныне – кафедра теории и практики немецкого языка и перевода) руководил прекрасный преподаватель немецкого языка и перевода, а также теоретических дисциплин, ученый Владимир Степанович Вашунин. Двадцать лет проработал

в качестве преподавателя и заведующего кафедрой на отделении немецкого языка его выпускник Сергей Георгиевич Стерлигов. В настоящее время кафедру возглавляет кандидат филологических наук, доцент Лариса Алексеевна Аверкина, собравшая вокруг себя сплоченный коллектив единомышленников.

С начала семидесятых годов переводческий факультет является, образно говоря, своеобразным микрокосмосом: на нем преподаются все языки, изучаемые в университете, – английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, а дополнительно по выбору студентов – турецкий, китайский и японский.

За годы своего существования переводческий факультет подготовил более трех тысяч специалистов – переводчиков, журналистов и экономистов.

Во многих странах побывали студенты и выпускники факультета. Вместе с советскими специалистами переводчики работали на строительстве Асуанской плотины в Египте, металлургических комбинатах в Индии, Сирии, Пакистане, они трудились в составе геологоразведочных партий в Алжире и Ираке, в школах и университетах Кубы, Бангладеш, Эфиопии. Выпускники факультета объездили чуть ли не все страны «третьего мира», оказы-



Эльвира Анатольевна Мальцева



Т.И. Скворцова с выпускником факультета Э.Ю. Понятиным



вая интернациональную помощь в разрешении внешних и внутренних конфликтов в Египте и Сирии, в Ливии и Ливане, в Мозамбике и Анголе, в Никарагуа и Эфиопии, в качестве бортпереводчиков они возили военные грузы на Кубу и Мадагаскар, в Индию и Вьетнам, в Конго и Камбоджу, часто рискуя собственной жизнью. Факультет помнит своих выпускников, погибших во время выполнения интернационального долга и во время тяжелых перелетов в зарубежные страны.

Питомцы факультета трудятся в различных сферах российской экономики. Выпускники, студенты-практиканты в разные годы принимали участие в строительстве Борского стекольного завода, Камского автомобильного завода, реконструкции Горьковского автомобильного завода и других объектов. Сегодня выпускников переводческого факультета можно встретить в международных организациях и российских посольствах в Нью-Йорке, Женеве, Бангкоке, в том числе в Секретариате ООН, в Париже и Вене, в столицах многих других государств, в Министерстве иностранных дел России, в других федеральных министерствах и ве-



Студенты шестидесятых. Преподаватель – Н. Н. Соловьева



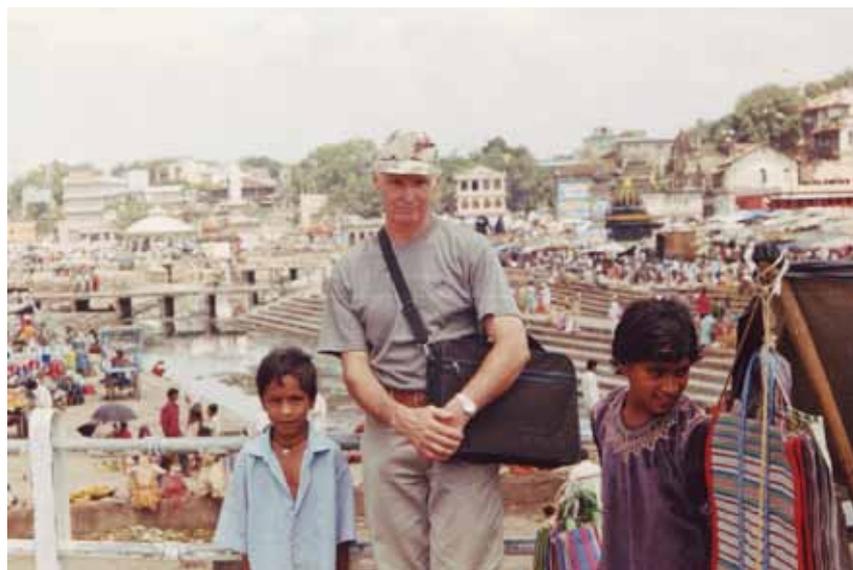
Выпускник факультета Евгений Куприн в Анголе

домствах, в администрации губернатора Нижегородской области и администрации Нижнего Новгорода, а также других городов и областей России, в редакциях газет и

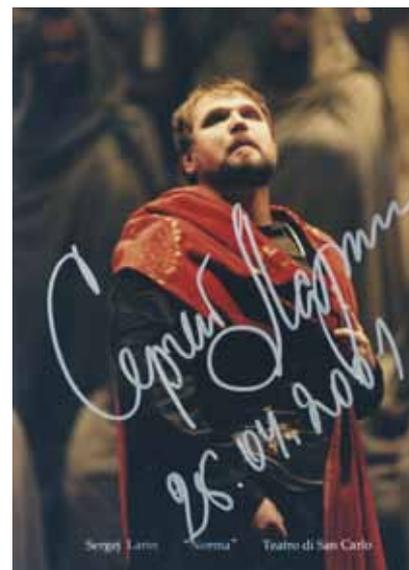
журналов, на научных конференциях и симпозиумах, на творческих смотрах и фестивалях, на промышленных предприятиях, в банках и коммерческих фирмах.

Среди выпускников факультета – один из известных кинорежиссеров «новой волны» Алексей Балабанов и лирический тенор с мировой известностью Сергей Ларин.

Многие выпускники переводческого факультета преподают в almaty, занимают руководящие посты в Нижегородском лингвистическом университете. В их числе ректор НГЛУ им. Н.А. Добролюбова Б.А. Жигалёв, президент НГЛУ Г.П. Рябов, с 1976 по 1980 год руководивший переводческим факультетом, В.Г. Тихонов, долгое время работавший проректором по научной работе, декан факультета довузовского образования А.Н. Кочетков, доценты



Выпускник факультета В.А. Белецкий в Индии



Певец Сергей Ларин



М.Б. Феклин, С.И. Жолобов, В.А. Калмыков, М.Б. Чиков, Е.В. Колотилкин, старшие преподаватели Т.В. Иванова, С.В. Лапшин и Д.Н. Шлепнев и многие другие выпускники и выпускницы факультета.

Переводческий факультет с самого начала был во многом уникальным. Уникальность его заключается в том, что он почти сразу же стал Школой. Уже первые студенты и выпускники факультета, выезжая в зарубежные командировки, доказали, что они могут работать не хуже, а даже лучше выпускников многих других вузов. Одно из объяснений этой уникальности переводческого факультета, его успешности состоит в том, что ему повезло с «родителями».

Первых студентов факультета учили и воспитывали блестящие, опытнейшие преподаватели, на-

стоящие профессионалы своего дела: К.Г. Середина, Г.Г. Фридман, Г.И. Виноградова, Г.С. Голубовская, Е.И. Сингер, И.Г. Сапон, А.Н. Тартаковская, Н.Е. Фролова, И.Н. Макаров, Л.Д. Симакова, А.А. Борисевич, Э.Н. Панин, Л.О. Коль, Т.В. Ускова, В.К. Кораблева, К.А. Сизова, В.Н. Рыбакова, Л.И. Соколова, Г.Г. Шаленков, В.К. Кораблева, Т.Н. Лазарис, Л.П. Тихонова, Н.П. Григорьева, Э.Г. Курятникова, Н.Н. Соловьева Настоящими «отцами-основателями» переводческого факультета считают его выпускники Святослава Александровича Семко и Михаила Петровича Ивашкина, которые заложили основы того, что мы сейчас по праву считаем нижегородской школой перевода. Это был именно тот костяк преподавателей, которые создали уникальную методику подготовки переводчиков, подготовили достойных учеников



Студенты восьмидесятых. Преподаватель – В.Н. Пронин

и заложили лучшие традиции переводческого факультета.

И эти традиции продолжают во многом благодаря самоотверженной работе старейших преподавателей факультета Н.Я. Крочик, Е.Р. Поршневой, Т.В. Усковой, Т.С. Цветковой, Г.А. Махненко, О.В. Петровой. Все они до сих пор остаются в строю. По-прежнему не покидают ряды переводческого факультета Г.П. Рябов, А.Н. Сверчков, Л.А. Львов, А.Н. Кочетков, начавшие преподавательскую работу в 60–70-х годах.

Конечно, преподаватели переводческого факультета всегда давали и дают студентам прежде всего знания, без которых не может состояться специалист, профессионал. Но это задача любого факультета. Что касается переводческого, то его особенность состоит в том, что он учил и учит людей работать, работать по-настоящему. Он всегда воспитывал именно то отношение к делу, которое затем выделяет человека на общем фоне и позволяет ему добиваться успехов на любом поприще.

Да и сам переводческий факультет всегда выделялся на фоне других факультетов, постоянно вырываясь вперед во всех делах и начинаниях. Понятно, что в доперестроечный период жизнь в институте и на факультете, так же как во всей стране, была в значительной мере идеологизирована. И от студентов-переводчиков ожидали не просто того, чтобы они были «политически грамотны и морально устойчивы», полностью благонадежны (все-таки за границу ездили!), но чтобы они твердо верили в правильность и незыблемость политической линии партии. И многие верили. Время было такое. И опять же студенты-переводчики были первыми даже в тех видах деятельности, о которых мы сейчас вспоминаем с большим сомнением.

Так, в 1985/86 г. было развернуто социалистическое соревнование за достойную встречу XXVII съезда КПСС. И победителем соревнования стала группа 202 отделения английского языка переводческого факультета. А группа 101 французского отделения выступила с инициативой развернуть соревнование за достойную встречу XX съезда ВЛКСМ (Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодежи).

Неотъемлемой частью студенческой жизни на переводческом факультете всегда была работа в строительных отрядах и «на картошке». Что и неудивительно: ведь до 1991 года факультет был сугубо мужским, а значит, он был основным поставщиком рабочей силы. Студенты факультета работали на стройках Нижегородской области, в Якутии, в Молдавии и Чечено-Ингушской АССР, в колхозах Нижегородской области.

Многие из них проявили себя как опытные, одаренные организаторы. Так, до сих пор выпускники вспоминают свою работу в Якутии под руководством командира студенческого строительного отряда Александра Ковалева. А строительство общежития № 2 и третьего учебного корпуса вообще вряд ли было бы завершено без участия студентов-переводчиков.

Однако наиболее ярко студенты переводческого факультета проявляли себя, помимо учебной работы и трудовых дел, в художественной самодеятельности. Именно они стали восприимчивыми созданным еще в 1959 году по инициативе Отто Коха и Марка Якуба студенческого «Театра ми-



Группа 202 ап 1985/86 учебного года



ниатюр». А в 1963/64 г. Владимир Иванович Карасев организовал ВИА «Бригантина», в состав которого вошли Виктор Комаров, Виктор Горшанов, Карл Хваталь, Игорь Дружинин и другие.

«Бригантина» гастролеровала не только по Нижегородской области, но практически по всей стране, принимала участие в городских и областных конкурсах и всегда занимала только призовые места. По сути, в истории переводческого факультета она стала легендарной.

Одним из столпов инязовской самодеятельности с незапамятных времен была Кира Александровна Сизова. Силком на сцену не гнала, но поддерживала способных студентов чем могла, справедливо полагая, что сцена учебе не помеха. И действительно, в 70–80-е годы студенты-переводчики с огромным энтузиазмом принимали участие в смотрах художественной самодеятельности, которые становились праздником не только для факультета, но и для всего института. Попасты на эти смотры можно было лишь с большим трудом, особенно когда



Бойцы ССО «Альбатрос». Якутия. 1981 г.



Команда КВН переводческого факультета

на сцене были переводчики. И не случайно переводческий факультет неоднократно занимал в смотрах художественной самодеятельности первые места. Именно в те годы на инязовской сцене раскрылись артистические таланты А. Зимнякова, Ю. Диковенко, В. Кобрина, С. Гусарова, А. Гарданова, К. Ефимова, А. Сорокина. А Вадим Юрьевич Розанов до сих пор радуется своих коллег с переводческого факультета и студентов своим искрометным юмором. На этой же сцене иныза впервые зашел и Сергей Ларин.

Традиции участия студентов-переводчиков в художественной самодеятельности были продолжены и в более позднее время, но уже в новой форме. В 90-е годы факультет примкнул к кавээновскому движению и в 1998 году появилась команда КВН переводческого факультета. Активистами этого движения были Наташа Юркевич, Катя Григорьева, Толя Иванов, Юра Проскурня, Денис Исупов, Саша Владимиров, Олег Маликов, Игорь Поляков и многие другие.

Художественная самодеятельность на переводческом факультете всегда была неотделима от художественного творчества вообще. Еще одной особенностью факультета был Пресс-центр, бессменным руководителем которого на протяжении многих лет была Елена Рафаэлевна Поршнева. Пресс-центр создавал, по сути, лицо переводческого факультета, его неповторимый (в те времена) интерьер, в который гармонично вписывалось расписание с мастерски сделанным макетом



Вадим Юрьевич Розанов

«Биг Бена», и стенды, посвященные культуре стран изучаемых языков, и периодически сменявшиеся многометровые стенные газеты, наполненные умными мыслями и присутствием переводчикам мягким юмором. А что говорить о художественном воплощении идей! До сих пор на факультете вспоминают талантливые художественные находки Валерия



Члены Пресс-центра на оформленной ими сцене

Карюкова, Олега Моргуна, Евгения Кобрина, Владимира Вапничного, Алексея Долгова и примкнувших к ним Вадима Сдобникова, Вячеслава Данилова, Андрея Борщова, Михаила Хлестова и других студентов.

Вспоминаются и вечера, проведенные за созданием оформления сцены к смотрам художественной самодеятельности факультета, так называемых «задников», размеры и оформление которых поражали воображение зрителей. Отношения в коллективе Пресс-центра были настолько близкими, что когда кто-то из его участников покидал факультет в связи с окончанием института, ему присваивали звание «Почетный член Пресс-центра» с выдачей соответствующего диплома.

Надо отметить, что по инициативе студентов переводческого факультета в конце 70-х годов в общежитии № 2 открылась одна из первых в городе дискотек «6000 вольт». Даже помещение для дискотеки студенты оборудовали сами, и самое активное участие в этом начинании приняли Александр Артцвенко и Тимур Кадыров.

Особым периодом в истории переводческого факультета можно считать 90-е годы. Для страны это был сложный, постперестроечный период, но для переводческого факультета это было судьбоносное время. С 1990 по 2000 год факультетом руководил Владимир Николаевич Пронин, человек неординарный, талантливый преподаватель, замечательный переводчик и большой патриот переводческого факультета. Благодаря деятельности



Владимира Николаевича факультет сплотился в единую семью, возникла уникальная атмосфера сотрудничества и переводческого братства. В.Н. Пронин любил повторять с гордостью: «Мы – переводчики!», и этот лозунг не только дошел до сознания, но и вошел в сердце каждого студента, выпускника и преподавателя переводческого факультета.

В значительной степени благодаря В.Н. Пронину на факультете было создано отделение международного бизнеса, на котором велась подготовка специалистов по специальностям «Менеджмент» и «Финансы и кредит». Это отделение существовало в течение почти десяти лет, было сделано семь выпусков менеджеров и экономистов. Всего на отделении было подготовлено около 70 специалистов. Помимо экономического образования студенты отделения международного бизнеса получали знания двух иностранных языков, и многим из них была присвоена квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Всю экономическую подготовку взяла на себя кафедра финансов, экономического анализа и аудита, которую возглавляли Л.П. Суркова, В.Ю. Соболев, Б.М. Титов, А.С. Шестериков, В.А. Чернов. Большой вклад в совершенствование подготовки экономистов внесли преподаватели И.М. Лещинская, К.К. Тай, Н.В. Мордовченков.

В настоящее время выпускники отделения международного бизнеса работают в крупных международных корпорациях, российских компаниях, банках, с успехом применяя не только полученные на факультете экономические знания, но и знания иностранных языков.

В 1998 году на переводческом факультете было открыто отделение журналистики, где ведется подготовка специалистов по специальности «Журналистика». Было бы странным, если бы студенты этого



Студенты отделения международного бизнеса

отделения не получали добротного лингвистического образования и навыков перевода. Не случайно каждый год более половины выпускников отделения журналистики получают квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (средства массовой информации)».

На этот же период приходится еще одно важное для развития факультета событие – открытие новой образовательной программы «Российско-французский университет». Эта программа возникла по инициативе коллег из четырех университетов – НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, ННГУ им. Н.И. Лобачевского, Университета им. Пьера Мендес Франса (Гренобль-2) и Университета им. Стендаля (Гренобль-3).

В рамках этого проекта студенты, обучаясь одновременно на пере-

водческом факультете НГЛУ и на юридическом или экономическом факультете ННГУ, получают сразу два диплома и две квалификации соответственно: «Лингвист, переводчик» и «Юрист» либо «Экономист», проходят стажировки в Гренобле. Проект состоялся благодаря значительным усилиям руководителей нижегородских и гренобльских университетов факультета это было судьбоносное время. и под руков и поддержке со стороны посольства Франции в Москве и лично посла Франции Пьера Мореля. Первый набор студентов был осуществлен в 1995 году. С тех пор состоялось тринадцать выпусков, то есть было подготовлено более пятисот специалистов – юристов и экономистов, имеющих квалификацию переводчика французского и английского языков.



Ректор Университета Гренобль-2 Л. Дюмази (в центре), декан Университета Гренобль-2 Ж. Терсине и зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода О.С. Сапожникова

наши деканы

История переводческого факультета персонифицирована в людях, которые на нем работали, в том числе в тех, кто его возглавлял. Каждый из деканов внес свой вклад в становление и развитие факультета, в превращение его в настоящую переводческую школу.



Леонид Хамисович ИШО (1921–1998)

Л.Х. Ишо, в 1962 году – декан факультета английского языка, был первым человеком, который принял переводчиков-англичан, еще до создания отдельного переводческого факультета. Он также был деканом переводческого факультета в 1969–1972 годах. Знаток многих языков, ветеран Великой Отечественной войны. Участвовал в боях под Курском, Харьковом, в форсировании Днепра. Кавалер нескольких боевых орденов и медалей. С боями прошел Румынию, Венгрию, Германию, Чехословакию. До 1947 года находился в составе Советской военной администрации в Германии в качестве военного переводчика. С 1947 по 1951 год учился в ГПИИЯ, после окончания института в 1951 году работал в качестве преподавателя английского языка, старшего преподавателя, доцента кафедры английской филологии. Коллеги, ученики, выпускники 60–80-х годов помнят Леонида Хамисовича как человека чрезвычайно харизматичного, с тонким чувством юмора, как прекрасного преподавателя, уважительно относившегося к студентам.

Геннадий Георгиевич ШАЛЕНКОВ (1929–2009)

Г.Г. Шаленков стал первым деканом отдельного переводческого факультета (с 1964 по 1966 год). Выпускник ГПИИЯ, знаток французского языка, несколько лет проработавший за рубежом в качестве переводчика, он был абсолютно необходим юному переводческому факультету. Его богатый переводческий опыт пригодился именно тогда, когда нужно было впервые, практически с нуля, составлять учебные планы для подготовки переводчиков, учебные программы по переводческим дисциплинам, решать общие проблемы подготовки переводческих кадров, учитывая специфику переводческой профессии.

Выпускники факультета помнят Геннадия Георгиевича как требовательного преподавателя, прекрасного специалиста, обогатившего их знаниями коммерческого и устного перевода французского языка. Именно в учебной аудитории Геннадий Георгиевич использовал в максимальной степени свой переводческий опыт, щедро делился со студентами своими знаниями и наблюдениями, направлял мысль студентов на профессиональное овладение переводческой профессией.

После ухода на пенсию Геннадий Георгиевич продолжал поддерживать связи с факультетом, до самого последнего времени приходил на встречи выпускников, где с удовольствием общался со своими учениками разных лет выпуска, а выпускники с наслаждением делились с учителем своими успехами.





Александр Лазаревич ВОРОНОВ (1926–1981)

А.Л. Воронov возглавлял переводческий факультет с 1966 по 1968 год. До этого, как и все представители его поколения, прошел сложный жизненный путь. С 18 лет участвовал в сражениях Великой Отечественной войны. После войны в составе 65-го танкового полка находился на территории Германии. После демобилизации поступил на факультет немецкого языка ГПИИЯ, окончил его в 1951 году. Работал в Горьковском институте в качестве преподавателя с 1954 по 1977 год. Кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии. С 1978 года – заведующий кафедрой немецкого языка Горьковского госуниверситета. По отзывам современников и учеников, превосходный преподаватель и методист.



Николай Николаевич ТРЕСВЯТСКИЙ

Н.Н. Тресвятский был деканом переводческого факультета в 1968–1969 годах. Он занял эту должность, будучи старшим преподавателем военной кафедры института. Военный переводчик, выпускник Военного института иностранных языков, он своей личностью олицетворял общую направленность переводческого факультета на подготовку кадров прежде всего для Вооруженных сил. Николай Николаевич быстро завоевал любовь студентов факультета. До сих пор выпускники тех лет с большим уважением и благодарностью вспоминают своего декана.

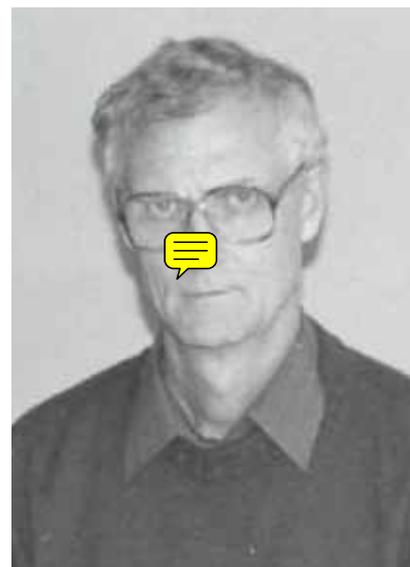
Михаил Петрович ИВАШКИН (1937–2003)

М.П. Ивашкин возглавлял переводческий факультет с 1972 по 1976 год. Выпускник переводческого факультета МГПИИЯ им. М. Тореза, он был большим патриотом переводческого факультета ГПИИЯ/НГПИИЯ/НГЛУ и преданно служил ему начиная с 1966 года. Работая на факультете, Михаил Петрович защитил сначала кандидатскую диссертацию, затем – диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук. Профессор М.П. Ивашкин всегда был инициатором новых идей, способствовавших развитию факультета и университета. Будучи заведующим кафедрой теории и практики английского языка и перевода, М.П. Ивашкин много сделал для внедрения и развития экономического образования на факультете. Благодаря этому в 1990-е годы конкурентоспособность выпускников переводческого факультета, вооруженных знаниями экономической теории, значительно повысилась. Для Ивашкина-декана было характерно трепетное отношение к студентам, умение вникнуть в проблемы каждого и стремление помочь в их разрешении. Прекрасный преподаватель, М.П. Ивашкин настойчиво прививал студентам любовь к переводческой профессии и беззаветно любил переводческий факультет, который он часто называл «лучшим факультетом в мире».



Геннадий Петрович РЯБОВ

Г.П. Рябов был деканом переводческого факультета с 1976 по 1980 год. Заняв эту должность, он стал самым молодым деканом в истории факультета. Г.П. Рябов – один из первых выпускников переводческого факультета ГПИИЯ. Еще в студенческие годы он проявил себя как талантливый организатор, блестящий студент, человек высокой культуры. Эти качества помогли Геннадию Петровичу успешно справляться со сложными обязанностями руководителя большого структурного подразделения. Благодаря своей инициативности и постоянному стремлению усовершенствовать учебный процесс Г.П. Рябов снискал уважение среди коллег и студентов факультета. Эти же качества способствовали успехам Г.П. Рябова в должности заведующего кафедрой теории и практики перевода. На протяжении десятилетий Геннадий Петрович поддерживает хорошие отношения не только со своими коллегами, но и с выпускниками факультета. Именно он в 1977 году предложил идею празднования юбилея факультета и проведения встреч выпускников. С тех пор эти встречи стали традиционными. Выпускники вспоминают Геннадия Петровича как замечательного преподавателя и благодарны ему за то, что он открыл им увлекательный мир англоязычной культуры. Г.П. Рябов – Почетный гражданин Нижнего Новгорода, почетный выпускник переводческого факультета НГЛУ.



Александр Николаевич СВЕРЧКОВ

А.Н. Сверчков – выпускник переводческого факультета 1970 года. Целое десятилетие он был руководителем переводческого факультета – с 1980 по 1990 год. Для страны это были непростые годы застоя, а затем – бурной перестройки. Но что бы в стране ни происходило, факультет по-прежнему не терял своего лица, своей самобытности. Александр Николаевич неизменно сохранял спокойствие и вел факультет тем же курсом, который был проложен его предшественниками. Можно даже сказать, что это был период расцвета факультета, когда он окончательно сформировался как учебное подразделение со своей уникальной методикой подготовки переводчиков. Но не только успехами в учебной работе отличался факультет того десятилетия. Громкие победы в конкурсах художественной самодеятельности, работа студентов в строительных отрядах, зарубежные стажировки, новая, придуманная переводчиками традиция последних звонков – все это превратилось в единый и неповторимый сплав факультетской жизни. И над всем этим стоял декан А.Н. Сверчков, помогавший и студентам, и коллегам раскрыть себя, получить максимум от общения на факультете и в то же время внести и свой вклад в его развитие.

Владимир Николаевич ПРОНИН (1946–2000)

В.Н. Пронин возглавлял переводческий факультет с 1990 по 2000 год. Он сыграл особую роль в истории факультета. Окончив его в 1970 году, проработав на факультете тридцать лет, Владимир Николаевич стал самым горячим его патриотом. Можно сказать, он был просто влюблен в свой факультет и не мыслил свою жизнь вне него. Патриотизм Владимира Николаевича – это не просто его чувства, не просто его отношение к тому делу, которому он служил. Его патриотизм реализовался во множестве дел, больших и маленьких, в результате которых факультет еще более сплотился. Не только преподаватели почувствовали себя единой командой, но и студенты осознали, что все они – часть одной большой переводческой семьи. Возникли прочные отношения сотрудничества студентов и преподавателей, атмосфера дружбы и взаимопонимания. «Мы – переводчики!» – любил повторять Владимир Николаевич. И эти слова находили отклик в сердцах всех питомцев факультета.

В бурные 90-е годы, когда страна переживала непростое время, факультет по-прежнему развивался. Благодаря стараниям Владимира Николаевича и его коллег расширились международные связи факультета, по инициативе В.Н. Пронина было создано отделение журналистики и начала работать уникальная программа «Российско-французский университет». Многие из того, чем сегодня гордится факультет как своими самыми яркими достижениями, было заложено в те годы, когда деканом был любимый студентами и коллегами Владимир Николаевич Пронин.





Вадим Витальевич СДОБНИКОВ

В.В. Сдобников – выпускник переводческого факультета 1985 года. Был деканом с 2000 по 2006 год. До этого Вадим Витальевич в течение многих лет работал заместителем декана переводческого факультета и на этом поприще стал учеником, соратником и последователем В.Н. Пронина. Свою энергию В.В. Сдобников направил на поддержание лучших традиций факультета, сохранение того, что было создано его предшественниками. Много внимания Вадим Витальевич уделял расширению научных связей факультета с переводческими центрами страны, укреплению его контактов с переводческим сообществом. Совершенствование переводческой подготовки, создание методики преподавания перевода путем обобщения бесценного многолетнего опыта факультета – одно из важнейших направлений деятельности Сдобникова-декана. В.В. Сдобников – автор учебников и учебных пособий по переводу, ответственный редактор коллективной монографии преподавателей факультета и сборников научных трудов. Другим важным аспектом своей работы Вадим Витальевич считал сплочение выпускников, создание условий, в которых бывшие питомцы факультета не чувствовали бы себя оторванными от alma mater, поддержание того, что мы называем переводческим братством. Именно в начале 2000-х зародилась традиция проведения ежегодных встреч выпускников, на которых собирались представители разных поколений. Причем такие встречи проводились не только в Нижнем Новгороде, но и в Москве, где их инициировали сами выпускники.

Михаил Борисович ФЕКЛИН

М.Б. Феклин окончил переводческий факультет в 1978 году. Обязанности декана выполнял в 2006–2007 гг. Михаил Борисович – переводчик и литературовед, знаток англоязычной, прежде всего британской, культуры. Свои знания он никогда не таил в себе, а щедро делился и делится ими со студентами факультета, приобщая их к культуре зарубежья, давая им возможность не только понять менталитет британцев, но и почувствовать аромат британской культуры.

Михаил Борисович смог сохранить ту команду энтузиастов, которая сложилась в предыдущие годы, тем самым обеспечив преемственность традиций факультета, его дальнейшее движение вперед.



Ирина Юрьевна ЗИНОВЬЕВА

И.Ю. Зиновьева возглавляет факультет с 2007 года. Не будучи выпускницей переводческого факультета, она тем не менее с большим энтузиазмом относится к работе декана, в полной мере используя свои административные и организационные способности. Последние годы отмечены расширением международных связей, факультет стал признанной методической и научной школой, организующей международные научные конференции, в которых принимают участие ученые, получившие международное признание, и молодые исследователи. В 2008 году переводческий факультет стал ассоциированным членом Союза переводчиков России, активно участвует в жизни переводческого сообщества страны.

Много внимания Ирина Юрьевна уделяет укреплению материально-технической базы факультета. Новые компьютерные классы, класс для занятий синхронным переводом, новое техническое оснащение аудиторий – все это способствует повышению эффективности учебного процесса и уровня подготовки выпускников.

Студенты и выпускники факультета уважают Ирину Юрьевну за несомненный методический талант, благодаря которому она смогла обеспечить высокий уровень обучения студентов отделения английского языка немецкому языку как второму. Дважды И.Ю. Зиновьева была грантополучателем Благотворительного фонда В. Потанина.

Военная кафедра

История

Военная кафедра в жизни переводческого факультета всегда играла особую роль. Она была основана в 1962 году. Это было время карибского кризиса, когда Советский Союз начинал расширять сотрудничество в военной области со странами Азии, Африки и Латинской Америки. В связи с этим возникла необходимость в подготовке студентов по специальности «военный переводчик». С этой целью на базе педагогического института был создан переводческий факультет как основной «поставщик» будущих кадров для Вооруженных сил. Именно поэтому, принимая во внимание сугубо военную направленность обучения, долгое время на переводческом факультете учились только юноши. Однако до 1991 года девушки также в обязательном порядке занимались на военной кафедре по программе подготовки офицеров запаса.

Выпускники

За время существования кафедры ее выпускниками стали 7759 человек. Из них более 600 были призваны из запаса для службы в Вооруженных силах и с честью исполняли и исполняют свой конституционный долг во всех уголках России и за ее пределами. Так, в советское время офицеры, подготовленные в Горьковском институте, проходили службу практически во всех странах, с которыми СССР сотрудничал в военно-технической области: Алжир, Египет, Ирак, Сирия, Мозамбик, Эфиопия, Никарагуа, Куба и др.

В постсоветский период, когда внешняя политика страны претерпела серьезные изменения, выпускников военных кафедр стали призывать в структуры Главного разведывательного управления Генштаба



МО РФ. Их также можно встретить в составе различных международных организаций, миротворческих сил ООН, других силовых структур РФ, включая ФСБ, а также на таможенной службе, в налоговой инспекции и полиции.

Преподаватели

Высокий уровень обучения на военной кафедре обеспечивали преподаватели, имевшие большой опыт как педагогической, так и переводческой деятельности. Многие получили подготовку в Военном институте иностранных языков, а также прошли суровую

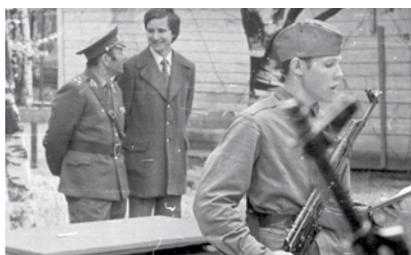
школу военной службы, работая в качестве наблюдателей ООН и старших референтов при военных советниках за рубежом. Сотрудники военной кафедры постоянно совершенствовали методику проведения занятий по дисциплинам военной подготовки. Поскольку учебники военного перевода, разработанные в советское время, устаревали, офицеры-преподаватели кафедры подготовили около двух десятков учебных пособий по темам курса, что составляло две трети учебного материала. Цель деятельности военной кафедры всегда была связана с общей задачей переводческого факультета – подготовка высококлассных специалистов-переводчиков, способных выполнять задачи во всех областях человеческой деятельности.

К сожалению, в 2003 году наша военная кафедра, не получившая за всю историю своего существования ни одной рекламации на своих выпускников, прекратила существование.



Военные сборы – незабываемая страница студенческой жизни выпускников переводческого факультета

(фото – с форума «Интерактивное сообщество выпускников ГГПИИЯ/НГПИИЯ/НГЛУ – www.nglu-my4room.ru)



ОНИ ВСЕГДА С НАМИ



Кафедра зарубежной литературы и теории межкультурной коммуникации

Обеспечение высокого уровня подготовки переводчиков, журналистов, экономистов на переводческом факультете было бы просто невозможно без участия преподавателей межфакультетских кафедр иняза. Именно они давали студентам факультета основы знаний общественных наук, литературы, русского языка, страноведения, методики и педагогики, приобщали их к спорту.

С любовью и огромной благодарностью вспоминают выпускники переводческого факультета д.ф.н., профессора Зою Ивановну Кирнозе, долгое время возглавлявшую кафедру зарубежной литературы и теории межкультурной коммуникации. Свою профессиональную деятельность в ГППИИЯ Зоя Ивановна начинала именно на переводческом факультете. Под ее руководством

сложился замечательный коллектив прекрасных специалистов, щедро делящихся с нынешними студентами своими знаниями. К их числу относятся Н.И. Иванюк, С.М. Фомин, О.А. Наумова, М.К. Бронич, М.В. Цветкова, К.Ю. Кашлявик, С.Н. Аверкина, А.Е. Лобков. Уже много лет на переводческом факультете преподают историю и культуру зарубежных стран Г.П. Рябов, И.А. Созыкина и Е.А. Митропольская. Студенты и выпускники отделения немецкого языка благодарны д.ф.н., профессору В.Г. Зусману за полученные от него знания немецкой литературы и культуры.

Трудно представить профессионального переводчика или журналиста без знания родного языка и русской литературы. В разные годы эти дисциплины на факультете преподавали Н.А. Лавров, С.Н. Романо-

ва, Г.В. Глинских, многие другие преподаватели кафедры русского языка и языкознания. В настоящее время заботу о повышении уровня владения русским языком студентами факультета взяла на себя кафедра стилистики русского языка и культуры речи под руководством д.ф.н. Н.В. Макшанцевой. Без участия преподавателей этой кафедры грамотных переводчиков и журналистов не получилось бы никогда.

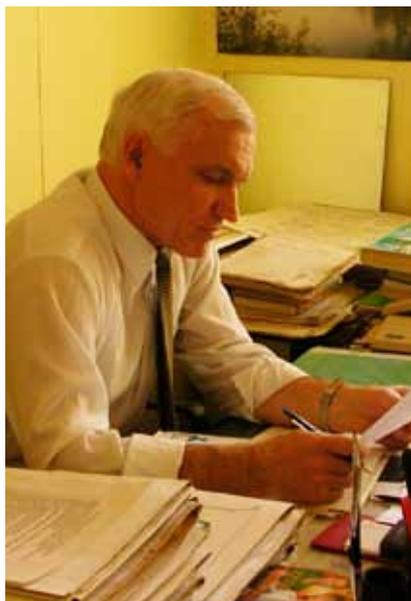
Для переводчика вообще не бывает лишнего знания. Именно поэтому преподавание общественных и экономических наук всегда рассматривалось на переводческом факультете не просто как средство воспитания студентов в «правильном» духе, но и как средство пополнения их багажа знаний, расширения эрудиции, обучения их мыслить. Навсегда в памяти выпуск-



ников остались прекрасные преподаватели, яркие люди В.П. Киселев и В.А. Могучев. Многие сделали для экономической подготовки переводчиков преподаватели кафедры экономики Л.П. Суркова и В.А. Лентьев, зав. кабинетом экономики И.В. Мочкаева, лаборант кабинета экономики Т.А. Шилова.

Сейчас для переводческого факультета многое делает неизменно энергичная и преисполненная новых идей зав. кафедрой теории социальной коммуникации и философии, д.ф.н., профессор Елизавета Петровна Савруцкая. Именно благодаря ей многие выпускники факультета помимо своей основной квалификации получили и квалификацию специалиста по связям с общественностью. А некоторые обучаются в аспирантуре на ее кафедре и успешно защищают диссертации.

Большим другом переводческого факультета является доктор исторических наук, профессор Владимир Михайлович Строгецкий, человек огромной эрудиции и прекрасных человеческих качеств, много лет возглавлявший кафедру



Елизавета Петровна Савруцкая

культурологи, истории и древних языков. Преподаватели его кафедры О.Н. Сенюткина и О.К. Шиманская мужественно ликвидируют в студенческих знаниях отечественной истории пробелы, которые образовались в результате школьного обучения. За многие годы работы на факультете его большим патриотом стала преподаватель латинского языка Е.В. Соболева. А Е.В. Курбакова, В.Н. Романова, А.С. Митропольский много сил отдали созданию и становлению отделения журналистики.

В течение полутора десятков лет студенты факультета не только овладевали азами переводческой профессии, но и получали знания педагогики, психологии и методики преподавания иностранных языков, которые пригодились выпускникам, избравшим для себя педагогическое поприще. Интерес к этим наукам пробуждали В.В. Рыжов, И.А. Каламина, Е.П. Творогова, преподаватели кафедры методики (ныне – лингводидактики) Г.Я. Зимица, А.Н. Хомицкая, О.Г. Оберемко, А.Н. Шамов, ныне заведующий этой кафедрой.

«В здоровом теле – здоровый дух!» Убежденные в абсолютной правоте этого лозунга, преподаватели кафедры валеологии на протяжении всей истории переводческого факультета приобщали его студентов к спорту и вообще здоровому образу жизни. В памяти выпускников навсегда остался бывший заведующий кафедрой замечательный Л.Ф. Касаткин. Сейчас его дело продолжают нынешний зав. кафедрой А.И. Остапенко, преподаватели В.П. Сизикова, Н.В. Лебедев, много лет проработавшие со студентами переводческого факультета.

Говоря об истории и сегодняш-

нем дне переводческого факультета, невозможно не вспомнить и сотрудников отдела технических средств обучения (ныне – отдел технических и информационных средств обучения, ОТИСО). Обязанный своим развитием своему бывшему начальнику Александру Дмитриевичу Петрушкину, этот отдел всегда играл и продолжает играть важную роль в обеспечении учебного процесса. Вот уже много лет преподавателям факультета помогают очень ответственные, очень неравнодушные люди Вера Михайловна Чиликина, Софья Михайловна Копосова и Геннадий Валентинович Соснин. Много изменений произошло в техническом обеспечении учебного процесса с появлением в качестве заведующего ОТИСО Сергея Николаевича Пучкова, прекрасного специалиста, человека компетентного и неравнодушного к своему делу. Поддерживать техническое оснащение учебного процесса помогают его коллеги: Э.В. Косых, Е.А. Захаров, С.А. Ковалев, Д.А. Митичкин, А.В. Соловьев, О.А. Орлова, Г.А. Кучерова, Т.А. Яблокова.

С большой благодарностью выпускники факультета вспоминают людей в меру строгих и требовательных и бесконечно душевных, когда-то заведовавших кабинетом перевода (ныне – ресурсный центр перевода): Валентину Петровну Зерчанинову и Хаву Андреевну Аминову. Нам также приятно, что и Марина Юрьевна Кузнецова по-прежнему считает переводческий факультет своим родным факультетом.



Я ПОМНЮ, КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ

О первых годах переводческого факультета вспоминает Маргарита Афанасьевна Горелик, ветеран университета, преподававшая на переводческом факультете латинский язык.

По правде говоря, на переводческий факультет меня привел случай. Как-то отдыхала с одними хорошими людьми, и мы, как водится, обменялись телефонами. Через два года они вспомнили обо мне и позвонили – оказалось, что их знакомая из иняза, старший преподаватель кафедры французской филологии И.В. Николаева, искала замену заболевшей преподавательнице латинского языка. Поначалу я не соглашалась – слишком большая ответственность: очень уж велик был авторитет вуза. Боялась, что не справлюсь: до этого я преподавала латынь только медикам, а они ведь не грамматику, а названия костей изучают – там акцент делается совсем на другое. Между тем знакомые говорили, что это мой счастливый шанс. И позвонившая мне Ирина Васильевна Николаева буквально упрашивала меня выручить их кафедру: латинист – специальность редкая. Я решилась – приняла их предложение. И тут же поняла, что мне придется не только учить студентов, но и самой заново учиться – что-то вспоминать, вникать в тонкости. Сами студенты к этому располагали – какой-то у них был пиетет, почтение и к латинскому языку, и к преподавателю, который им владеет. Они прямо-таки впитывали в себя знания – решительно все, что я говорила, воспринималось с каким-то восторгом. Сами понимаете: когда на занятиях слушают с открытым ртом и блестящими глазами, то и работать хочется. Было желание дать им как можно больше материала и изложить его как можно интереснее – раз уж ребята были на это настроены.

Да, именно «ребята». Факультет только из них и состоял. Девочек



тогда не брали – не положено было. Студентов отбирали из активных, серьезных взрослых людей – многие юноши приходили учиться на «перевод» уже после армии.

Я начала преподавать в 1963 году. Занятия проводились в здании 13-й школы – сейчас это 2-й корпус. Факультет был совсем новый, а парты стояли еще старые, школьные. Ребята за ними еле умещались – колени торчали, но никто не обращал на это внимания: им хотелось учиться – все запоминали быстро, новое схватывали на лету. Сразу как-то чувствовалось, что они – элита: внешне отличались от остальных, носили галстуки с золотыми зажимами. Очень выделялись: вежливые, дисциплинированные.

Многие из них у меня учились – я же всему факультету латынь преподавала, всем отделениям – и «немцам», и «англичанам», и «французам». Помню, как однажды Геннадий Петрович – тогда еще активист комсомольской организации Гена Рябов – во время отдыха в «Лингвисте» подошел ко мне и сказал: «Маргарита Афанасьевна, мы с ребятами решили оформить столовую латинскими изречениями, поскольку латынь – это межфакультетский язык. У нас уже есть варианты. Вы можете выбрать?» Я признала их выбор удачным. Вот и украшали столовую крылатые выражения – вы все их наверняка знаете: *Mens sana in corpore sano!*, *Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus!* и другие подобные. Мне приятно было, не скрою...

Переводческий факультет запомнился мне как очень необычный: он собирал талантливых людей с самыми разными способностями – не только языковыми. Может, потому что поступить на него всегда было очень трудно, – вот и оставались только Личности, самые запоминающиеся, производящие впечатление.

Думаю, про знаменитостей «перевода» – оперного певца Сергея Ларина и кинорежиссера Алексея Балабанова – знают многие. Но были и другие интересные ребята, например Андрей Андреев с отделения французского перевода. Как он читал классиков Серебряного века – Пастернака, Цветаеву! Заслушаешься... Друг подыгрывал ему на гитаре, и совместными усилиями они создавали интересную мелодекламацию. Андрей проучился у нас три года, а потом ушел в ГИТИС. Когда я узнала об этом, первой моей мыслью было: «Как жаль, что я никогда больше его не услышу...» Сейчас он, по-моему, режиссер питерского ТЮЗа.

Наши ребята-переводчики и шутили, и развлекались с огоньком, с энтузиазмом – и обязательно интеллектуально. Однажды я проверяла посещаемость на паре. Спрашиваю об отсутствующих, а мне в ответ: «Да все на месте, Маргарита Афанасьевна, кроме Цицерона!» Смеялись тогда все очень – это они одного студента Цицероном прозвали. Он частенько забывал приходиться на занятия – кажется, так и не доучился.

Отдыхать наши ребята тоже умели на «отлично». Мне очень нравилось организовывать тематические вечера вместе со студентами-переводчиками. Помню, что особенно удался вечер, посвященный Ромену Роллану – он сопровождался показом слайдов через диапроектор и вполне французским юмором – очень вольным.

Не помню точно, сколько лет я преподавала на переводческом факультете: учебную нагрузку распределяла межфакультетская кафедра французской филологии, к которой относились и латинисты, и нас постоянно назначали на разные факультеты. Но, попадая к переводчикам, я всегда радовалась – у них мои занятия всегда вызывали живой отклик. И, сколько бы лет я ни провела с ними, я вспоминаю это время с удовольствием.



переводческий факультет сегодня



Декан И.Ю. Зиновьева



И.В. Никитина



М.В. Лебедева



Д.И. Харитоновна

Структура факультета

В структуру переводческого факультета в настоящее время входят четыре кафедры: кафедра английского языка переводческого факультета, кафедра теории и практики английского языка и перевода, кафедра теории и практики немецкого языка и перевода и кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Руководство деятельностью факультета осуществляет деканат во главе с деканом к.ф.н. Ириной Юрьевной Зиновьевой. В состав деканата входят заместитель декана по учебной работе к.ф.н. Ирина Владимировна Никитина, заместитель декана по воспитательной работе к.п.н. Марина Владимировна Лебедева и секретарь деканата Дарья Ивановна Харитоновна.

Переводческий факультет также курирует работу филиала НГЛУ в Липецке, где ведется подготовка по специальности «Перевод и переводоведение».

На факультете имеется Ресурсный центр (подразделение библиотеки НГЛУ), которым много лет руководила Хава Андреевна Аминова, добрая, домашняя, любимая всеми студентами. Интересно, что школа, которую когда-то окончила Хава Андреевна, находилась именно в том здании, где сейчас располагается



Ольга Анатольевна Царева с выпускниками



Т.В. Иванова

переводческий факультет. Вот это и называется – судьба!

Говоря о сегодняшнем дне факультета, его успехах, невозможно не вспомнить людей, которым факультет в значительной степени обязан этими успехами, тех, кто внес большой вклад в повышение качества работы административных и учебных подразделений. В течение нескольких лет заместителем декана по учебной работе был Андрей Васильевич Селяев (1967–2005 гг.), многое сделавший для совершенствования учебного процесса на факультете.

Выпускники последнего десятилетия с огромным уважением и любовью вспоминают Татьяну

Васильевну Иванову, строгого заместителя декана по воспитательной работе, которая, однако, всегда трепетно относилась к студентам, переживала за их неудачи и радовалась их успехам. Впрочем, и в своей преподавательской работе Татьяна Васильевна проявляет те же замечательные качества.

В течение двадцати лет секретарем факультета проработала Ольга Анатольевна Царева. Для многих поколений студентов-переводчиков она стала второй мамой. Наставляла, советовала, утешала, особенно когда в жизни студента возникали сложные жизненные коллизии. Выпускники всегда любили заходить на факультет, чтобы просто посидеть в деканате, поболтать с Ольгой Анатольевной, поделиться с ней своими проблемами и успехами.

кафедра теории и практики английского языка и перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода была создана в феврале 1967 года. Преподаватели кафедры ведут практикум по культуре речевого общения на английском языке, преподают практический курс перевода с английского языка на русский и с русского на английский студентам 3–5-го курсов отделения английского языка и 4–5-го курсов отделений немецкого и французского языков, читают лекции и проводят семинарские занятия по следующим дисциплинам учебного плана: история английского языка и введение в спецфилологию, теоретическая фонетика, лексикология английского языка, теоретическая грамматика и систематизирующий курс грамматики, стилистика английского языка, общая теория перевода и специальные теории перевода.

Первым заведующим кафедрой была кандидат филологических наук, доцент Конкордия Григорьевна Середина. Много сил она вложила в развитие переводческой специальности. Затем коллективом руководила Герта Германовна Фридман. Долгие годы кафедру возглав-



ляла Татьяна Наумовна Лазарис. Затем кафедрой руководили Геннадий Петрович Рябов, Михаил Петрович Ивашкин, Андрей Васильевич Селяев, Ольга Владимировна Петрова. В настоящее время кафедру возглавляет доктор филологических наук, профессор Андрей Владимирович Иванов.

Кафедра с самого начала формировалась как команда единомышленников, объединенных общим пониманием сущности перевода, стоящих перед переводчиком задач, места переводчика в процессе

межъязыковой и межкультурной коммуникации и – самое главное – тех путей, которые ведут к подготовке высококвалифицированных профессиональных переводчиков. Такая общность взглядов позволила коллективу кафедры выработать свой подход к обучению переводу, свою методическую систему, основанную на развитии у студентов особого типа переводческого мышления, на формировании переводчика как всесторонне развитой личности, на профессионально ориентированном преподавании всех языковых и культурологических дисциплин. Эта система получила свое отражение в разработанной на кафедре программе, а также в целом ряде созданных преподавателями кафедры учебников и пособий, получивших высокую оценку и ставших основой подготовки переводчиков во многих вузах страны («Учебник коммерческого перевода» С.А. Семко, В.В. Сдобникова, С.Н. Чекуновой, «Учебник технического перевода» В.П. Смекаева, «Теория перевода» В.В. Сдобникова и О.В. Петровой, «Введение в теорию и практику перевода» О.В. Петро-





вой, «Лекции по теории перевода» и «Проблемы общей теории перевода» С.А. Семко). Преподаватели кафедры оказывают методическую помощь факультетам и кафедрам других вузов, ведущим подготовку студентов по специальности «Перевод и переводоведение», активно участвуют в реализации программ Центра переводческого мастерства при переводческом факультете НГЛУ.

Большой вклад в развитие переводческой подготовки, в создание методики обучения переводу внесли профессор кафедры Святослав Александрович Семко (1936–1998) и доктор филологических наук, профессор Михаил Петрович Ивашкин (1937–2003). В памяти выпускников они остались как прекрасные профессионалы, люди чрезвычайной лингвистической эрудиции, настоящие «отцы-основатели» переводческого факультета и нижегородской школы перевода.

Неоценим вклад, который внесли в развитие кафедры ее старейшие преподаватели, нежно любимые студентами и коллегами: Анжелика (Евгения) Андреевна Борисевич и Нелли Петровна Григорьева (Шаповалова). Именно они создали тот неповторимый стиль общения между преподавателями и студентами, который стал фирменной маркой переводческого



факультета. Не случайно студенты называли А.А. Борисевич «мамой Женей», а Нелли Петровну – «нашей мамой».

Выпускники переводческого факультета одновременно с глубокой печалью и восхищением вспоминают кандидата филологических наук доцента Андрея Васильевича Селяева, который за непродолжительное время работы на кафедре (с 1992 по 2005 год) значительно усовершенствовал методику подготовки переводчиков, внес существенные изменения в преподавание перевода на отделениях немецкого и французского языков, проявил себя как талантливый переводчик и преподаватель перевода.

Сегодня кафедра теории и практики английского языка и перевода

– это сплоченный коллектив преподавателей, как имеющих многолетний стаж педагогической и переводческой деятельности, так и молодых специалистов, успешно совмещающих преподавание с работой устных и письменных переводчиков, что помогает им готовить студентов с учетом современных требований к переводчикам и меняющейся ситуации на рынке переводческих услуг. Достаточно сказать, что семь преподавателей кафедры являются членами Союза переводчиков России, активно работают в составе Нижегородского отделения СПР.

Опираясь на собственный переводческий опыт, преподаватели кафедры привносят в учебный процесс свое представление о специфике переводческой деятельности, делятся со студентами своими наблюдениями за организацией переводческого обслуживания, «подтягивают» студентов к тому уровню владения профессией, на котором те могут уверенно соответствовать предъявляемым требованиям. Именно этот опыт позволяет преподавателям реализовывать новые дополнительные образовательные программы «Практика устного перевода» (для



студентов и выпускников непереводческих факультетов), «Практика синхронного перевода», «Практика спортивного перевода», «Основы художественного перевода». Собственный переводческий опыт также подсказывает преподавателям, насколько важным в переводческой профессии сейчас является владение информационными технологиями, средствами оптимизации переводческого процесса. Исходя из этого, преподаватели все более активно используют в учебной работе, в том числе в рамках практического курса перевода, возможности компьютерной техники, ресурсы сети Интернет и т.п.

Выпускники отделения английского языка, влюбленные в переводческую профессию, осознают, что своими успехами они во многом обязаны той подготовке, которую получили на кафедре теории и практики английского языка и перевода. С чувством благодарности они приходят на факультет, причем не просто для того, чтобы мысленно вернуться в дни своего студенчества, но и чтобы помочь кафедре взрастить новую достойную смену. Уже традиционным стало участие выпускников в составе жюри на конкурсах устного и письменного перевода, которые проводятся ежегодно. Не менее традиционны и встречи выпускников со студентами младших курсов, на которых более опытные товарищи рассказывают молодежи о своем переводческом опыте, об интересных случаях в своей профессиональной жизни, вообще о том, чему нужно учиться. Многие выпускники отделения английского языка, возглавляющие в настоящее время переводческие компании, помогают кафедре в организации производственной переводческой практики. А дополнительная образовательная программа «Практика синхронного перевода» стала возможной только благодаря участию выпускника факультета, опытного переводчика-синхрониста Валентина Чапанова. Все это свидетельствует о том, что кафедре удается не только готовить настоящих профессионалов, но и сохранять лучшие традиции переводческого факультета, обеспечивать сплоченность профессионального переводческого сообщества.



Кафедра теории и практики английского языка и перевода – это не просто одно из организационно-административных подразделений факультета, это еще и маленький по численности, но очень значимый центр научных исследований. Активная вовлеченность в научные исследования – лингвистические, переводоведческие, литературоведческие – это еще одна давняя традиция кафедры. Преподаватели ежегодно участвуют в международных и всероссийских научных конференциях, а объем публикаций каждый год исчисляется десятками научных статей. В последние годы преподаватели активно разрабатывают переводоведческую проблематику, фактически заложив основы новой, коммуникативно-функциональной теории перевода. Их работа уже заслужила признание коллег из разных вузов и переводческих школ страны. Не менее, а может быть, даже еще более актуальное направление научных исследований – разработка методических основ подготовки профессиональных переводчиков. И здесь уже есть ощутимые результаты, вызвавшие

большой интерес среди преподавателей перевода разных вузов.

Но и в этом отношении члены кафедры остаются прежде всего преподавателями, и в качестве одной из своих важнейших задач рассматривают приобщение подрастающего поколения к научным исследованиям. Многие студенты начиная с четвертого курса с большим интересом разрабатывают научные проблемы под руководством опытных преподавателей, причем не столько потому, что это предусмотрено учебным планом, сколько из собственного исследовательского интереса. Как правило, результаты этих исследований материализуются в виде научных статей в публикуемых дважды в год сборниках научных трудов молодых ученых. Показательно, что некоторые студенты на время получения дипломов уже имеют по две-три научные публикации.

В жизни кафедры, как и в жизни факультета и всего университета, в последние годы появилось много нового. Новые учебные дисциплины и образовательные программы, новые формы организации производственной практики, новые подходы к организации научной работы студентов, в конце концов новые лица... Но кое-что остается как прежде: все то же трепетное отношение к своей преподавательской-переводческой профессии, неизменно уважительное отношение к студентам, умение радоваться их успехам и испытывать боль из-за их провалов, постоянное желание воспитать из них настоящих переводчиков, желание, внушенное нам «отцами-основателями» кафедры и впитанное нынешним поколением преподавателей. Так что жизнь продолжается, а традиции остаются. И на том стоим!





кафедра английского языка переводческого факультета

Кафедра английского языка переводческого факультета была основана в 1962 году одновременно с открытием факультета.

Первой ее заведующей стала Галина Ивановна Виноградова (1962–1968 гг.). Этот период жизнедеятельности кафедры отличался поиском новых путей преподавания иностранных языков. Под руководством Г.И. Виноградовой была создана первая программа обучения практике английского языка студентов 1–2 курсов переводческого факультета. Вместе с первой заведующей на кафедру пришли преподаватели Г.С. Голубовская, Г.Н. Сидельникова, А.А. Борисевич, К.Г. Середина, Н.Я. Крочик, Э.Г. Курятникова, Л.П. Тихонова, Л.Д. Симакова, Н.Н. Соловьева, Л.А. Львов, В.М. Лузина, Л.В. Карпова, А.Д. Молокостова, С.П. Комина, Л.А. Боданина. Профессиональные достижения многих преподавателей были отмечены государственными наградами – медалью «Ветеран труда» и нагрудным знаком «Почетный работник высшего образования России». Некоторые из них продолжают работу по сей день.

В 1970–1973 гг. кафедру возглавила Евгения Ильинична Сингер. За относительно небольшой период своего заведования она внесла значительный вклад в организацию учебно- и научно-методической работы кафедры. Будучи носителем языка, она проводила большую работу по повышению уровня языковой подготовки преподавателей.

С 1973 по 1984 год кафедрой английского языка и перевода заведовал кандидат филологических наук, доцент Лев Анатольевич Львов. На кафедру пришли молодые талантливые выпускники переводческого факультета – А.Н. Кочетков,



Г.И. Виноградова



Е. И. Сингер



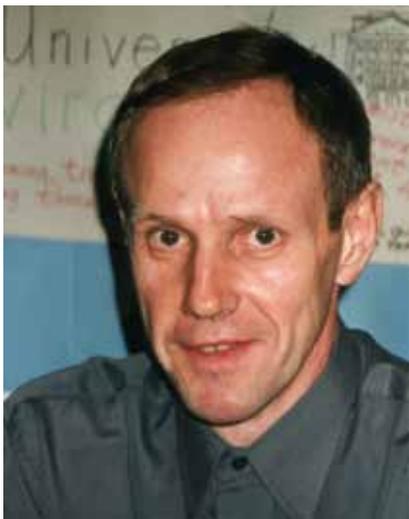
Л. А. Львов

С.И. Жолобов, С.И. Назаров, О.М. Лысенко, В.Н. Индоуров. Четверо из них защитили кандидатские диссертации: А.Н. Кочетков и О.М. Лысенко – под научным руководством Ю.М. Скребнева; С.И. Жолобов и С.И. Назаров – под научным руководством Л.А. Львова. В тот же период защитили диссертации и преподаватели старшего поколения В.И. Южакова и В.С. Жукова (научный руководитель – Н.Д. Андреев). Кафедра вела большую учебно-методическую работу. Была создана и внедрена в общеинститутскую практику система классификации фономатериалов, которой несколько десятилетий пользовалась лаборатория ТСО. Кафедра совместно с кафедрой французской филологии координировала научные исследования по направлению «Семантика и функционирование синтаксических единиц». Была подготовлена и апробирована подробная учебная программа по английскому языку для 1–2-х курсов с грамматическим

паспортом, подготовлен и озвучен сборник лексико-грамматических аудиоупражнений для 1-х и 2-х курсов, подготовлены пособия и методические разработки по обучению аудированию и чтению.

С 1984 по 1994 год кафедрой английского языка и перевода заведовал кандидат филологических наук, доцент выпускник переводческого факультета 1975 года Сергей Иванович Жолобов. В то время учебные функции кафедры остались прежними – обеспечивалось преподавание практики английского языка и перевода на младших курсах отделения английского языка и на всех курсах отделений французского и немецкого языков. Занятия по переводу в эти годы проводили В.Н. Индоуров и А.Н. Кочетков. Кафедра также осуществляла преподавание английского языка на курсах экспертов, где обучались работники различных предприятий г. Горького. Увеличивалось число дипломированных специалистов кафедры. Кроме того, кадровый состав кафедры укрепился за счет приглашения с факультета английского языка двух дипломированных специалистов – И.В. Самойловой и Н.М. Ерофеевой. В этот период времени были подготовлены и опубликованы комплекты учебно-методических материалов для всех курсов, на которых кафедра обеспечивала преподавание практики английского языка, что сделало возможным более целенаправленное и эффективное обучение студентов всем видам речевой деятельности.

С 1994 по 2001 год кафедрой руководила кандидат филологических наук, доцент Эмма Григорьевна Курятникова. Именно в этот период на кафедре было много перемен. Во-



С.И. Жолобов



Э.Г. Курятникова

первых, в связи с тем, что преподавание перевода перешло в ведение кафедры М.П. Ивашкина, кафедра с 1995 года стала именоваться кафедрой английского языка переводческого факультета. Во-вторых, появились две новые специальности – «Финансы и кредит» (1996 г.) и «Журналистика» (1998 г.). Еще раньше, в 1995 г., в рамках специальности «Перевод и переводоведение» началось обучение английскому языку студентов Российско-французского университета (РФУ). Это был очень напряженный период



Т.Н. Синеокова

как для заведующей кафедрой, так и для преподавателей. Открытие новых отделений и специальностей требовало создания новой учебной документации, приобретения новой учебной литературы для студентов РФУ и отделения международного бизнеса.

В 2001–2007 гг. кафедрой заведовала кандидат филологических наук, доцент Татьяна Вячеславовна Градская. За эти годы кафедра интенсифицировала учебную и научно-исследовательскую работу, о чем свидетельствовало значительное повышение рейтинга кафедры в университете. Целый ряд преподавателей кафедры прошли языковые стажировки в Великобритании и США (Т.В. Градская, Э.Г. Курятникова, А.Н. Кочетков, М.В. Лебедева, В.П. Григорьева, Э.Б. Акимов, А.В. Соснин).

С 2007 г. кафедрой руководила доктор филологических наук, профессор Татьяна Николаевна Синеокова. С ее приходом кафедра



пополнилась новыми кадрами, дополнительный стимул получила учебно-методическая и научная работа преподавателей.

С сентября 2012 года обязанности заведующего кафедрой исполняет кандидат филологических наук, доцент Дмитрий Александрович Борисов.

В настоящее время на кафедре работают 19 преподавателей: 1 доктор наук, 13 кандидатов наук, 2 старших преподавателя и 2 ассистента. Таким образом, 74% преподавателей имеют ученую степень. При этом два преподавателя обучаются в очной целевой аспирантуре при НГЛУ; один из них является

совместителем по кафедре. Один преподаватель обучается в докторантуре при НГЛУ и также работает на кафедре. Средний возраст преподавателей – 41 год.

Преподаватели кафедры осуществляли преподавание широкого круга учебных предметов: теоретических и практических дисциплин, дисциплин по выбору, факультативов, являлись членами ГАК, руководителями курсовых и выпускных квалификационных работ.

До 2011-12 учебного года за кафедрой были закреплены следующие учебные дисциплины по специальностям «Перевод и переводоведение», «Журналистика» и «Филология»: «Вводный курс первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Систематизирующий курс фонетики», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Профессиональные подязыки

второго иностранного языка», «Иностранный язык», «Иностранная социальная и политическая лексика», «Лингвистический анализ текста», «Основы здорового образа жизни», «Экология», «История английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Общее языкознание», «Лингвистика измененных состояний сознания», «Методы изучения эмоционального содержания текста», «Языковая интерференция», «Языковая типология», ряд дисциплин по выбору и факультативы.



С 2011-12 учебного года в связи с реструктуризацией университета и переходом на двухуровневую систему образования перечень учебных дисциплин, закрепленных за кафедрой, несколько изменился. В том числе в соответствии с новыми учебными планами за кафедрой закрепляются новые учебные курсы: «Основы теории второго иностранного языка», дисциплины по выбору «Психология профессиональной деятельности переводчика» и «Лингвистическая конфликтология», а также целый ряд новых учебных дисциплин по направлению «Журналистика». Кафедрой разработаны три учебные программы для магистратуры «Психолингвистика» и «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», а также для аспирантов по специальностям 10.02.04 и 10.02.19.

Кроме переводческого факультета, преподаватели кафедры работают на филологическом факультете, факультете английского языка, факультетах очно-заочного и заочного обучения, отделении довузовского образования, на кафедре иностранных языков НОК (президентская программа).

Большой интерес студентов и преподавателей вызвала новая форма работы кафедры. Фонетический конкурс для студентов, изучающих английский язык как вторую специальность, то есть для студентов немецкого и французского отделений, РФУ, журналистов, становится новой традицией и веселым профессиональным праздником на переводческом факультете.

Преподаватели кафедры принимают активное участие в научно-исследовательской работе, публикуют тезисы и статьи, выступают с докладами на конференциях. За последние пять лет были опубликованы 4 монографии и 435 статей и материалов к конференциям (включая



статьи из перечня ВАК и материалы к международным конференциям).

Преподаватели кафедры являются членами Российской ассоциации лингвистов-когнитологов, Национального общества прикладной лингвистики, сообщества Fulbright (Russia), Межрегиональной ассоциации когнитивных исследований (МАКИ).

Два преподавателя кафедры, доц. А.С. Волгина и доц. С.Е. Кузьмина, выиграли грант Благотворительного фонда В. Потанина для молодых преподавателей вузов.

Члены кафедры выступают официальными оппонентами на защите кандидатских и докторских диссертаций, рецензируют монографии, научные статьи и учебные пособия.

Кафедра является базой для научно-исследовательской работы в рамках научного направления «Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности».

Систематически проводятся заседания научного кружка «Про-

блемы психолингвистики», где обсуждаются актуальные проблемы лингвистики и выступают не только ведущие ученые университета, но и аспиранты и студенты. С деятельностью кружка можно подробнее ознакомиться на сайте факультета (см. ниже).

С 2006 года на кафедре издается сборник «Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности», освещающий современные методологические и лингводидактические подходы к исследованию разговорной речи. В последнем седьмом выпуске сборника опубликованы статьи коллег более чем из 20 городов, в том числе 14 докторов наук.

Преподаватели кафедры ведут раздел сайта переводческого факультета (<http://perevod-nglu.ru>), посвященного проблемам научного направления и включающего рубрики «О направлении»; «Кружок “Проблемы психолингвистики”»; «Сборник научных статей»; «Учебные программы»; «Библиотека (библиографические списки по 15 актуальным темам и авторские публикации)»; «Полезные ссылки». Материалы многих разделов постоянно обновляются, а библиотека – расширяется.

На кафедре регулярно расширяется электронная поисковая база данных по актуальным проблемам лингвистики и смежных наук, насчитывающая в настоящее время 2500 наименований.

Результаты полученных исследований находят отражение в теоретических и практических курсах. Студенты под руководством преподавателей кафедры пишут научные статьи, выступают с докладами на конференциях. Ряд студентов имеют дипломы за участие в конкурсах научных работ.

Преподаватели кафедры являются членами жюри студенческих конкурсов научных работ.

кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

Немецкое отделение открылось в 1970 году в рамках отделения английского языка. Затем (1.12.1973) была образована кафедра немецкого языка и перевода. Первым заведующим был профессор Владимир Степанович Вашунин (1933–2010 гг.) – автор более 70 научных работ, основатель научной школы, блестящий лектор, закладывавший полноценные основы лингвистических знаний и задававший высокую планку преподавательского искусства. Он оказал огромное влияние на формирование лингвистического мышления многих будущих преподавателей и ученых. Традиционный конкурс устного перевода на немецком отделении ПФ с 2010 года носит имя В.С. Вашунина.

Первыми преподавателями кафедры были В.Н. Рыбакова, К.А. Сизова, Л.И. Соколова. Ими созданы первые программы и учебные пособия по немецкому языку на переводческом факультете.

Валентина Николаевна Рыбакова (1926–2007 гг.) училась в ГППИИЯ (ныне НГЛУ) в 1945–1949 гг. Работать начала в 1956 году, на переводческом факультете работала с 1970 по 1986 год. Посвятила свою методическую работу освоению комплексной методики преподавания иностранного языка, пришедшей на смену аспектному преподаванию, внедрению лингафонной техники. За преподавание русского языка в ГДР имеет две награды этой страны. В.Н. Рыбакова активно участвовала в общественной жизни кафедры и факультета.

Кира Александровна Сизова (1930–2003 гг.) окончила ГППИИЯ в 1951 году, в институте работала с 1958 года, на переводческом фа-



В.С. Вашунин



В.Н. Рыбакова



К.А. Сизова

культете – с 1971 по 1985 год. Отвечала за ТСО и наглядные пособия, аудирование, фонетику, Школу юного переводчика, профориентацию в школах г. Горького и методическую помощь сельским учителям. Была председателем совета по художественной самодеятельности переводческого факультета.



Л.И. Соколова

Людмила Ивановна Соколова (род. 1923 г.) – ветеран Великой Отечественной войны. Работала медсестрой в эвакогоспитале в г. Горьком, затем участвовала в боевых операциях в составе 6-й Ленинградской партизанской бригады, затем как санинструктор танковой роты – на 3-м Белорусском фронте.



Была дважды ранена. В 1945–1949 гг. училась в ГГПИИЯ, начала работать в нем непосредственно после окончания. На переводческом факультете работала в 1970–1986 гг.

Студенты вспоминают ветеранов кафедры с большой благодарностью. После ухода на заслуженный отдых первые преподаватели поддерживали с кафедрой тесные контакты. По мере необходимости всегда оказывали помощь в организации учебного процесса. Л.И. Соколова до сих пор регулярно посещает мероприятия факультета и НГЛУ.

Ветераны вспоминают тяжелые условия, в которых приходилось создавать новое отделение, и отмечают, что преодолеть эти трудности можно было только благодаря взаимопониманию между студентами и преподавателями. Большое значение имело сплочение студенческого коллектива благодаря совместному участию в общественной жизни, в самодеятельности, работе в стройотрядах.

В 1987–1993 гг. кафедрой руководил канд. филол. наук, доц. С.Г. Стерлигов (1947–2010 гг.). Он преподавал практику немецкого языка на 5-м курсе, историю и стилистику немецкого языка. С.Г. Стерлигов глубоко знал немецкий язык, блестяще им владел, был талантливым переводчиком, преподавателем языка и перевода.

Кандидат педагогических наук, старший преподаватель В.И. Тезиков, работавший на кафедре в 1979–1992 гг., преподавал теорию перевода и практику языка на 3-м курсе и также был блестящим знатоком языка и методики его преподавания.

Новый виток развития кафедры начался в 1993 году с приходом к должности заведующего кандидата филологических наук, доцента Л.А. Аверкиной, которая руководит кафедрой и в настоящее время. 90-е годы, годы перемен, с одной



Кафедра немецкого языка и перевода в период заведования В.С. Вашунина.
Слева направо: В.И. Тезиков, В.Б. Царькова, Л.И. Соколова, С.Г. Стерлигов, А.А. Завьялов, К.А. Сизова, В.Н. Рыбакова, В.С. Вашунин

стороны, вызвали некоторые трудности, с другой – открыли новые большие возможности для международных контактов, доступности информации, научного роста преподавателей. Эти возможности были умело использованы новым руководителем. Все преподаватели регулярно проходят стажировку в ФРГ или Австрии. За небольшой период (1998–2000) кандидатские диссертации защитили Н.С. Федосеева, А.В. Терёхин, А.А. Завьялов, С.Н. Аверкина, Ю.В. Никишенкова, М.Б. Чиков, И.Ю. Зиновьева.

Н.С. Федосеева преподавала практические и теоретические курсы на отделении немецкого и английского языков, руководила написанием курсовых и дипломных работ. Такую же нагрузку выполняла и Ю.В. Никишенкова. Они много сделали для разработки учебных материалов, необходимость которых была продиктована новыми условиями. В это же время (вторая половина 90-х гг.) на младших курсах преподавала Н.А. Маневич, которая впоследствии защитила диссертацию по педагогике. Сейчас, получив ценный опыт на кафедре, они работают в других организациях.

В 1995–2001 гг. на кафедре работал выпускник переводческого факультета Д.А. Шпилёв. Преподавал практический курс перевода, отвечал за организацию конкурсов устного перевода, участвовал в разработке новых программ.

С 1978 по 2009 год на кафедре работал кандидат филологических наук, доцент А.А. Завьялов, опыт-

нейший преподаватель, который вел теоретические и практические курсы перевода и языка, руководил написанием курсовых и дипломных работ, выступал в качестве рецензента, активно участвовал в научной и общественной жизни кафедры, отвечал за обеспечение материалов итоговой аттестации.

С кафедрой долго и плодотворно сотрудничал также доктор филологических наук, профессор В.Г. Зусман, выпускник переводческого факультета, который вел курсы немецкоязычной литературы, межкультурной коммуникации, интерпретации текста, руководил написанием студенческих работ, выступал в качестве рецензента, организовывал встречи студентов с австрийскими специалистами и стажировки в Австрии.

С 1989 до 2011 года на кафедре работал выпускник факультета кандидат философских наук, доцент А.В. Терёхин. Он вел практические курсы немецкого языка, руководил написанием студенческих работ, выступал в качестве рецензента, во всех видах работы удачно совмещал философский и лингвистический подходы. Создал много материалов для работы с фронтальными индивидуальным чтением.

До 2011 года на кафедре работала старший преподаватель О.А. Котова. В НГЛУ она проработала немногим менее 50 лет (в НГЛУ – с 1962 года, на переводческом факультете – с 1988 года), является Почетным работником высшей школы. Она руководила учебным процессом



О.А. Котова

на 2-м курсе, все время была куратором одной из групп, преподавала систематизирующий курс грамматики. Имея классическое образование – лингвистическое, литературное, музыкальное, – Ольга Арсеньевна активно привлекала студентов к культурной жизни, посещала с ними театры, музеи, концерты, устраивала экскурсии по городу. Она была образцом самодисциплины, закладывала прочнейшие знания лексики и грамматики немецкого языка. Сейчас она продолжает участвовать в жизни кафедры и факультета, бывая на всех их мероприятиях.

В настоящее время на кафедре работают 10 преподавателей: доц. Л.А.Аверкина, доц. С.Н. Аверкина, ст. преп. Г.В. Барбашова, доц. И.Ю. Зиновьева, ст. преп. Т.В. Иванова, ст. преп. А.С. Леонова, канд. филол. наук, доц.И.С. Парина, канд. филол. наук, доц. Е.А. Сакулина, канд. филол. наук, доц. М.Б. Чиков, ассистент И.Г. Ястремская. Кафедра обеспечивает преподавание всех теоретических и практических, основных и факультативных, дисциплин по профилю «Перевод и переводоведение» (направление «Лингвистика»).

С 2000 года на кафедре работает канд. филол. наук, доц. С.Н. Аверкина, которая ведет практические курсы языка, фронтальное чтение, другие занятия по работе с литературным и публицистическим текстом. Теорию второго (немецкого) языка преподает представитель другой кафедры – докт. филол. наук, проф. А.В. Иванов.



Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода. Слева направо в первом ряду: Г. Матиас, И.Ю. Зиновьева, Л.А. Аверкина, Л.И. Соколова, М.Б. Чиков; во втором ряду: А.С. Леонова, Т.В. Иванова, В. Ахамер, И.Г. Ястремская, Е.А. Сакулина, Г.В. Барбашова



В. Шмальтц

Преподаватели кафедры ведут факультативный курс немецкого языка и перевода в рамках дополнительных образовательных программ и обеспечивают преподавание специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», готовят курс синхронного перевода.

Начиная с 1993 года и вплоть до 2010-го ежегодно в течение одного месяца у нас преподавала профессор из ФРГ Вибке Шмальтц. Она оказывала кафедре неоценимую помощь в обеспечении учебного процесса, в организации стажировок для студентов, аспирантов и преподавателей, в организации производственной практики студентов в ФРГ.

Кафедра имеет связи с университетом г. Эссена, с переводческими институтами Мюнхена и Гермерсгейма, с университетом г. Гёттингена (ФРГ), г. Линца (Австрия). Это дает возможность преподавателям и студентам кафедры регулярно проходить стажировки, актуализировать практический и теоретический материал.

Начиная с 2000 года на кафедре работают преподаватели фонда Р. Боша (ФРГ): З. Фройнек, Д. Бретшнайдер, А. Обрадович. Под руководством З. Фройнек был осуществлен интереснейший проект – издана книга немецкого писателя Л. Тома *Lausbubengeschichten* с параллельным представлением оригинала и перевода, выполненного студентами немецкого отделения переводческого факультета.

Кафедра поддерживает контакт с одним из самых выдающихся представителей современного переводоведения – профессором Кристиане Норд (ФРГ). Она участвовала во Второй и Третьей международных конференциях «Проблемы теории, практики и дидактики перевода», проводила мастер-классы для преподавателей и студентов отделений немецкого и английского языков.

Начиная с 1994 года на кафедре постоянно работает преподаватель из Австрии, который ведет занятия по страноведению Австрии. Эту работу успешно выполняли И. Кёлер, П. Гётценбруггер, Э. Пеер, Б. Шинвальд, Ш. Такзахер, И. Хоэнедер, В. Ахамер. Студенты имеют возможность регулярно посещать лекции и семинары германистов, литературоведов, деятелей науки и искусства из немецкоязычных стран, активно участвуют в мероприятиях, организуемых Гёте-институтом, Министерством образования Австрии, посольством Швейцарии. Кафедра использует все возможности для



привлечения немецкоязычных специалистов в области филологии и лингвистики, культурологии, литературоведения, политологии, экономики и т. д., посещающих Нижний Новгород, к чтению лекций, докладов, проведению дискуссий.

Уже третий год на кафедре работает Вера Ахамер (Австрия), которая кроме традиционного курса страноведения Австрии ведет курс переводческой интерпретации текста, что является уникальным примером. Совместно с Л.А. Аверкиной она также разрабатывает и внедряет электронный курс по системе образования Австрии.

В данное время на кафедре работает лектор Германской службы академических обменов (ДААД) Георгия Маттиас, которая проводит (совместно с одним из преподавателей кафедры) занятия по двустороннему переводу. Она активно участвует в мероприятиях кафедры, привлекает преподавателей кафедры к мероприятиям ДААД и оказывает кафедре всестороннюю, в том числе финансовую, поддержку.

Привлечение немецких и австрийских коллег позволяет кафедре проводить традиционные факультетские фонетические и переводческие конкурсы на принципах



Слева: лектор фонда Р. Боша А. Обрадович

ально ином уровне. В жюри всегда присутствует носитель немецкого языка. До 2010 года эту функцию бесшумно выполняла проф. В. Шмальтц, которая оказывала помощь и в подготовке аудиозаписи материалов для конкурса.

Кафедра имеет тесные контакты с немецкими, австрийскими и российскими фирмами и организациями, привлекающими студентов к переводческой работе в качестве учебной переводческой и производственной практики.

Благодаря поддержке немецких коллег (В. Шмальтц, сотрудников фонда Р. Боша) на кафедре создана большая собственная библиотека, насчитывающая сотни экземпляров учебных пособий, книг художественной, научной, справочной и лексикографической литературы. Кафедра имеет свою аудио-, видео-, медиатеку. Преподаватели кафедры

широко используют на занятиях аудио- и видеоматериалы, а также компьютерные технологии.

В сложный период, переживаемый российским образованием, кафедра имеет возможность поддерживать свое материально-техническое оснащение на должном уровне независимо от средств университета. Благодаря поддержке В. Шмальтц, Ассоциации спонсоров научной деятельности ФРГ (Stifterverband der deutschen Wissenschaft), а также целому ряду выпускников и студентов немецкого и частично английского отделений приобретен полный комплект оргтехники, кафедра отремонтировала помещение по евростандарту, постоянно поддерживает свое оснащение на должном уровне, имеет возможность принимать иностранных гостей и организовывать им культурную программу. Все осуществляется при активном содействии преподавателей и студентов кафедры, администрации переводческого факультета.

Студенты немецкого отделения переводческого факультета ежегодно участвуют в лингвострановедческих стажировках и международных семинарах в ФРГ и Австрии. Несколько раз группы студентов 3-го и 4-го курсов проходили трехнедельные стажировки в ФРГ, в ходе которых участвовали в учебном процессе и в работе ведущих университетов Германии, знакомились с важнейшими достопримечательностями городов Германии, с работой парламента ФРГ, посещали



немецкие театры, делали доклады для членов Общества немецко-русской дружбы в г. Эссене.

Многие студенты немецкого отделения проходили семестровые и годовые стажировки в ФРГ и Австрии. Возможность совершенствования знаний в немецкоязычной стране имеют все студенты немецкого, а также английского отделения, изучающие немецкий как второй иностранный.

Ежегодно студенты имеют уникальную возможность проходить практику в редакциях газет Рурской области (ФРГ) при поддержке издательского дома «Нойе Райн» – «Нойе Рур Цайтунг» и Рурской школы журналистики. Там они выполняют все задания, стоящие перед работниками редакций. Кафедра поддерживает контакты с директором издательского дома Генрихом Майером.

Атмосфера на кафедре и отношения между преподавателями и студентами демократичны и полны доброжелательности; преподаватели и студенты часто встречаются за рамками учебных занятий в непринужденной обстановке.

В последнее время большинство выпускников немецкого отделения работают по специальности – переводчиками на предприятиях, в агентствах, фрилансерами. Другие выпускники также связывают свою карьеру с языками и межкультурной коммуникацией, работая на предприятиях, имеющих контакты с зарубежными партнерами, или поступая в магистратуру в Европе (Германия, Австрия, Франция и т. п.).

Научной деятельностью на кафедре занимаются Л.А. Аверкина, С.Н. Аверкина, И.Ю. Зиновьева, Е.А. Сакулина, М.Б. Чиков, Т.В. Иванова, А.С. Леонова, И.Г. Ястремская. Сферы научных интересов распространяются на немецкую филологию, сопоставительную лингвистику, переводоведение, литературоведение, межкультурную коммуникацию, организацию учебного процесса: коммуникативный синтаксис, гендерная лингвистика, безэквивалентная лексика, дидактика перевода, организация обучения в условиях перехода на многоуровневую систему, особенности поэтического текста и перевода, оценка качества перевода, закономерности образования устойчивых речевых сочета-



ний в разных языках, фонетическая вариативность немецкого языка и т. д.

Преподаватели кафедры осуществляют большое количество публикаций совместно со студентами – результаты их общих исследований.

Л.А. Аверкина, С.Н. Аверкина, И.Ю. Зиновьева, Е.А. Сакулина, М.Б. Чиков выступают в качестве руководителей курсовых и дипломных работ студентов немецкого отделения. Студенты выступают с докладами на ежегодной научной конференции НГЛУ, на конференциях различных уровней, в том числе и международных, публикуются в сборниках факультета, НГЛУ, других организаций, участвуют в конкурсах научных работ.

Тематика выпускных квалификационных работ студентов кафедры значительно изменилась: гендерная, когнитивная, компьютерная

лингвистика, металингвистика, индоевропеистика, германистика и ностратика, фразеология, коллоквиалистика, межкультурная коммуникация. Многие исследования проводятся на стыке лингвистики, межкультурной коммуникации и литературоведения. В большинстве работ делается акцент на переводческие проблемы. Преподаватели и студенты кафедры успешно используют в научной деятельности материалы, изученные в ходе заграничных стажировок.

Кафедра активно участвует в подготовке и проведении межвузовских и международных мероприятий факультета и НГЛУ – международных конференций «Проблемы теории, практики и дидактики перевода»; молодежных конференций «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире», в рамках которых проводятся интереснейшие конкурсы научных работ, устного перевода и деловые игры «Работа переводчика на международной конференции»; съездов Союза германистов России. Преподаватели кафедры регулярно выступают с докладами. Студенты кафедры теории и практики немецкого языка и перевода приняли активнейшее участие во всех мероприятиях и в организации VIII съезда Союза германистов России, чем немало способствовали созданию неповторимой атмосферы, запомнившейся всем участникам съезда. Кафедра приняла активное участие в организации конференции «Язык,

культура и общество в современном мире» в мае 2012 года. Гостями конференции были известный лингвист Бернд Шпилльнер (Дуйсбург, ФРГ) и интереснейший специалист, переводчица-синхронистка Эдит Шомош (Будапешт).

Л.А. Аверкина, А.С. Леонова, И.Ю. Зиновьева, Т.В. Иванова, Е.А. Сакулина, М.Б. Чиков принимают участие в конференциях Германской службы академических обменов, в зарубежных конференциях (LICTRA-2010 Института прикладной лингвистики и переводоведения Лейпцигского университета, Translata Инсбрукского университета (Австрия), «Русский мир и русское слово в межкультурном пространстве» (Стамбул), «Язык, ментальность, текст в со-



временной русистике» (Гранада), в международных конференциях в СПбГУ и Перми.

В ходе конференций были установлены и укреплены связи с выдающимися специалистами в области перевода и переводоведения: директором Института прикладной лингвистики и переводоведения Лейпцигского университета П.А.

Шмидтом (ФРГ), профессором Женевского университета Х. Ли-Янке (Швейцария), одним из создателей программы «Транслог» А. Якобсеном (Дания), автором всемирно известных пособий по переводу П. Куссмаулем (ФРГ), известным переводчиком и преподавателем устного перевода С. Калиной (ФРГ) и другими.



кафедра теории и практики французского языка и перевода

С открытием переводческого факультета преподавание французского языка сначала в рамках общей кафедры, руководимой кандидатом филологических наук, доцентом Галиной Ивановной Виноградовой, а затем кафедры романских языков, возглавляемой кандидатом филологических наук, доцентом Натальей Ефремовной Фроловой, стали осуществлять (1962–1966 гг.) молодые выпускницы факультета французского языка В.Н. Матвеева, Г.А. Махненко, Н.М. Михайлова, В.Н. Линькова, Н.А. Карпович, Н.С. Донченко. Ими руководили опытные преподаватели И.Г. Сапон, А.Н. Тартаковская и Г.Г. Шаленков, разработавшие первые программы и методические материалы для будущих переводчиков. Затем коллектив преподавателей французского языка дополнили выпускница Высших московских педагогических курсов Т.В. Ускова и кандидат филологических наук, специалист по французской литературе из Ивановского университета З.И. Кирнозе. В 1966 г. на кафедру пришли Т.С. Цветкова, Н.М. Паршикова, Л.Ф. Ткаченко, окончившие факультет романских языков.

В 1967 г. на переводческом факультете была создана кафедра теории и практики французского языка и перевода. Ее первой заведующей стала доцент, кандидат филологических наук, доцент Алла Сергеевна Дубовая. В это же время преподавательский коллектив кафедры дополнили один из первых выпускников французского отделения переводческого факультета Э.Н. Панин и выпускница педагогического факультета Е.Р. Поршнева. В 1969 г.



О.С. Сапожникова

на кафедру приходит еще один выпускник французского отделения переводческого факультета – В.Н. Пронин, возглавивший факультет в 1990 г.

В 1976 г. кафедру возглавила доцент, кандидат филологических наук Лея Оскаровна Коль. За десять лет ее руководства сплотился дружный коллектив преподавателей, были разработаны новые учебные программы, созданы новые методические пособия, построенные на аутентичном материале. В 80-х и

90-х годах на кафедре французского языка и перевода активно работали выпускники французского отделения переводческого факультета: М. Фельдман, Ю. Михайлов, Л. Россшик, В. Бурчинский, А. Снегирев, А. Киселев, И. Шестаков, А. Козлов, А. Алатарцев, В. Косов. Вписав славную страницу в историю кафедры, они дополнили затем ряды переводчиков, преподавателей других вузов, сотрудников российско-французских предприятий и успешно трудятся в настоящее время не только в России, но и во Франции, Канаде.

В течение 20 лет, с 1987 по 2007 г., кафедрой руководила Ольга Семеновна Сапожникова, защитившая докторскую диссертацию по филологии в 2003 г. Она стала первым доктором наук, первым профессором кафедры и первым научным руководителем молодых преподавателей по специальности «Романские языки» на переводческом фа-

культете Ее первыми аспирантами стали Е.В. Колотилкин и А.В.Телешев.

Основными направлениями деятельности кафедры являются преподавание практики французского языка и перевода, а также всего цикла теоретических дисциплин, включая общую теорию перевода. Научная деятельность кафедры сосредоточена вокруг исследования проблем лингвистики, терминологии французского языка, теории перевода.

В 1995 г. усилиями преподавателей кафедры, руководства факультета, НГЛУ и посольства Франции была открыта уникальная междуниверситетская образовательная программа «Российско-французский университет (РФУ)».

Программа по подготовке юристов и экономистов со знанием трех языков и дипломом переводчика, разработанная совместно с Университетом им. Н.И. Лобачевского и двумя Университетами г. Гренобля, привлекла многочисленных желающих получить два диплома.

Значительное расширение французского отделения вызвало необходимость открыть в 1998 г. кафедру французского языка переводческого факультета, в задачи которой входило преподавание



французского языка как первой специальности на начальном этапе (1–2-й курсы) переводческого отделения и РФУ, а также обучение французскому языку как второй специальности на английском отделении переводческого факультета (2–5-й курсы). Работу кафедры возглавила доцент, кандидат филологических наук Елена Рафаэлевна Поршнева. В состав новой кафедры вошли наиболее опытные преподаватели начального этапа обучения: старшие преподаватели Г.А. Махненко, В.К. Кораблева, Н.Б. Зеленова, О.Л. Маленева, а также молодые кандидаты филологических наук К.Ю. Пешкова, Е.Г. Баранова, Т.Ю. Бочкарева и выпускницы педагогического и переводческого факультетов Е.В. Александрова, И.В. Брудник, Т.Л. Бурчинская, О.В. Демешко, М.Н. Кашина, М.А. Краснова, О.В. Спиридонова.

Научным направлением вновь созданной кафедры становится «Теория и методика профессиональной

языковой подготовки переводчика». Кафедра активно сотрудничает с лабораторией дидактики Антверпенского университета, на базе которой профессор В. Декоо, профессор Д. Марке и Е.Р. Поршнева разработали и издали в Бельгии учебно-методический комплекс (в 4-х томах) по обучению русскоязычных студентов профессиональному общению на французском языке, получивший гриф УМО РФ.

Под руководством Е.Р. Поршневой, прошедшей ряд стажировок в европейских дидактических центрах и университетах, разрабатываются профессионально направленные методические пособия и учебники по французскому языку нового поколения. Ее учебник «Шесть дней в Париже» (2-й язык) занял первое место во всероссийском конкурсе учебных пособий в 1998 г. В 1999 г. в соавторстве с доц. Т.С. Петровой и доц. Э.Н. Понятиным (факультет французского языка) был создан учебник французского языка для студентов 2-го курса, рекомендованный Министерством образования для вузов России

С начала образования кафедры к учебному процессу активно привлекаются носители языка, введена особая культуродialogовая форма проведения занятий по практике французского языка в тандеме с франкоязычным преподавателем. Проведению таких занятий, ориентированных на будущего переводчика, немало способствуют стажеры французских университетов, ежегодно приезжающие на кафедру для прохождения практики.

В 2004 г. Е.Р. Поршнева защи-



тила докторскую диссертацию по специальности «Теория и методика профессионального образования», в которой была разработана дидактическая система базовой языковой подготовки специалиста-переводчика. В 2004 г. профессор Антверпенского и Брюссельского университетов Доминик Марке становится сотрудником кафедры французского языка, а в 2005 г. – почетным профессором НГЛУ. Учебный курс Д. Марке включен в программу практикума по культуре речевого общения на втором курсе (IV семестр). Студенты 2-го курса имеют доступ в интранет Антверпенского университета для выполнения лексико-грамматических заданий, предваряющих модуль «Культура европейского письменного делового общения».

Обе кафедры работали в тесном сотрудничестве. Учебные программы тщательно координировались, регулярно проводились общие методические совещания.

Неоценимый вклад в развитие кафедры внес доцент Э.Н. Панин, создавший уникальный курс технического перевода и руководивший терминологическими исследованиями студентов. Продолжила заложенную Э.Н. Паниным традицию его ученица Е.В. Гаврилова, разработавшая учебник технического перевода нового поколения. Большой вклад в совершенствование учебного процесса внесли не только преподаватели, работающие с самого основания, но и пришедшие позже выпускники французского отделения ПФ, – кандидат филологических



Э.Н. Панин

наук, доцент Е.В. Колотилкин, старший преподаватель С.В. Лапшин, доцент Д.Н. Шлепнев.

Преподаватели двух кафедр активно занимались научной и учебно-методической работой, участвовали в международных и всероссийских конференциях. Ими написано более 200 научных статей по проблемам лингвистики, лингводидактики, методики, теории и практики перевода. Учебные пособия по практике языка (Т.С. Цветкова, С.В. Лапшин, Т.В. Ускова, Е.Р. Поршнева), по лингвистическим дисциплинам (О.С. Сапожникова) и разным видам перевода (Д.Н. Шлепнев, Э.Н. Панин,



Е.В. Колотилкин) получили признание во многих российских вузах.

Кафедры активно осуществляли контакты с зарубежными партнерами. Одно из основных направлений международной деятельности – сотрудничество с университетами г. Гренобля в рамках программы «Российско-французский университет». Преподаватели неоднократно проходили стажировки в Гренобле, участвовали в переводе учебной литературы по юриспруденции и экономике с французского языка на русский, разрабатывали учебные пособия и словари (Э.Н. Панин, Д.Н. Шлепнев, Е.В. Колотилкин). Пособие Д.Н. Шлепнева «Составление и перевод официально-деловой корреспонденции» 2010 г. получило гриф УМО и рекомендовано в качестве учебного пособия для лингвистических вузов и факультетов.

В 2007 г. кафедра французского языка и кафедра теории и практики французского языка и перевода объединились под руководством профессора, доктора педагогических наук Е.Р. Поршневой. Основными направлениями научно-исследовательской работы кафедры были: Теория и методика профессиональной подготовки переводчика (рук. – проф. Е.Р. Поршнева); Текст как функционально-речевая система (рук. – проф. **О.С. Сапожникова**).

За это время пять преподавателей кафедры защитили кандидатские диссертации: И.Р. Абдулмянова, Е.В. Александрова, О.В. Спиридонова (руководитель проф. Е.Р. Поршнева), Е.В. Гаврилова, А.С. Бубнова (руководитель проф. О.С. Сапожникова). Под руководством Е.Р. Поршневой над кандидатскими диссертациями работают А.С. Панова, М.А. Краснова и Д.И. Харитоновна (рук. О.С. Сапожникова).

Благодаря усилиям Е.В. Колотилкина и Е.Г. Барановой постоянно пополняется электронная библиотека кафедры, обновляются видеоматериалы для занятий по практике устной и письменной речи французского языка.

В декабре 2009 г. за большой вклад в распространение французского языка в России Е.Р. Поршнева была награждена орденом «Академических пальм» французского



А.С. Бубнова



Е.Г. Баранова



Е.В. Колотилкин



Т.Ю. Бочкарева

правительства. Орден вручил посол Франции г. Жан де Глиниasti.

До настоящего времени на кафедре работали: профессора – О.С. Сапожникова, Е.Р. Поршнева и Д. Марке, доценты – И.Р. Абдулмянова, Е.Г. Баранова, Т.Ю. Бочкарева, А.С. Бубнова, Е.В. Гаврилова, Е.В.



О.В. Демешко готовит со студентами 1-го курса РФУ праздник французского языка

Колотилкин, Д.Н. Шлепнев, старшие преподаватели – И.В. Брудник, Т.Л. Бурчинская, О.В. Демешко, М.А. Краснова, С.В. Лапшин, Г.А. Махненко, Т.С. Цветкова, ассистенты А.А. Кремнева, М.Л. Гусевская.

Все преподаватели кафедры прошли стажировки в европейских центрах повышения квалификации: Бельгии, Франции, Швейцарии и постоянно совершенствуют свое профессиональное мастерство на краткосрочных стажировках, организуемых Центром французского языка НГЛУ и Альянс-Франсез.

Кафедра организует и стажировки студентов. Каждое лето 10–15

студентов совершенствуют свои лингвистические знания в университетах Гренобля и Ниццы, принимают участие в работе летнего университета в г. Кан (Нормандия).

С приходом доцента Ирины Юрьевны Зиновьевой к руководству факультетом его международная жизнь заметно оживилась. За последние пять лет факультет с большим успехом провел целый ряд престижных международных конференций, семинаров. Чувствуя поддержку и внимание деканата, преподаватели проявляют инициативу в организации и проведении различных образовательных мероприятий, что, несомненно, способствует созданию и сохранению на факультете «особого климата», особой профессиональной образовательной среды.

Кафедра теории и практики французского языка и перевода и студенты французского отделения занимают активную позицию на переводческом факультете, являясь инициатором и организатором многих факультетских мероприятий. Преподаватели кафедры приняли активное участие в организации и проведении трех Международных научно-практических молодежной конференция «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» как члены оргкомитета, жюри конкурса, руководители секции – Поршнева, Панова, Абдулмянова, Колотилкин, Гаврилова, Бубнова, Шлепнев, Лапшин.

Вот уже четвертый год наша кафедра организует имитационно-деловую игру «Работа переводчика на международной конференции», во время которой студенты старших курсов французского и немецкого отделений демонстрируют свою переводческую компетенцию во всех видах перевода. Каждый раз тематика игры затрагивает самые актуальные политические, экономические и юридические проблемы, а



Е.Р. Поршнева



Доцент И.Р. Абдулмянова с группой 2-го курса на Всероссийском конкурсе театральных постановок на французском языке 2010 г. в Иркутске



Б.А. Жигалёв и А. Вершорен, ректор Антверпенского университета

ее форма имитирует реальное событие международного масштаба, в котором участвуют носители языка. Сценарий игры разрабатывает аспирантка А.Н. Панова. В организации и проведении игры ей всегда помогают наши корифеи перевода: доценты Е.В. Колотилкин, Е.В. Гаврилова, Д.Н. Шлепнев, А.С. Бубнова.

Оригинальные мероприятия со студентами проводят и преподаватели языка. Среди них: «Многоликая Франция», «Франция сегодня», круглый стол «Проблемы европейского образования» со студентами 3–4-го курсов (Т.С. Цветкова, С.В. Лапшин); «Конкурс перевода стихов швейцарского поэта А. Вуазара (Т.Л. Бурчинская); «Ярмарка французских образовательных программ» (М.А. Краснова, И.Р. Абдулмянова, Т.Л. Бурчинская, И.В. Брудник); «Первая лингвистическая стажировка для школьников» (Е.Р. Поршнева, М.А. Краснова, И.Р. Абдулмянова, Е.Г. Баранова); игра для абитуриентов «Тест-драйв для будущих переводчиков» (М.А. Краснова, Е.Р. Поршнева); «Региональный этап конкурса La Dictée du Consul совместно с Альянс Франсез, посольством Франции в России (С.В. Лапшин, И.Р. Абдулмянова); региональный конкурс французской песни Festichant (И.Р. Абдулмянова); тотальный диктант (Е.Г. Баранова); праздник французской фонетики на 1–2-м курсах (М.А. Краснова, И.Р. Абдулмянова, И.В. Брудник, Г.А. Махненко, М.Л. Гусевская).



Ректор Б.А. Жигалёв, директор Высшей школы перевода им. Лессюса Фрида Стенура, Д. Марке, И.Ю. Зиновьева, Е.Р. Поршнева (Антверпен)

Немаловажную роль в развитии международных контактов кафедры играет ректор НГЛУ, выпускник факультета проф. Б.А.Жигалёв, поддер-

живая совместные образовательные программы с франкофонными университетами.

С сентября 2012 г. кафедра планирует начать новую междууниверситетскую образовательную программу с университетом Софии Антиполис г. Ниццы по подготовке специалистов (бакалавров) в сфере туризма и перевода. Выпускники данной программы смогут получить два диплома: российский и европейский.

В 2012 г. кафедра теории и практики французского языка и перевода понесла невосполнимую утрату: скончалась профессор, доктор филологических наук Ольга Семеновна Сапожникова, почетный профессор НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, эксперт по вопросам французской стилистики, продолжатель лучших традиций нижегородской и петербургской школы стилистики, ученица Э. Г. Эткинды и К. А. Долинина, автор учебников по современным теориям французской стилистики и речевой коммуникации. Это утрата не только для кафедры, которой она руководила в течение 20 лет (с 1987 по 2007г.) и факультета, но и всего университета. Ее благодарные ученики работают в различных вузах России и за рубежом. Научный и педагогический вклад О.С. Сапожниковой навсегда будет вписан в страницы истории Нижегородского лингвистического университета. Она прожила красивую, полную напряженной научной работы жизнь. А все, кто знал ее, общался с ней, навсегда сохраняют светлую память о ней.



Проф. О.С. Сапожникова со студентами пятого курса



российско- французский университет – уникальная образовательная программа

В 1995 году на переводческом факультете произошло событие, изменившее жизнь всего университета: состоялся набор на новое отделение факультета – Российско-французский университет. По сути, РФУ – это особая образовательная программа, не имеющая аналогов в стране, экспериментальный проект, изобретение интеллектуальной элиты России и Франции. Студенты, обучающиеся по этой программе, получают образование сразу по двум специальностям: «Перевод и переводоведение» (в НГЛУ) и «Юриспруденция» или «Национальная экономика» (в ННГУ им. Н.И. Лобачевского). Пройден уже немалый путь: новые учебные программы, новые принципы работы, первые выпускники. Состоялось уже тринадцать выпусков юристов и экономистов, владеющих французским и английским языками и навыками перевода.

Как все начиналось

А начиналось все так. Весна 1993 года, Нижний Новгород только недавно «открылся» для иностранцев. Преподаватели и студенты «французы» встречают представительную делегацию, включающую советника по образованию и культуре посольства Франции, руководителей французских университетов, известных профессоров в области лингвистики и социологии. После знакомства и дискуссии в стенах института (тогда еще не университета)



Вручение дипломов первым выпускникам РФУ. 2000 год. Дипломы вручают декан юридического факультета Университета Гренобль-2 Ж. Терсине, ректор Университета Гренобль-3 Л. Дюмази, ректор НГЛУ Г.П. Рябов и ректор ННГУ А.Ф. Хохлов

– прогулка на теплоходе по Волге, восторг гостей при виде одного из живописных пейзажей Европы. Тут же – заинтересованный разговор о России, о традиционных российско-французских культурных связях, об общих взглядах на образование. И вот советник посольства Мартин Фор, энергичная и инициативная, первая произносит: «Почему бы нам не объединить усилия и не создать новый образовательный проект?» – «А почему бы и нет?», с энтузиазмом подхватили присутствующие. Были это люди заинтересованные и ответственные за образование: кроме М.Фор – Ж. Доменак, проректор Университета Гренобль-2, профессор русского языка А. Бурмейстер, декан переводческого факультета В.Н. Пронин, декан факультета

французского языка Т.С. Петрова, зав. кафедрой теории и практики французского языка и перевода О.С. Сапожникова, доцент Е.Р. Поршнева. Но тут же пришла мысль, что чисто лингвистический проект не выйдет за рамки узкопрофессионального. Плодотворная идея: обратиться к университету им. Н.И. Лобачевского и привлечь к разработке новой программы экономической и юридической факультеты. С французской стороны университетский центр Гренобля, объединяющий университеты различной профессиональной ориентации, как нельзя лучше подходил для намечающегося сотрудничества.

Предшествовавшая открытию Российско-французского университета организационная работа

потребовала много усилий международного масштаба и достаточно много времени. Большую поддержку предложенному проекту оказал посол Франции в России Пьер Морель. Осенью 1993 года солидная российская делегация побывала с официальным визитом в Париже и Гренобле. Был подписан первый официальный документ – «Протокол о намерениях». В тот же период целая группа руководящих работников университета находилась во Франции с целью изучения французской системы высшего образования. Им удалось побывать во всех ведущих парижских университетах, посетить лекции в Международном педагогическом центре в Севре, принять участие в конференции стран Евросоюза по вопросам педагогики и методики преподавания гуманитарных дисциплин. Именно в этот период была осознана общность методических концепций и целей университетского образования.

Вскоре последовали новые взаимные визиты руководителей и участников создающегося консорциума в целях более тесного знакомства и разработки конкретных учебных программ и планов. Были определены и конкретизированы все основные параметры учебного процесса. Но, главное, укрепилась мысль о важности предстоящего сотрудничества для обеих сторон. Французская сторона предлагала свои теоретические разработки в области права и экономики, а также возможность стажировок студентов и преподавателей для совершенствования языковых навыков. Российская сторона обеспечивала реализацию учебного процесса в стенах ННГУ и НГЛУ.

И вот осенью 1995 года – первый прием! Сданы вступительные экзамены, изданы приказы о зачислении. Новые студенты приглашены на торжественную церемонию открытия Российско-французского университета, на которой присутствуют посол Франции и губернатор Нижегородской области Б.Е. Немцов, представители администрации и, конечно, виновники торжества – руководители **венную церемонию открытия Российско-французского университета, на которой присутствуют послы** преподаватели всех «задействованных» университетов.



Ректор Г.П. Рябов ведет переговоры с послом Франции г. К. де Вердьё и представителями французских университетов

С того дня прошло более семнадцати лет. Гренобль, хоть и не является официально нижегородским «побратимом», стал для многих студентов и преподавателей близким и родным. В укреплении учебно-методических и научных связей особую роль сыграл французский координатор программы Жерар Бернар – проректор университета Гренобль-3. За лингвистическую сторону проекта отвечали Моника Понсар и Анн Вебер, благодаря усилиям которых большая группа российских студентов и преподавателей усовершенствовала свои знания французского языка в Гренобле. Русский же язык успешно пропагандировала и преподавала зав. кафедрой славистики университета им. Стендаля Изабель Депре. Это она направляла на языковые стажировки к нам в университет французских студентов, изучающих русский язык.

Российско-французский университет сегодня

На начальном этапе – подобный проект был единственным в России – был определенный скептицизм: можно ли дать сразу два высших образования? Теперь, когда за спиной у университета уже 13 выпусков студентов, можно с уверенностью сказать: да, мы можем давать два высших образования одновременно!

Три дня в неделю на переводческом факультете и три дня – в ННГУ, на юридическом или экономическом факультете, в зависимости от



С.В. Лапшин



Д.Н. Шлепнев



Е.В. Колотилкин



выбранной специальности. Нагрузка у студентов преизрядная, с которой не всякий справится. К тому же особенных поблажек не делают ни наши коллеги из ННГУ, ни преподаватели переводческого факультета. Утешает то, что в ходе обучения нам удалось скорректировать программу так, что теперь упор делается на самые необходимые для РФУ предметы, главным образом языковые дисциплины. Перевод, например...

При этом качество не страдает – высокий уровень подготовки наших выпускников не раз отмечался не только российскими, но и зарубежными специалистами. РФУ может гордиться своими выпускниками. Некоторые из них прошли обучение в магистратуре при МГИМО. Многие нашли престижную работу по специальности в России и странах Западной Европы, а также в США. Довольно большая «диаспора» выпускников сформировалась в Страсбурге при Совете Европы. Артем Барков работает в МИДе России.

Преподавателям приходилось «с нуля» создавать новые программы и новые курсы дисциплин: это, в частности, относится к юридическому и экономическому переводу, а также к профессиональным подъязыкам.

Нельзя не сказать о чрезвычайно лестном для нас факте. Уже весной 2002 года два наших студента-выпускника – Сергей Гусевский и Егор Игнатъев – заняли оба призовых места на всероссийском конкурсе юридического перевода. Уверены, что если бы в этом конкурсе приняли участие еще, допустим, человека три-четыре с того же курса, нашими были бы еще три-четыре призовых места...

Создание РФУ повлияло самым благоприятным образом на переводческий факультет. В первую очередь это подняло престиж французского языка не только на факультете и НГЛУ, но и, конечно,



Доцент Е.В. Гаврилова со студентами РФУ

кафедры, преподаватели которой сумели добиться высокого уровня подготовки студентов.

Отзывы выпускников РФУ

РФУ научил меня не бояться работы, не останавливаться на достигнутом, всегда стремиться к большему и лучшему! Благодаря РФУ я смогла получить юридическое образование во Франции, пройти стажировку в одном из крупнейших французских банков, найти работу в финансовом отделе посольства Франции в России. Огромное спасибо всем преподавателям, особенно Дмитрию Николаевичу Шлепневу, за то, что он научил относиться к переводу как к искусству!

Юлия Пархаева,
выпускница 2007 года

РФУ – это не только прекрасная возможность получить образование наивысшего качества и попробовать себя сразу в двух профессиях, но и благодаря многочисленным программам обмена между университетами-участниками расширить свой кругозор и погрузиться в атмосферу научных исследований международного уровня. Огромное спасибо всем преподавателям.

Ларина Эльмира,
выпускница 2008 года,
юрист ООО «Эй Джи Си Флэт Гласс Клин»,
аспирантка ННГУ им. Н.И. Лобачевского
(Н. Новгород, Россия), докторантка
Университета им. Пьера Мендеса Франса
(Гренобль, Франция)

Пройдя «школу жизни РФУ», ты понимаешь, что нет ничего невозможного, и уверена, что сможешь преодолеть любые сложности! (после такого все остальное – просто мелочи жизни).

Евгения Звягина,
выпускница 2007 года

Масса приятных воспоминаний, умение выживать в самых неожиданных ситуациях, способность смиренно принимать резко меняющиеся обстоятельства, успевать там, где это кажется невозможным. Общение с самыми разными интересными и крайне странными людьми.

Гульнара Измайлова,
выпускница 2007 года

Я очень рада, что училась именно в Российско-французском университете. У нас была замечательная группа и прекрасные преподаватели. Помимо того что мы получили два высших образования, мы приобрели много друзей и очень весело провели эти пять лет! Благодаря РФУ я устроилась на работу в крупную международную компанию, а также выиграла стипендию для обучения во французской аспирантуре. Очень благодарна тем, кто мне в этом помог!

Дарья Литвина,
выпускница 2009 года

Для меня РФУ – настоящая школа жизни. Нигде и никогда мне не приходилось столько работать, столько узнавать (и вещей и людей) и столько переживать (и положительного и нервного, последнее, конечно, об экзаменах). На самом деле после РФУ работа мне казалась отдыхом, потому как появились выходные-) Но никогда я не жалела о своем выборе и об РФУ всегда вспоминаю с теплотой. Знание языка + наличие диплома юриста позволило мне устроиться на должность: помощник юриста/переводчик в одной юридической фирме, потому как я хотела использовать знание и языка и юриспруденции.

Оказалось, что это не только мое желание, но и потребность рынка рабочей силы: на работу меня взяли именно поэтому – диплом лингвиста был нужен для нотариального заверения переводов, а знания юриспруденции – для написания правовых заключений. Но, наверное, дело не столько в двух дипломах, дело в том, что РФУ научил меня организовывать свое время (которого порой катастрофически не хватало) и в сжатые сроки выдавать отличный результат.

Научил стрессоустойчивости и целеустремленности, развил во мне лидерские навыки и желание бороться за успех.

Периодически до меня доходят слухи о том, что либо программа становится частично платной, либо вообще ее прикрывают. Это, по-моему, было бы огромной ошибкой. У меня лично не было бы возможности участвовать в этой программе, если бы она была платной, знаю много одноклассников с аналогичной ситуацией, не хочется закрывать такие возможности от безденежных талантов. Даешь РФУ всем достойным кандидатам!

Ирина Разумовская,
выпускница 2007 года

Для меня обучение по программе «Российско-французский университет» стало не только возможностью получения академических знаний в области права и владения двумя иностранными языками, но также и своеобразной школой жизни, научившей самостоятельности, ответственности, работоспособности и самодисциплине – качествам, на мой взгляд, необходимым как для обучения в двух университетах, так и для успешного применения полученных знаний на практике в дальнейшем. Кроме того, познавательная деятельность в различных сферах и отраслях благоприятнейшим образом сказывается на эрудиции и широте кругозора студентов. Наконец, обучение в РФУ – это постоянное общение с высококвалифицированными преподавателями и специалистами, благодаря труду и бесценному опыту которых обучающиеся становятся обладателями внушительного багажа знаний. Все это по праву дает мне возможность гордиться тем, что в свое время я была студенткой РФУ, а в данный момент являюсь обладателем дипломов двух уважаемых вузов.

Марина Аникина,
выпуск 2007 года

Мы с большой теплотой вспоминаем иназ и наших преподавателей там. Учиться в иназе по программе РФУ было, конечно, нелегко, но очень интересно. Эта программа, на наш взгляд, достаточно редкая

возможность получить сразу два «полнокровных» образования – специальность и языки. С одной стороны, это возможность уникальная, а с другой – необходимая, если учитывать, что в современном глобализированном мире знание специалистом в той или иной области (будь то право или экономика) языков считается само собой разумеющимся. Мы сами смогли оценить преимущества образования, полученного в РФУ, поскольку наша работа в Совете Европы предполагает юридическую деятельность на официальных языках Совета (английском или французском). Спасибо еще раз иназу и всем нашим преподавателям!

А. Фидельман, К. Белогубец,
А. Герасименко / Страсбург

РФУ – это пять лет жизни, о которых я никогда не пожалею. Возможно, это бессонные ночи, зачеты без перерывов, двойное количество экзаменов. В то время как одноуниверситетные студенты давно прохлаждаются, ты все еще над кодексами или лексикой. Путь к успеху не бывает легким. Если я представлю это как определенный вид борьбы – я точно выиграла в схватке. Я победила и приобрела. Знания – юриспруденция, свободный французский за пять лет и возможность бродить по Парижу как «свой», два высших в конце концов. Замечательные люди – всех моих самых близких друзей я встретила именно на РФУ. Преподаватели (С.В. Лапшин, Д.Н. Шлепнев – особенно, вспоминаю только с улыбкой) не просто учителя, которые многое дали, а просто друзья, которым до сих пор посылаю e-мейлы и с которыми хочется делиться всем происходящим в жизни. В целом все продолжается, идет своим чередом, но очень хочется вернуться.

Екатерина Ямщикова,
выпускница 2009 года

Лично мне очень пригодился язык. Я работаю в сфере таможенного оформления, занимаюсь поставками продукции нашей фирмы в страны Европы. Мне нужно хорошо владеть английским и иногда французским, и это сильно облегчает мою работу по сравне-

нию с моими коллегами. Также я, естественно, занимаюсь переводами, что является источником дополнительного заработка. Но самым главным плюсом является то, что я научился работать много и долго, не спать по нескольку суток и работать сразу в нескольких направлениях. РФУ – это хорошая школа жизни. Всем, кто прошел ее, несказанно повезло. Спасибо всем преподавателям кафедры за терпение.

Артем Сычѳв,
выпускник 2009 года

Российско-французский университет – уникальная программа, позволяющая совмещать образование в двух университетах, являющихся одними из лучших вузов страны. Данная программа дает возможность получить знания и навыки в двух совершенно разных областях, что обеспечивает выпускникам неоспоримые конкурентные преимущества на рынке труда. Знание иностранных языков является непреложным императивом современной жизни и в особенности карьеры. Что же касается профессий экономиста и юриста, несмотря на кажущийся избыток таких специалистов в наши дни, профессионалы своего дела в этих областях всегда пользуются высоким спросом как в России, так и за рубежом.

РФУ – это прекрасный шанс попробовать себя сразу в двух ипостасях и определиться с будущим направлением своей деятельности. В любом случае наличие двух образований предоставляет большое количество альтернатив для применения полученных знаний, а также является надежной гарантией профессионального успеха даже в периоды тяжелых экономических кризисов.

Наконец, РФУ – это программа, воспитывающая многогранных личностей с широким кругозором и обширными интересами. Разносторонние знания и креативность ее выпускников позволяют им находить решение любой проблемы и всегда быть душой компании.

Николай Тумаков,
выпускник 2010 года, управляющий по
строительному городку ЗАО «Текнип Рус»



об испанском — с любовью

Испанский язык на переводческом факультете начали преподавать в 1963 г. в качестве первого языка.

Многие выпускники первых четырех выпусков (1968–1971 гг.) работали переводчиками на Кубе, в Испании и в странах Латинской Америки: А.С. Попов, Е.А. Ткаченко, В.Ф. Естюнин, А.А. Волгин, В.И. Верховцев, Е.И. Зверев, Б.З. Салыхитдинов, Ф.М. Потапов, В.А. Урсатий, В.К. Архандополо, А.С. Ганорский, В.Н. Дуринов, Ю.В. Ерин, В.В. Малиновский, А.Л.Яцков, В.И. Бевз, О.П. Ножкин, С.Н. Парыгин, В.А. Погрушевский, А.В. Покутный, А.С. Овчаренко, М.М. Шогодин, который в течение 2 лет преподавал испанский язык в НГПИИЯ им. Н.А.Добролюбова, 5 лет – на Кубе, проработал 10 лет в АПН, затем 3 года – в издательстве «Прогресс» и с 1992 г. работает переводчиком в Испании.

Будучи студентом факультета, исключительные способности к изучению иностранных языков проявил выпускник 1968 г. Б.Я. Крылов.

Первыми преподавателями испанского языка на факультете были испанцы Руис Томас Пароди (1962–1967), Абад Анхель Роа (1963–1967), Медина Сантос Севилья (1965–1967).

Именно они определили тот высокий уровень обучения испанскому языку и переводу, который с самого начала был характерен для отделения испанского языка. Также на факультете работали А.Ф. Петрова (1963–1971), к.ф.н., доц. Н.Е. Фролова (1964–1979), старший преподаватель Е.Н. Благодарная (1966–1974), В.П. Прилуцкая (1966–1971), Н.П. Кровоносова (1966–1970), Е.М. Лапина (1970–2002), М.М. Панфилова (1988–1992). До настоящего времени на факультете работают к.ф.н., доцент Т.И. Скворцова (с 1964 г.) и к.ф.н., доцент Э.А. Мальцева (с 1967 г.). Со студентами переводческого



Руис Томас Пароди



Абад Анхель Роа



Медина Сантос Севилья

факультета также работают Е.Д. Авдошина (с 1992 г.) и И.Ю. Уфаева (с 2001 г.).

С 1971 г. испанский язык изучается на переводческом факультете в качестве второго иностранного. Он неизменно пользуется популярностью среди студентов факультета, более того, студенты любят испанский язык.

И, несомненно, эту любовь к языку и испанской культуре им прививают замечательные преподаватели, настоящие энтузиасты своего дела.

Многие из наших выпускников, изучавших испанский язык как вто-

рой иностранный, успешно работают переводчиками, а некоторые из них преподают испанский язык, например А. Винярский (выпускник 1989 г., работает в США) и А.А. Галкин (выпускник 2002 г., работает в РФ).

В 2002 г., ровно десять лет назад, в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова был открыт Центр испанского языка и культуры. Центр проводит встречи с носителями испанского языка, предлагает образовательные программы, проводит различные мероприятия, в которых участвуют студенты, изучающие испанский язык, и выпускники переводческого факультета.





отделение журналистики переводческого факультета НГЛУ

История

Идея создания отделения журналистики на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова была воплощена в жизнь профессором Владимиром Михайловичем Строгоцким, в недавнем прошлом – заведующим кафедрой культурологии, истории и древних языков.

В 1994 году Нижегородский государственный институт иностранных языков получил статус университета. Как следствие, появилась не только возможность, но и необходимость открытия широкого спектра новых специальностей. Это стало основанием для подготовки В.М. Строгоцким необходимых документов, которые позволили лицензировать в НГЛУ специальность «Журналистика».

Значительную помощь В.М. Строгоцкому на этапе подготовки к открытию специальности оказал Владимир Николаевич Пронин – в те годы декан переводческого факультета. В.Н. Пронин был лично знаком со многими нижегородскими журналистами, понимал важность и общественную значимость высшего профессионального журналистского образования. С самого начала В.М. Строгоцкий и В.Н. Пронин планировали открыть в НГЛУ специализацию «Международная журналистика». Именно такая специализация в лингвистическом университете – одном из лучших в России центров преподавания ино-



странных языков – представлялась наиболее естественной.

При подготовке необходимых документов В.М. Строгоцкий неоднократно ездил в Москву, в МГУ имени Ломоносова. Консультации, которые он получил на факультете журналистики МГУ, позволили ему создать необходимый, отвечающий требованиям Министерства образования пакет документов. В 1998 году проректор по учебной работе НГЛУ профессор Л.А. Львов получил в Министерстве образования России лицензию на открытие новой специальности.

В 2008 году отделение журналистики отметило свой первый значительный юбилей – 10-летие со дня основания!

Участие в празднике приняли выпускники, студенты отделения журналистики переводческого факультета, преподаватели, осуществляющие подготовку журналистов в НГЛУ, а также представители средств массовой информации Нижнего Новгорода.

Подводя итоги десятилетия, участники встречи называли имена тех, кто своими профессиональ-

ми успехами создал добрую славу нижегородской инязовской журналистике. Среди выпускников отделения – корреспондент «Первого канала» Юлия Вдовина, специальный корреспондент «Российской газеты» Мария Волкова, ведущий журналист Тольяттинской телекомпании Александр Чупров, журналист «Первого канала» Анна Пономарева, внештатный корреспондент московских газет Анна Козырева, ведущие журналисты газеты «Медина» Асия Плоткина и Наталья Васильева.

Сегодняшний день

В настоящее время направление подготовки «Журналистика» на переводческом факультете НГЛУ курирует кафедра истории, культурологии и журналистики. Сейчас на дневном отделении обучаются 70 студентов-журналистов, на вечернем и заочном отделениях – около двухсот человек.

Успешно выполнив учебный план выпускникам отделения присваивается квалификация «Журналист» со специализацией «Международная журналистика».

Важной особенностью журналистского образования на переводческом факультете НГЛУ является фундаментальное изучение иностранных языков, что позволяет выпускникам реализовать свои компетенции в разных сферах деятельности.

Выпускник отделения журналистики НГЛУ, как показывает практи-

ка, может работать в газетах, журналах, информационных агентствах, на телевидении и радио, в сетевых СМИ, информационно-рекламных службах, структурах по связям с общественностью – спектр самореализации для ребят и девушек самый широкий.

С помощью международного отдела и сотрудников образовательных культурных центров НГЛУ (американского, немецкого, испанского, турецкого и др.) студенты отделения журналистики могут устанавливать контакты с зарубежными журналистскими корпорациями, участвовать в международных проектах, получать гранты, в том числе, и на поездки в зарубежные страны. Обучаясь на отделении журналистики, студенты имеют возможность заниматься по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Студенты отделения журналистики, имеющие перспективы дальнейшего научного роста, под руководством опытных преподавателей могут успешно вести научную работу и апробировать результаты своих исследований на ежегодных студенческих конференциях, проходящих в формате НИРС.

Во время обучения студенты проходят практику в печатных СМИ Нижнего Новгорода, на телевидении и радио. Учебная и производственная практика, организованная в режиме отрыва от учебы, позволяет студентам ежегодно на 3–4 недели попробовать свои силы в формате работы конкретного журналистского коллектива.

В НГЛУ студентами отделения журналистики создается учебная



газета «Лингвист», которая неоднократно завоевывала почетные звания и дипломы, например, в 2009 году она стала победителем в номинации «Лучшее социально значимое издание Нижнего Новгорода».

В апреле 2012 года студенты отделения журналистики инициировали проведение Всероссийского конкурса студенческой прессы «Первая полоса». Вот лишь один из многочисленных откликов на проведение этого мероприятия.

С 25 по 27 апреля т. г. в Нижнем Новгороде прошел второй тур всероссийского конкурса студенческой прессы «Первая полоса». На очный этап экспертное жюри отобрало 34 издания. Студенческие работы представили 14 городов России. Журнал Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского «СГУщенко» стал победителем в номинации «Лучшая бизнес-модель».

Конкурс проводился на базе Нижегородского государственного лингвистического университета. В первые два дня конкурсной программы участники представляли свои издания. После каждой презентации слушатели и члены жюри задавали конкурсантам вопросы об удачных примерах, сложностях технического и содержательного плана.

В завершение первого конкурсного дня участники увидели видеобращение главного редактора «Новой газеты» в Нижнем Новгороде, известного писателя Захара Прилепина. Главными качествами хорошего журналиста он назвал постоянное самообразование, «исключение возможности остановиться на достигнутом» и быструю реакцию. «Не обязательно быть самым лучшим – надо быть деятельным», – подчеркнул Захар Прилепин.

Третий конкурсный день начался с круглого стола на тему российской студенческой прессы. Беседу модерировала заместитель председателя Нижегородского отделения Союза журналистов России Ирина Панченко. Начиная свой мастер-класс, эксперт назвала те издания, которые ей запомнились. Среди первых – журнал «СГУщенко»: «Замечательный журнал», – заметила Ирина Панченко.

По словам главного редактора Ларисы Ефремычевой, «СГУщенко» очень тепло встретили как члены жюри, так и другие участники. «Один из главных комплиментов – это реакция других студентов. Бегло просмотрев на презентации журнал, участники говорили, что многие статьи хочется прочитать, – вспоминает Лариса Ефремычева. – Неоднократно отмечался профессиональный уровень издания. Например, член экспертного совета преподаватель журналистских дисциплин НГЛУ Вера Романова несколько раз за время презентации переспросила, действительно ли журнал делают студенты».

В своем приветственном слове ректор НГЛУ профессор Б.А.Жигалёв отметил, что «в будущем этот конкурс может стать не только традиционным (ежегодным), но международным! Благодаря широким контактам с зарубежными журналистами, которые традиционно отличают Нижегородский государственный лингвистический университет, а также на основе взаимодействия со студентами из различных зарубежных стран, обучающимися в НГЛУ, этот студенческий журналистский форум может получить международный масштаб!»

Есть в НГЛУ и свое студенческое радио «Лингва», высокий уровень журналистских материалов которо-





го также был отмечен профессиональным жюри многих конкурсов («Я-Мегаполис», «Фонд независимого радиовещания (Москва)» и др.).

Студенты отделения «Журналистика» оказываются в контексте множества масштабных мероприятий, проводимых по инициативе различных политических и общественных организаций. Студенты-журналисты имеют возможность принимать участие в конкурсах, форумах, конференциях по самой различной проблематике («Фронтлайн», «Я-Мегаполис», «Взлет» и др.).

Кроме учебных занятий, студенты отделения журналистики, как и все студенты НГЛУ, могут вести насыщенную культурную жизнь – заниматься спортом в секциях, которые предлагает кафедра валлеологии, петь в академическом

хоре НГЛУ, стать членом команды КВН, участвовать в постановке спектаклей студенческого театра НГЛУ «Лгун», вести энергичную деятельность в составе профкома факультета и вуза... Возможностей очень много!

Выпускники – наша гордость!

За годы своей работы отделение уже доказало, что его выпускники имеют очень высокий уровень подготовки. По итогам творческих конкурсов многие студенты-журналисты были приглашены на штатную работу в столичные СМИ (Дина Бычкова – на телеканал «Россия 1», Ольга Родина – в московскую редакцию журнала Super Star).

Выпускница 2007 года Елена Загорецкая, постоянно проживающая в США, является штатным сотрудником BBC New York.

Если говорить о нижегородских СМИ, то можно без преувеличения отметить, что журналисты с дипломом НГЛУ работают практически во всех ключевых газетах Нижнего Новгорода и в региональных вкладах центральных изданий. В настоящее время многие выпуск-

ники отделения журналистики НГЛУ формируют информационную политику нижегородского региона: шеф-редактор «Новой газеты» в Нижнем Новгороде» Эмилия Новрузова, главный редактор газеты «Биржа плюс Карьера» Людмила Серая, зав. отделом информации еженедельника «Новое дело» Юлия Максимова, главный редактор газеты «Кстово» Юлия Автавонова, редактор газеты «Молодые ветра» (г. Балахна) Юлия Максимушкина, корреспондент газеты «Саров» Наталья Файкова, редактор газеты «Городской маршрут» Марина Огнева, корреспондент нижегородского выпуска «Комсомольской правды» Антон Прусаков и другие.

На «Радио России» и радио «Маяк» успешно работает Юлия Фоменко, на нижегородском телевидении – Евгения Хоменко. На телеканале «Волга» при участии группы студентов-журналистов была создана передача «Вуз News» (2008–2009 гг.). Отделение журналистики НГЛУ сотрудничает с телекомпанией ННТВ и участвует в создании и обсуждении программ «Семейный суп» (2009–2010 гг.), «В городе N», «Вызовы жизни».



В 2009 году студенты вечернего отделения приняли участие в губернаторском молодежном проекте «Взлет», трое из них были отмечены грамотами и приглашены к сотрудничеству в «Московский комсомолец». Летом 2010 года пять студентов отделения журналистики на базе издательского дома «Московский комсомолец» (Москва) прошли стажировку.

Наиболее успешные студенты отделения журналистики получают стипендию губернатора (Мария Столярова) и стипендию им. А.И. Солженицына (Светлана Буданова).

Некоторым талантливым выпускникам отделения журналистики НГЛУ удается совмещать участие во множестве социально значимых проектов: так, выпускница 2009 года Екатерина Ткаченко, являясь корреспондентом и политическим обозревателем регионального информационного агентства «Время Н», входит в состав делегации правительства региона на международной выставке MIPIM в Каннах, работает в медиакомпании «Мегаполис» режиссером и автором документальных фильмов – на актуальные социальные и политические темы создает фильмы («Трава», «Тема», «Главный критерий – жизнь», «Прости меня, мама» и др.), которые размещаются на региональных и федеральных телеканалах.

Многие выпускники отделения журналистики осуществляют свою профессиональную деятельность в сфере массовых коммуникаций (Ольга Чернятьева работает сотрудником пресс-службы Нижегородского водоканала, Юлия Ульянова является консультантом управления по работе со СМИ департамента общественных отношений и информации администрации Нижнего Новгорода).

Некоторые из выпускников-журналистов продолжают свое обучение в аспирантуре как в России (Мария Пабст, Татьяна Гартман, Анна Пырьева, Вадим Топтунов, Гульнара Гарафиева, Денис Казаков и др.), так и за рубежом (Светлана Базурина, Лариса Кэмпбелл).

Многие выпускники отделения «Журналистика» работают переводчиками в различных фирмах и организациях (Христина Чухнова, Анастасия Распопина и др.).

Даже если журналистская стезя при дальнейшем трудоустройстве выпускников отделения оказывается не основной, и в этом случае ребята либо стоят у истоков издания своей корпоративной прессы (журнал Kontakt Xpress Евгении Булюбаш), либо печатаются в уже существующих корпоративных изданиях (статьи Анастасии Малушко в журналах «Guinot мастер», More).

В последние годы на заочном отделении появились студенты из Москвы, Ульяновска, Инты, Рыбинска и других городов – это, как правило, сотрудники местных СМИ, пожелавшие получить журналистское образование в Нижегородском государственном лингвистическом университете.

Журналистика всегда направлена в будущее!

Журналисты работают для будущего, которое стремятся сделать настоящим! Так и у отделения журналистики НГЛУ в ближайшей перспективе есть множество планов, для участия в реализации которых переводческий факультет приглашает талантливых абитуриентов! В январе 2012 года на базе отделения журналистики НГЛУ был создан научно-образовательный центр (НОЦ) «Журналистика и современное информационное общество».

Многочисленные успехи выпускников отделения журналистики переводческого факультета НГЛУ достигнуты во многом благодаря преподавателям – людям, беззаветно преданным идее подготовки журналистов, настоящим энтузиастам этого проекта! Помимо Владимира Михайловича Строгеецкого, это профессор кафедры истории, культурологии и журналистики Елена Викторовна Курбакова, доценты кафедры Вера Николаевна Романова, Алла Александровна Якименко, Ольга Сергеевна Браун, профессор кафедры зарубежной литературы и теории межкультурной коммуникации Марина Карповна Бронич, а также высококвалифицированные специалисты других кафедр НГЛУ. Участие этих людей в жизни переводческого факультета – гарантия того, что отделение журналистики будет успешно развиваться и впрямь!

Только высокого качества!

О создании отделения журналистики, его сегодняшнем дне и перспективах рассказывает профессор Владимир Михайлович Строгеецкий.

НАЧАЛО

– Открывая это отделение, вы начинали «с нуля»?

– Идея носилась в воздухе, но одно дело – идея, а другое – реально действующее отделение. Чтобы воплотить идею в жизнь, пришлось потратить много усилий. Как и все новое, инициатива открыть в НГЛУ отделение журналистики кем-то была встречена на ура, кем-то – достаточно равнодушно. Многие поддержали мою инициативу. Но самую большую помощь оказал Владимир Николаевич Пронин – в те годы декан переводческого факультета. Пронин был связан личной дружбой с нижегородскими журналистами, знал едва ли не всех. Он двумя руками был «за».

– А как возникла мысль не просто о журналистике как специальности, а о международной журналистике? Как известно, выпускники отделения журналистики НГЛУ получают именно такую квалификацию и именно она записывается в дипломе...

– Специализация «международная журналистика» подразумевалась как бы сама собой. И Владимиру Николаевичу, и мне было очевидно: переводческий факультет – один из лучших в стране центров, где готовят специалистов по иностранным языкам, а специализация «международная журналистика» обязательно требует профессионального владения иностранными языками. Открывать именно такую специализацию было для нашего вуза наиболее естественно.

– И вы получили лицензию, и отделение журналистики открылось, и...

– Совсем не всё было так просто! Скажу честно: чтобы получить лицензию, мне пришлось порядочно потрудиться. Я составил учебный план. Собрал необходимые документы: список преподавателей, тематические планы по каждому предмету... Поехал в МГУ на факультет журналистики, в УМО. А там мне



сказали, что все не так! Пришлось несколько раз переделывать и несколько раз ездить. Наконец все утвердили, наш вуз получил лицензию, и в 1998 году отделение журналистики открылось в рамках переводческого факультета. Спустя пять лет отделение прошло государственную аккредитацию. Факультет журналистики МГУ, оказавший нам большую помощь в момент открытия отделения, его преподаватели, декан факультета Я. Н. Засурский и сейчас постоянно контактируют с нами, обмениваются опытом.

Мы – НАРАСХВАТ!

– Сколько журналистов учится в НГЛУ сегодня?

– Больше ста на вечернем отделении, около семидесяти на дневном. Интерес к специальности «Журналистика» со стороны абитуриентов с каждым годом растет. В 2007 году, например, на первый курс по дневной форме обучения поступили 27 человек.

– Главный вопрос: есть ли у выпускников отделения журналистики проблемы с трудоустройством?

– Если специальность выбрана сознательно, а курс обучения пройден с желанием получить действительно основательное образование, – нет, проблем с трудоустройством не возникает. Выпускники отделения работают в самых разных СМИ Нижнего Новгорода – в городских и областных газетах и журналах, в региональных вкладках центральных газет, в сетевых изданиях, на радио и телевидении. Качество образования журналистов в НГЛУ очень высокое. Мы можем с гордостью сказать, что наши выпускники уже работают и на центральном телевидении: выпускница 2007 года Юлия Вдовина получила приглашение из Москвы и является репортером «Первого канала». Ее сюжеты в программе



«Время» смотрит не только вся страна – весь мир. Журналистика – практическая дисциплина. Поэтому на отделении журналистики в НГЛУ преподаватели, сами являясь журналистами-практиками, с первого курса учат студентов писать тексты в формате современных СМИ. Кроме того, на каждом из пяти курсов студенты проходят практику в печатных изданиях, на радио и телевидении. После такой практики некоторые особенно активные остаются в СМИ и работают там постоянно: на младших курсах меньше, на старших – больше. Так что было бы желание! Работа для журналистов есть...

Липецкий филиал ФГБОУ ВПО НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

О себе серьезно...

Дата основания: 5 мая 1998 года

Адрес: г. Липецк, проспект Мира, 12

Основные направления подготовки:

– «Перевод и переводоведение»,

– «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Профессорско-преподавательский состав:

- всего – 28 человек;
- из них – 67% кандидатов и докторов наук
- Количество выпускников: более 200 человек

...и не очень...

Историки, так уж повелось, не жалуют сослагательное наклонение, вернее, они его категорически не приемлют. А зря, и это мы вам как лингвисты говорим. Ведь в нем, в этом самом наклонении, кроется такое множество альтернатив, что теория вероятностей, скорее всего, споткнулась бы уже о первую их сотню. Только представьте себе, если бы в 1917 году Макс Михайлович Ландау основал свои курсы иностранных языков не в Нижнем Новгороде, но в Липецке, а знаменитый Горьковский иняз стал бы ведущим лингвистическим вузом Центрального Черноземья! И вот уже не знающая границ фантазия рисует следующую картинку: ректор... Липецкого государственного лингвистического университета... им. Н.А. Добролюбова... перерезает красную ленточку на торжественном открытии филиала... в Нижнем Новгороде...



В памятном 1998 году все было с точностью наоборот: ректор НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, в то время Геннадий Петрович Рябов, принял решение об открытии Липецкого филиала. Непростое, надо сказать, решение, основанное, по сути, на вере в силы, знания и энтузиазм ОДНОГО человека, зовут которого Ефим Израилевич Пассов. Без его безупречной репутации ученого, без великолепного организаторского таланта, без богатого опыта работы – и снова «нижегородский след!» – в Горьковском педагогическом институте – без всего этого

мечты о своих, липецких, переводчиках так и остались бы мечтами.

Энергии, с которой основатель липецкой методической школы, автор многочисленных учебников по иностранным языкам и почетный профессор НГЛУ приступил к созданию нашего филиала, с лихвой хватило бы еще на дюжину университетов, но ведь главное не количество, а качество. А о нем лучше всяких похвал говорит тот факт, что коллектив, собранный и выпестованный Е.И. Пассовым чуть менее 15 лет назад, почти полностью сохранил свой первоначальный состав!

Слово «филиал» происходит от латинского *filialis*, что означает «сыновий». Если копнуть глубже, то выплывет и слово *filius* – «сын». Развитие отношений в нашей нижегородско-липецкой «семье» складывалось по классическому сценарию, найти который можно любом учебнике по возрастной психологии.

В первые годы, когда мы только-только начинали становиться



на ноги, знакомясь с высокими требованиями к качеству преподавания, постигая азы новых для себя дисциплин и делая первые неуклюжие шаги в «манеже» лингвистического образования, авторитет «родителя» – переводческого факультета НГЛУ – был неоспорим, поддержка – своевременна, а забота – бесценна. Все мы, преподаватели практического перевода Липецкого филиала, прошли стажировку в Нижнем Новгороде. А наши первые кураторы Эмма Григорьевна Курятникова, Ольга Владимировна Петрова, Вадим Витальевич Сдобников, Ирина Юрьевна Зиновьева, Максим Борисович Чиков, Татьяна Васильевна Иванова, Андрей Вадимович Ульянов всегда отзывались на все просьбы, советовали, рекомендовали, консультировали... приезжали (а некоторые приезжают до сих пор!) каждое лето, чтобы оценить проделанную нами «домашнюю» работу. Нас где-то журили, где-то хвалили и поощряли, а иногда и просто прощали «детские шалости»...

Сегодня, «повзрослев», наш филиал, как и положено тинейджеру, получил от «родителя» большую свободу действий, должную долю независимости и уважения. На пере-



водческом факультете НГЛУ с нами говорят на равных, нас слушают и слышат, нам доверяют. Мы успешно перешагнули стадию «агуканья» и «детского лепета» и вступили в новую – под названием «ПАРТНЕРСТВО». Партнеров, по определению, объединяют ОБЩИЕ ЦЕЛИ и ЦЕННОСТИ, и в этом смысле «сын» достойно дополняет и продолжает дело «отца»: мы – липецкие «нижегородцы»!

Чего добился Липецкий филиал НГЛУ почти за 15 лет своего существования? Это защита кандидатских диссертаций почти 70% от общего количества преподавателей, развитие научной методической школы профессора Е.И. Пассова, проведение собственных международных конференций, наконец, обретение нового, большого здания – всего и не перечислить. Но главное,

чем мы по праву можем гордиться, это, конечно же, наши выпускники! Да, их немного, чуть более двухсот, но ведь высококлассные переводчики и преподаватели иностранных языков всегда были, есть и будут штучным «товаром», таких не штампуют серийно. Нам приятно осознавать, что молодые профессионалы из ЛФ НГЛУ востребованы во всем мире: от Австрии до Австралии, от Санкт-Петербурга до Вашингтона. Ими довольны компании с мировым именем: Renault, Siemens, Yokohama, «Индезит», НЛМК, «Атомстройэкспорт»... Да и сами мы, чего уж скрывать, с огромным удовольствием принимаем на работу своих же выпускников, потому что уверены: справятся, не подведут!

Со стороны может показаться, что за прошедшие 15 лет ЛФ НГЛУ превратился в модель идеального университета, но до совершенства, масштабов и статуса нашего «прототипа» нам предстоит прожить и поработать над собой еще как минимум 35 лет!

Итак, сегодня ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ФАКУЛЬТЕТУ нашего родного НГЛУ им. Н.А. Добролюбова – 50! Мы, преподаватели, выпускники и студенты Липецкого филиала НГЛУ, в создании и развитии которого юбиляр принял и принимает самое непосредственное участие, искренне поздравляем его с круглой датой и желаем дальнейшего процветания, укрепления традиций и плодотворного сотрудничества... с нами!

**Искренне ваш коллектив
ЛФ НГЛУ**



организация учебного процесса: НОВОЕ В РАБОТЕ

Для преподавателей всех кафедр факультета характерно стремление поддерживать на традиционно высоком уровне качество подготовки переводчиков и журналистов. Меняется время, меняются образовательные технологии, и факультет старается не отставать от новых тенденций в развитии высшего образования.

Большое внимание уделяется на факультете повышению методического мастерства преподавателей, качества преподавания за счет внедрения прежде всего новых информационных технологий и телевидения. Активно внедряются в учебный процесс новые фоно- и видеоматериалы, привезенные преподавателями факультета из загранкомандировок, а также приобретенные в РФ за счет средств университета и факультета.

Ежегодно студенты факультета обучаются в США, ФРГ, Австрии, Франции. Студенты 3–5-го курсов принимают участие в работе администраций города и области, ВЗАО «Нижегородская ярмарка», сотрудничают с предприятиями Дзержинска, Балахны, Н. Новгорода, Ворсмы, Выксы, Нижегородским металлургическим заводом, АО «ГАЗ», работают по различным программам в качестве переводчиков и гидов-переводчиков в Москве, Санкт-Петербурге, Самаре, Костроме, Н. Новгороде и других городах. Студенты работают переводчиками в США, Великобритании, Италии, Испании, на различных форумах, проводимых администрацией Нижегородской области и администрацией Нижнего Новгорода («Великие



Идет занятие

реки»), Союзом журналистов и другими организациями, и неизменно получают высокие отзывы специалистов.

В последние годы на факультете особое внимание уделяется организации самостоятельной работы студентов. Для организации самостоятельной работы студентов используются такие новые формы, как интранет в виде учебного сайта университета, на котором представлены задания для самостоятельной работы студентов, экзаменационные вопросы, источники информации, в том числе полнотекстовые учебники и учебные пособия, разработанные преподавателями кафедр факультета. Разработаны учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов по некоторым теоретическим дисциплинам.

Учебный процесс на факультете ориентирован на практическую деятельность выпускников по специальностям факультета. В содержании обучения учитываются особенности профессиональной деятельности выпускников, требования, предъявляемые к специалистам. Подобному учету способствуют тесные связи факультета с потенциальными работодателями – органами государственного управления, коммерческими структурами, средствами массовой информации.

По традиции, на всех отделениях переводческого факультета проводятся профессиональные конкурсы (фонетический, орфографический, конкурсы устного и письменного перевода), памятные многим поколениям выпускников. На отделениях английского, немецкого и французского языков в конкурсах

перевода часто принимают участие студенты других отделений, для которых соответствующий язык является вторым.

Всеми кафедрами факультета ведется работа по повышению квалификации преподавателей, в том числе через аспирантуру и докторантуру. За последние пять лет диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук защитили ??? преподавателей.

Высокий уровень профессиональной педагогической подготовки преподавателей факультета подтверждается отзывами и оценками независимых организаций и фондов. Так, в последние пять лет три преподавателя факультета стали победителями конкурса на получение гранта Благотворительного фонда Владимира Потанина (доценты И.Ю. Зиновьева, С.Е. Кузмина, А.С. Волгина).

Факультет продолжает активную научно-исследовательскую и издательскую деятельность. Ежегодно преподавателями факультетских кафедр издается более 60 научных статей и тезисов докладов. В настоящее время факультет активно сотрудничает с московскими издательствами, где издаются учебники и учебные пособия, созданные преподавателями переводческого факультета. Эти учебно-методические материалы используются и другими вузами страны, в которых ведется подготовка переводчиков. В частности, получили признание учебник «Теория перевода» (авторы – В.В. Сдобников, О.В. Петрова), практикум «Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык» (составители – В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова), «Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)» О.В. Петровой, «Составление и перевод французской коммерческой доку-



Процесс обучения синхронному переводу



Конкурс устного перевода

ментации и корреспонденции» Д.Н. Шлепнева. Каждый год преподаватели факультета создают новые учебники и учебные пособия по грамматике и стилистике немецкого и французского языков, по практике перевода разных языков, по различным аспектам языка.

С 2000 года факультет издает серию сборников научных трудов «Язык. Культура. Коммуникация». К настоящему времени издано уже пятнадцать выпусков, в которых приняли участие коллеги не только из Нижнего Новгорода, но и из других городов России – Москвы, Воронежа, Самары, Орла, Волгограда, Екатеринбурга, Смоленска, а также зарубежные коллеги из США, Франции, Германии, Австрии, Бельгии,

Японии, Греции и других стран. Некоторые выпуски были посвящены памяти безвременно ушедших коллег – В.Н. Пронина, М.П. Ивашкина, А.В. Селяева. В той же серии были изданы «Лекции по теории перевода» Святослава Александровича Семко, которые автор, к сожалению, не увидел в напечатанном виде при жизни. Приятно отметить, что некоторые выпуски данной серии были изданы благодаря спонсорской помощи выпускников факультета.

Несомненно, за годы своего существования переводческий факультет НГЛУ накопил огромный опыт в области методики преподавания перевода, организации подготовки переводческих кадров, стал центром нижегородской школы перевода. Осознавая это, преподаватели факультета стремятся распространить свой уникальный опыт на другие вузы, поделиться им с коллегами. Именно с этой целью при факультете был создан Центр переводческого мастерства (директор Центра – к.ф.н., профессор О.В. Петрова). Разработана программа стажировки «Языковая подготовка будущих переводчиков», предна-



Так теперь сдают экзамен



Государственный экзамен сдают студенты Российско-французского университета



значенная для преподавателей иностранных языков (докт. пед. наук Е.Р. Поршнева). Основное направление в работе ЦПМ – организация стажировок и методических семинаров для преподавателей вузов, в которых ведется подготовка переводчиков. За годы существования Центра стажировки в нем прошли более 170 преподавателей из вузов Самары, Ижевска, Воронежа, Екатеринбурга, Саратова, Курска, Саранска, Чебоксар (продолжительность стажировок – от одной недели до одного месяца). Проводятся школы-семинары по методике преподавания перевода и организации подготовки переводчиков. Кроме того, в рамках ЦПМ ведется подготовка специалистов с квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Помимо этого, ЦПМ организует круглые столы для обсуждения проблем методики преподавания перевода с участием коллег из Москвы, Самары, Воронежа и Нижнего Новгорода. По линии Центра на факультете читают лекции известные переводоведы. Так, в 2006 году с циклом лекций для студентов и преподавателей выступил известный американский переводчик и переводовед, профессор Университета штата Миссисипи Дуглас Робинсон.

С целью обобщения и систематизации опыта подготовки специалистов-переводчиков на переводческом факультете НГЛУ ведущие преподаватели факультета подготовили коллективную монографию «Методические ос-



новы подготовки переводчиков: нижегородский опыт» (отв. ред. В.В. Сдобников).

Кафедры факультета, помимо основной образовательной программы, предлагают студентам и дополнительные программы, что, несомненно, способствует повышению конкурентоспособности выпускников факультета. К числу таких программ относится и курс «Практика синхронного перевода (английский язык)». Уже в первый год реализации этой программы студенты-слушатели программы работали в качестве синхронистов на ответственных международных мероприятиях, включая ежегодный международный форум «Великие реки».

В настоящее время многие студенты факультета готовятся к участию в XXII Олимпийских зимних играх и XI Паралимпийских играх

в Сочи в качестве переводчиков-волонтеров. Чтобы помочь им, кафедра теории и практики английского языка и перевода разработала программу «Практика спортивного перевода». В 2011-12 учебном году студенты 5-го курса А. Галкин, Н. Лебедева и Е. Мошонкина под руководством доцента В.В. Сдобникова разработали курс спортивного перевода, который будет издан в виде учебника московским издательством «Р. Валент». В ноябре 2011 года вышло в свет учебное пособие «Winter Olympic Sports: Пособие по спортивному переводу», в которое вошли материалы по трем зимним видам спорта (фигурное катание, керлинг и сноубординг). Практически это первый – и бесценный! – опыт создания учебников самими студентами. В декабре 2011 года представители переводческого факультета и Нижегородского отде-





ления Союза переводчиков России участвовали в форуме «Сочи-2014: проблемы перевода». Во время работы форума были установлены контакты с представителями Организационного комитета Олимпийских зимних игр 2014 года, руководством переводческой компании «Янус», которая отвечает за переводческое обеспечение игр, достигнуты договоренности об участии студентов факультета – будущих выпускников в играх в качестве волонтеров и переводчиков на условиях контракта. Весной 2012 года руководитель департамента лингвистических услуг Оргкомитета игр А.В. Моисеев и директор компании «Янус» побывали на факультете и встретились со студентами.

Руководство факультета уделяет большое внимание привлечению опытных, известных переводчиков к воспитанию подрастающего поколения. За последние годы были проведены встречи студентов с переводчиком М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе П.Р. Палажченко, доцентом МГЛУ, переводчиком и поэтом М.А. Заготом, доцентом МГЛУ, автором многих учебников по переводу А.П. Чужакиным, известным переводчиком немецкоязычной литературы Л. Рудницким. На встречах со студентами старшие коллеги рассказывали об особенностях переводческой профессии и тех требованиях, которые предъявляются к переводчикам.

Факультет постоянно расширяет и укрепляет отношения с переводческими компаниями страны – будущими работодателями для наших выпускников. Прочные связи установились с «Русской переводческой компанией» (Москва), в которой ежегодно студенты факультета проходят переводческие стажировки, с компанией «Янус» (Москва и Нижний Новгород), компанией Moscow Translation Agency,



нижегородскими переводческими компаниями Leaders club и центром переводов «Логика». Представители переводческих компаний присутствуют на конкурсах устного перевода, в том числе и в качестве членов жюри, присматриваются к студентам и многих потом приглашают на работу.

Приятно отметить, что востребованность выпускников переводческого факультета на рынке труда ничуть не снижается. Скорее, наоборот. Проведенный факультетскими кафедрами анализ показывает, что более 80% выпускников уже в первые месяцы после окончания вуза находят работу по специальности. Многие начинают работать еще будучи на студенческой скамье. Лучшие выпускники факультета продолжают обучение в других вузах. Так, в 2011 году Александра Сала-



матова и Иван Короткий закончили Санкт-Петербургскую Высшую школу перевода, прошли стажировку в Секретариате ООН (Нью-Йорк). В 2012 году в эту школу поступила выпускница отделения английского языка Евгения Шведчикова.

В последние годы значительно улучшилось техническое оснащение учебного процесса. Факультет располагает собственными компьютерными классами, в которых проводятся занятия по практике иностранного языка и по устному и письменному переводу, создан специальный кабинет для обучения синхронному переводу. Использование презентаций при проведении лекций и практических занятий, обучающих и тестирующих компьютерных программ в учебном процессе стало нормой жизни.



СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ

Все, что происходит на переводческом факультете – в рамках учебного процесса и за пределами аудиторий – способствует развитию у студентов профессионально значимых умений и навыков. Исторически студенты переводческого факультета были наиболее активными и креативными. Участвуя в различных мероприятиях, они имеют возможность развивать свои организаторские и лидерские качества, творческие способности, умение эффективно общаться с людьми и работать в команде, то есть развивать именно те качества, которые абсолютно необходимы успешному переводчику и журналисту.

Разумеется, так же как и студенты других факультетов, студенты-переводчики, любящие спорт, занимаются в спортивных секциях университета; студенты, обладающие творческими способностями, увлеченно поют в студенческом академическом хоре НГЛУ и участвуют в спектаклях студенческого театра НГЛУ «ЛГУН».

Однако возможности студентов интересно провести свой досуг не ограничиваются занятиями в кружках и секциях. Вся система внеаудиторной, воспитательной работы строится таким образом, чтобы дать возможность студентам реализовать свой потенциал в самых разных формах.

Достаточно перечислить лишь некоторые мероприятия, в которых студенты-переводчики участвовали в течение последних двух лет.

В этот период было организовано несколько мероприятий социальной направленности, например,



конкурс проектов We are all different but not indifferent («Мы все очень разные, но безучастные» (январь 2011 г.), победителем которого стала студентка 201 ап группы Мария Макушова. В рамках мероприятий, посвященных выборам в Государ-

ственную думу РФ, на факультете было проведено мероприятие «Я голосую!» (ноябрь 2011 г.), где студенты представили презентации о политических партиях стран изучаемых языков и России. Несомненно, участие в этом мероприятии способствовало повышению общей правовой культуры студентов и позволило им улучшить знания о политических системах различных стран. В апреле 2012 года в НГЛУ был проведен районный профессионально-направленный конкурс «Я и моя будущая профессия», в котором победила студентка переводческого факультета Анна Сорокина.

Студенты переводческого факультета участвуют не только в вузовских и региональных, но и в общероссийских мероприятиях. Так, в ноябре 2011 года студенты факультета Сергей Юдин и Дарья Шитова





приняли участие во Всероссийском студенческом форуме в Барнауле, где состоялась встреча участников форума с президентом России. В том же месяце студент отделения журналистики переводческого факультета Дмитрий Богословский участвовал во Всероссийском конкурсе лидеров и руководителей детских и молодежных объединений «Лидер XXI века».

Знаменательно, что студенты-переводчики часто сами выступают инициаторами многих интересных событий либо участвуют в каких-то мероприятиях по собственному желанию, без подсказки наставников. Так, в апреле 2011 года студентки Екатерина Тонкова и Дарья Шитова организовали и провели студенческую игру «Нинатоп». В апреле 2012 года студентки Надежда Лебедева и Дарья Вахрушова организовали и успешно провели акцию «Тотальный диктант», в которой приняли участие более 160 человек (из них 30 человек – студенты переводческого факультета). Весной 2012 года несколько студентов разных курсов по собственной инициативе участвовали в V Международном молодежном образовательном форуме «Нижегородская молодежная модель ООН». Кстати, по их же инициативе форум впервые был обеспечен синхронным и последовательным переводом. В качестве переводчиков-синхронистов выступили студенты 5-го курса – слушатели программы «Практика синхронного перевода». Студент 5-го курса Александр Галкин принял активное участие в Дне открытых дверей в феврале 2012 года и провел деловую игру профессиональной направленности с потенциальными абитуриентами. Несколько студентов отделения журналистики являются членами регионального центра содействия трудоустройству выпускников.



Вполне очевидно, что участие студентов в подобных мероприятиях способствует развитию их лидерских качеств и организаторских способностей, столь необходимых любому современному специалисту.

Студентов переводческого факультета можно часто встретить на всероссийских и региональных студенческих конференциях, на которых они рассказывают о результатах своей научной работы. Вот некоторые примеры. Студентка 2-го курса Мария Максимова получила диплом лауреата межведомственной премии имени Н.А. Добролюбова за раскрытие темы «Н.А. Добролюбов о значении авторитета в воспитании мысли», студентка 1-го курса Гванца Тетрадзе принимала участие в Нижегородской областной конференции по истории, студентка 5-го

курса Анна Грачева участвовала в научной конференции молодых ученых «Пироговские чтения».

Важными и волнующими событиями в жизни студентов становятся ежегодно проводимые фонетические конкурсы разных языков. К этим конкурсам студенты долго готовятся, чтобы потом не только показать свое владение фонетикой иностранного языка, но и продемонстрировать свои творческие способности, умение соединять музыку и поэзию с очарованием иностранного произношения.

Особую значимость имеют происходящие на факультете события, связанные с профессиональной переводческой жизнью, с той жизнью, в которую студенты еще только входят. Прежде всего это профессиональные переводческие конкурсы. Традиционно на всех отделениях факультета проводятся конкурсы устного перевода, в которых принимают участие студенты старших курсов. Но в последние годы наши студенты стали принимать активное участие и в переводческих конкурсах, проводимых в других регионах, на базе крупных переводческих школ и переводческих компаний. Так, уже в течение нескольких лет студенты переводческого факультета становятся победителями конкурса, проводимого компанией ABBYY Lingvo. В связи с выдающимися достижениями студентов ПФ факультету было предоставлено право пользования лицензионной бессрочной версией электронного словаря





Lingvo. Только в 2011-12 учебном году студенты участвовали в переводческих конкурсах *Littera Scripta* (Екатеринбург), в котором студентка Марианна Томашевская заняла 2-е место в номинации «Перевод публицистического текста с английского на русский язык», в конкурсе, проведенном Воронежским государственным университетом, в котором несколько наших студентов также стали победителями в разных номинациях (а Марианна Томашевская получила диплом за безупречное владение родным языком), в конкурсе, проведенном Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России. Пусть не все участники стали победителями, но само участие в профессиональных конкурсах дает студентам бесценный опыт, позволяет им взглянуть на себя как бы со стороны, объективно оценить свои возможности и недостатки.

Традиционными стали встречи студентов с выпускниками факультета. Во время этих встреч старшие товарищи делятся своим опытом, рассказывают об особенностях переводческой профессии и отвечают на вопросы студентов. Такого рода встречи позволяют студентам младших курсов осознать правильность выбранной профессии и способствуют формированию ее положительного имиджа. В декабре 2011 года состоялась встреча с региональным представителем переводческой компании «Янус», во время которой студентам была озвучена информация о волонтерских программах в рамках Олимпиады 2014 года в Сочи. В марте 2012 года

представители московского офиса компании «Янус» и Оргкомитета Сочи-2014 провели собеседование со студентами, желающими принять участие в данном проекте.

Переводческий факультет богат талантами, среди его студентов много людей одаренных и целеустремленных, нацеленных на получение наилучших резуль-



татов во всех видах деятельности. Не случайно десятки студентов факультета ежегодно участвуют в конкурсе на получение стипендии Благотворительного фонда В. Потанина и многие из них становятся победителями этого конкурса, причем некоторые – несколько лет подряд (Е. Тонкова, Е. Мошонкина). Студентка 5-го курса Екатерина Мошонкина получала также стипендию Правительства России. Все эти факты свидетельствуют о том, что студенты переводческого факультета, как и прежде, обладают мощным творческим потенциалом и представляют собой достойную смену прежним поколениям выпускников. Они – наша гордость, они – наша надежда!





переводческий факультет – центр научных исследований

Переводческий факультет НГЛУ им. Н.А. Добролюбова известен в России и за рубежом как один из основных, признанных центров подготовки переводческих кадров, факультет с 50-летним опытом преподавания перевода. В то же время факультет – это и научный центр, в рамках которого постоянно ведется интенсивная, кропотливая работа, связанная с изучением языка, особенностей переводческой деятельности, литературы и культуры зарубежья, межкультурной коммуникации. Впрочем, эти две ипостаси факультета связаны неразрывно. Здесь уместно вспомнить, что пятьдесят лет назад переводческий факультет ГГПИИЯ им. Н.А. Добролюбова был одним из немногих факультетов в стране, которым решением правительства была поручена почетная и неимоверно сложная миссия подготовки переводчиков для нужд народного хозяйства, армии, для обеспечения внешнеэкономической и внешнеполитической деятельности государства. Между тем в то время в стране не было ни систематизированной методики обучения переводу, ни даже общего представления о тех теоретических и методических подходах, которые должны применяться к подготовке переводчиков. С самого начала существования факультета его коллектив взялся за решение задачи создания научно-методических основ подготовки переводчиков.

Разумеется, преподаватели не могли не учитывать опыт, накопленный к тому времени в Горьковском институте. В вузе, в котором в разное время преподавали и руководили

научной работой аспирантов А.И. Смирницкий, Н.С. Чемоданов, Г.П. Торсуев, А.В. Кунин, Л.В. Щерба, В.М. Жирмунский, Б.А. Ильиш, уже сложилась мощная научная лингвистическая школа, была создана комплексная методика преподавания иностранных языков. На этой основе преподаватели факультета должны были разработать – и разработали! – методическую систему языковой подготовки будущих переводчиков и, что самое главное, систему обучения переводу. Именно на это были направлены усилия «отцов-основателей» переводческого факультета – Святослава Александровича Семко, Михаила Петровича Ивашкина, Владимира Степановича Вашунина, Геннадия Георгиевича Шаленкова, а чуть позже и их коллег – Эдуарда Николаевича Панина, Геннадия Петровича Рябова, Сергея Георгиевича Стерлигова. Будучи лингвистами и опытными переводчиками, они внимательно следили за тем, как развивается наука о переводе, анализировали особенности практики преподавания перевода, высказывали в научных публикациях собственные идеи, воплощали их в виде учебных программ по преподаванию теории перевода и разных видов перевода, а также в своей повседневной аудиторной работе. Так складывалась нижегородская переводческая школа.

Собственно, работа по созданию методических основ подготовки переводчиков никогда не прекращалась. Преподаватели-практики постоянно следили за развитием лингвистической, переводоведче-

ской, методической мысли, регулярно участвовали в научных конференциях, писали кандидатские и докторские диссертации, создавали учебные пособия и учебники перевода, многими из которых пользуются коллеги и студенты вузов России. Впрочем, вряд ли можно утверждать, что в этом отношении переводческий факультет ГГПИИЯ/НГЛУ был уникальным, ибо каждый ответственный преподаватель, где бы он ни работал, осознает, что он имеет право учить студентов только в том случае, если учится сам, если сам постоянно повышает свой научный и методический уровень.

Осознание этой непреложной истины присуще преподавателям переводческого факультета. Понимание необходимости самосовершенствования сочетается в них с увлеченностью научным поиском ответов на вопросы, которые постоянно возникают в их преподавательской деятельности. Спектр научных интересов коллег настолько широк, что одно перечисление направлений исследований заняло бы целую страницу. Однако основные направления выделить все же можно и даже необходимо. В последние годы четко выделились три сферы научных исследований, которыми активно занимаются преподаватели факультета. Наряду с общелингвистической проблематикой это переводоведение и методика преподавания перевода, или, лучше сказать, методические основы подготовки переводчиков. Нет необходимости говорить о том, что практически все эти направления неразрывно связаны друг с другом.



Говоря о лингвистическом направлении, нельзя не сказать об активной деятельности коллектива Лаборатории социопсихолингвистических исследований под руководством доктора филологических наук, профессора Татьяны Николаевны Синеоковой. В рамках этого направления пишутся докторские и кандидатские диссертации на темы функционирования языка, регулярно проводятся научные семинары, работает кружок «Проблемы психолингвистики», на заседаниях которого выступают с докладами ведущие ученые факультета. Важным аспектом в деятельности лаборатории является издание сборника научных трудов «Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности» (издано восемь выпусков), который объединяет не только факультетских преподавателей, но и ведущих ученых страны, многие из которых по праву считаются гордостью российской лингвистической науки. Впрочем, лингвистика – это та сфера, которая влечет к себе преподавателей всех факультетских кафедр, независимо от того, участвуют ли они в работе Лаборатории социопсихолингвистических исследований.

На факультете сложилось направление переводоведческих исследований, которое характеризуется общим подходом к изучению перевода как вида человеческой деятельности. Этот подход получил название коммуниктивно-функционального, что подразумевает рассмотрение переводческих проблем в рамках определенных коммуниктивных ситуаций, в которых перевод осуществляется с определенной целью. Это вполне осмысленный коллегами подход, ставший основой для многочисленных научных разработок в области переводоведения, это то, что объединяет научный коллектив факультета как единая научная идеология.

Более того, коммуниктивно-функциональный подход к переводу стал основой для разработки методических основ подготовки переводчиков, которой активно занимаются преподаватели факультета. Представление о том, что переводческая деятельность – это деятельность, осуществляемая в рамках определенной коммуниктивной ситуации, а не деятельность по преобразованию текста на одном языке в текст на другом языке по определенным правилам,

– это та основа, на которой строится обучение переводу и создается методика его преподавания. Это же представление является и методологической основой научной работы преподавателей факультета в рамках университетского научного направления «Теоретические основы профессиональной подготовки переводчиков», которым руководит к.ф.н., доцент Вадим Витальевич Сдобников.

В настоящее время можно уже утверждать, что сам опыт преподавания перевода на факультете подтвердил правильность методической концепции, пропагандируемой его преподавателями. Да, именно пропагандируемой. Обладая богатым опытом в области подготовки квалифицированных переводческих кадров, факультет с готовностью делится им с коллегами из других вузов. Именно с этой целью при факультете был создан Центр переводческого мастерства (директор – к.ф.н., профессор Ольга Владимировна Петрова). За восемь лет существования Центра стажировки и курсы повышения квалификации прошли более 170 преподавателей из разных вузов страны. Центр предлагает программы до-



полнительного профессионального образования, к перечню которых в последний год добавились программы «Практика устного перевода» (для студентов-лингвистов, изначально не имеющих переводческого образования) и «Практика синхронного перевода». Можно было бы сказать, что к науке это не имеет непосредственного отношения. Однако это не так. Вся практическая преподавательская деятельность, с одной стороны, ведется на основе общего, характерного для факультета научно-методического подхода, а с другой – способствует систематизации собственного методического опыта и дальнейшему совершенствованию научно-методической базы обучения переводчиков.

Важным результатом деятельности Центра переводческого мастерства стало издание коллективной монографии «Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт» (Нижний Новгород, 2007), в котором обобщается опыт преподавания разных видов перевода, теоретических лингвистических дисциплин, иностранного языка, опыт организации переводческой подготовки на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Понимание необходимости профессионального, осмысленного отношения к подготовке переводчиков заставило преподавателей факультета заняться обсуждением темы подготовки преподавателей перевода. Речь об этом идет и в уже многочисленных наших публикациях, и на заседаниях, проводимых Союзом переводчиков России с участием представителей переводческого факультета. Что еще более важно, так это готовность факультета уже сейчас вести программы обучения преподавателей перевода. Этому в немалой степени способствует и активная работа, прово-



димая под руководством доктора педагогических наук, профессора Елены Рафаэлевны Поршневой и направленная на подготовку преподавателей, имеющих четкое представление о специфике переводческой деятельности, методических и педагогических основах подготовки переводчиков.

Известно, что не бывает настоящих переводчиков без знания особенностей культуры той страны, с языком которой они работают. Именно поэтому факультет всегда ценил и ценит сотрудничество с кафедрой зарубежной литературы и теории межкультурной коммуникации, которую долгое время возглавляла доктор филологических наук, профессор Зоя Ивановна Киринозе (в настоящее время заведует кафедрой к.ф.н., профессор Сергей Матвеевич Фомин). Преподаватели кафедры, а среди них есть и выпускники переводческого факультета, – неперенные участники всех наших научных

сборников. Несомненно, результаты научной работы коллег-литературоведов находят достойное место в содержании тех курсов, которые они читают студентам-переводчикам.

Увлеченность преподавателей переводческого факультета, а также коллег с межфакультетских кафедр научными исследованиями не создает, однако, никакой стихийности в ее осуществлении. Более того, деканат факультета всегда уделял и уделяет огромное внимание организации научной работы на факультете. Важным аспектом в этой работе является проведение уже традиционной международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода», в которой принимаются участие десятки ведущих ученых России, стран ближнего и дальнего зарубежья. На заседаниях конференции подчас разгораются жаркие дискуссии по вопросам переводоведения и методики преподавания языка и



перевода, высказанные мнения надолго запоминаются и учитываются в дальнейшей работе.

Одной из своих важнейших задач факультет считает приобщение подрастающего поколения к научным исследованиям. И речь идет не только о написании курсовых и дипломных работ, чем, собственно, должен заниматься каждый студент. Наиболее увлеченные студенты, причем не только переводческого факультета НГЛУ, но и многих вузов страны, имеют возможность принять участие в ежегодной международной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» (проводится каждый ноябрь). По результатам конференции издается сборник научных трудов (уже издано восемь выпусков). Интересно отметить, что некоторые студенты факультета к моменту выпуска имеют по две-три научные публикации, наличие и качество которых свидетельствуют о выдающихся способностях их авторов и значительно «приподнимают» их в глазах потенциального работодателя.

Значительное внимание деканат и кафедры факультета уделяют расширению международного сотрудничества в научной сфере. Достаточно сказать, что за последние десять лет на факультете с лекциями выступали известные переводоведы мирового уровня Марианна Ледерер (Франция), Мери Снелл-Хорнби (Австрия), Дуглас Робинсон (США), Кристиана Норд (ФРГ), начальник департамента устных переводов Страсбургского университета Бенуа Делатр (Франция). Международное сотрудничество осуществляется и форме публикации научных статей в сборниках, издаваемых факультетом.

Если уж говорить о научных сборниках, то, несомненно, предметом гордости факультета является издаваемая с 2000 г. серия научных трудов «Язык. Культура. Коммуникация». По сути, эта серия – продолжатель серии сборников «Информационно-коммуникативные аспекты перевода», которая была инициирована в 1990-е годы профессором Святославом Александровичем Семко. Настоящая серия задумывалась как инструмент распространения научного и методического опыта преподавателей



факультета, а также как способ объединения научной общественности страны и зарубежья на основе сотрудничества в близких нам и столь милых сердцу областях – в области перевода, лингвистики, преподавания. За годы издания этой серии сотни ученых познакомили нас с результатами своих исследований, многие стали нашими постоянными авторами, это прежде всего коллеги из Москвы, Воронежа, Волгограда, Орла, Перми, Екатеринбурга, Самары и некоторых других городов.

Представляется, что, задуманный как средство объединения переводческих усилий, этот сборник вполне успешно выполняет свою миссию, и мы надеемся на продолжение нашего плодотворного сотрудничества.

К сожалению, в научной жизни факультета были и потери. Уже нет многих из тех, кто стоял у истоков факультета. Весной 2012 года ушла из жизни Ольга Семеновна Сапожникова, замечательный, увлеченный ученый, специалист в области французской стилистики и переводоведения. Начиная с 2000 г. Ольга Семеновна была бессменным членом редколлегии серии научных трудов «Язык. Культура. Коммуникация», она много сделала для организации научной работы на факультете, для воспитания молодых научных кадров. И до самого последнего времени она, несмотря на болезнь, продолжала заниматься научной работой.





Центр переводческого мастерства

при переводческом факультете
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Центр переводческого мастерства начал свою работу в 2004-05 учебном году. Целью создания ЦПМ было оказание методической помощи коллегам из других вузов страны, в которых подготовка переводчиков ведется сравнительно недавно. С момента создания Центра стажировку по стандартной программе «Профессиональная подготовка переводчиков» с выдачей сертификата прошли 157 человек, по программе «Лингвистическая подготовка переводчиков» – 4 человека, по индивидуальной программе – 3 человека (всего 164 человека). За время работы Центра семинары, мастер-классы и курсы проводились как в Нижнем Новгороде (где обучение прошли преподаватели из 29 вузов 25 городов), так и в других городах – Владимире, Волгограде, Воронеже, Курске, Саранске, Вологде, Оренбурге. Коллеги из разных вузов России занимались под руководством наиболее опытных преподавателей переводческого факультета (проф. О.В. Петрова, доц. В.В. Сдобников, проф. Е.Р. Поршнева, ст. преподаватель В.П. Смекаев). Программа стажировок включает занятия по практике перевода, лекции о методике преподавания разных видов перевода и аспектах профессиональной подготовки переводчиков, посещение занятий по практике перевода и иностранному языку, разбор и обсуждение занятий.

Помимо повышения квалификации преподавателей перевода, Центр вел обучение студентов по программе дополнительного



профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» при основной специальности «Журналистика» (ежегодно выпускается одна группа) и «Теория и методика преподавания иностранных языков». Кроме того, Центр вел целевую подготовку и специализацию переводчиков по индивидуальным программам.





Центр переводческого мастерства предлагает студентам переводческого факультета и других факультетов НГЛУ различные дополнительные образовательные программы. Студенты педагогических факультетов осваивают программу «Практика устного перевода» (преподаватель – доцент К.Е. Калинин), в 2011-12 учебном году ЦПМ начал обучение студентов-переводчиков по дополнительным программам «Практика спортивного перевода (английский язык)» (преподаватель – доцент В.В. Сдобников) и «Практика синхронного перевода (английский язык)», где в качестве преподавателя выступает выпускник переводческого факультета, опытный переводчик-синхронист В.В. Чапанов. Показателем успеха в реализации программы «Практика синхронного перевода» можно считать тот факт, что практически все слушатели участвовали в реальных международных форумах в качестве переводчиков-синхронистов. Несомненно, важную роль

в развитии их навыков синхронного перевода сыграло проведение учебных конференций (деловых игр), в рамках которых каждый имел возможность выступить в качестве переводчика-синхрониста.

В апреле 2007 г. при непосредственном участии Центра были проведены первая международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» и круглый стол «Проблемы профессиональной подготовки переводчиков» с участием иногородних и зарубежных специалистов. В апреле 2009 г. – вторая международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» и круглый стол по использованию информационных технологий в преподавании перевода, в апреле 2011 г. – третья международная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода».



Центр переводческого мастерства обеспечивает приглашение ведущих отечественных и зарубежных специалистов-переводоведов для чтения лекционных курсов. Так, студентам переводческого факультета по линии Центра читали лекции Дуглас Робинсон (США), А.П. Чужакин (Москва), М.А. Загот (Москва).

К 90-летию НГЛУ и 45-летию юбилею переводческого факультета Центром была издана коллективная монография «Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт», в которой приняли участие многие ведущие преподаватели со всех кафедр факультета.



международные СВЯЗИ

Откликаясь на вызовы нового времени, переводческий факультет проводит интенсивную работу по вхождению в мировое образовательное пространство.

Переводческий факультет уже много лет участвует в совместных программах по интеграции систем высшего образования, сотрудничая с большим количеством зарубежных вузов.

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода имеет контакты с партнерами в Германии, Австрии, Швейцарии.

Долгое время контакты с ФРГ курировала сопредседатель Общества российско-германских встреч в г. Эссене профессор, доктор Вибке Шмальтц. Ее вклад в развитие кафедры, международных контактов кафедры, факультета, НГЛУ и города неоценим. С 1994 по 2010 г. г-жа **В. Шмальтц** ежегодно посещала Нижний Новгород и в течение месяца преподавала на кафедре теории и практики немецкого языка и



перевода студентам 2–5-го курсов практикум по культуре речевого общения и перевод с русского на немецкий язык. Она очень ценила практику проведения фонетического и переводческого конкурсов на

нашем отделении, была бессменным членом жюри, с удовольствием начитывала тексты для конкурса устного перевода, финансировала ценные призы для победителей (лучшие словари, прекрасно изданные художественные произведения и т. д.). В. Шмальтц неутомимо организовывала стажировки студентов и преподавателей в Германии (такие стажировки благодаря ее стараниям прошли, даже не по разу, все преподаватели кафедры!), работу студентов кафедры по программе Au-pair (учеба в Германии с проживанием в семье и выполнением обязанностей по воспитанию детей), летнюю работу студентов на предприятиях Германии, многочисленные иные стажировки и курсы. Два раза группа студентов отделений немецкого и английского языков под руководством двух преподавателей кафе-





дры проходила кратковременные стажировки в Германии, в ходе которых посещала многие города, музеи, театры, знакомилась с достопримечательностями, а также делала доклады на немецком языке перед немецкоязычной аудиторией. Следующая такая стажировка состоится в октябре 2012 г.

В. Шмальтц умело вела переговоры с муниципальными властями, спонсорами, академическими работниками, учеными и другими влиятельными лицами. Союз спонсоров научной деятельности ФРГ под руководством доктора Рудольфа Шпигеля по представлению В. Шмальтц в разное время профинансировал кафедре покупку многофункционального копировального аппарата и двух компьютеров с самыми современными характеристиками. Кафедра имеет богатейший набор учебной и художественной литературы, аудио- и видеоматериалов, словарей.

В настоящее время партнером кафедры по контактам с землей Северный Рейн – Вестфалия (ФРГ) является председатель Общества российско-германских встреч в Эссене Ангелика Кюппер. Она поддерживает такие важнейшие возможности стажировок в Германии, как Au-pair, журналистская практика, кратковременные стажировки студенческих групп.

Ежегодно весной и осенью два студента немецкого отделения переводческого факультета имеют возможность проходить журналистскую практику в редакциях газет земли Северный Рейн – Вестфалия. Эта возможность была открыта В.

Шмальтц в сотрудничестве с руководителем Рурской журналистской школы Габриэле Бартольт-Кирхер. В настоящее время программу курируют А. Кюппер и руководитель школы Сабине Рошке.

Важнейшую роль в организации журналистской практики играл и играет директор издательского дома «Нойе Рур» – «Нойе Райн Цайтунг» Генрих Майер, один из влиятельных деятелей индустрии СМИ Германии. Г-н Майер посещал Нижний Новгород и область, делал доклады в НГЛУ, знакомился с местными СМИ, способствовал обмену опытом организации этой деятельности.

Студенты немецкого отделения проходят практику в редакциях одной из крупнейших газет Германии – WAZ (Северный Рейн – Вестфалия). Они выполняют редакторские задания наравне со штатными сотрудниками – подбирают материал, делают стилистическую правку, пишут собственные репортажи. Практика дает студентам огромные возможности

в развитии языковой и общекультурной компетенции.

Многие преподаватели и студенты прошли стажировки в Эссенском университете. Долгое время контакты с НГЛУ курировал профессор Кристиан Корпиун. Он принимал активное участие в организации стажировок студентов и преподавателей, часто посещал переводческий факультет, где читал лекции и вел практические занятия по самой различной тематике. Профессор Корпиун воспринимался всеми как сотрудник переводческого факультета и кафедры. После К. Корпиуна куратором контактов с НГЛУ был профессор Эссенского университета Петер Растер – глубокий лингвист с оригинальным подходом к языковой данности. Он также несколько раз посещал факультет и читал курсы евролингвистики и оптимизации теории частей речи, а также знакомил студентов с великими операми Вагнера. Помощь в организации стажировок часто оказывал профессор Эссен-



ского университета Карл-Дитер Бюнтинг, авторитетнейший ученый, автор многочисленных пособий, уже задолго до всеобщей компьютеризации понявший преимущества информационных технологий и всегда успешно внедряющий их в учебный процесс.

Большая ценность всех программ сотрудничества – возможность для студентов увидеть Европу, ее важнейшие достопримечательности, составляющие золотой фонд мировой культуры, узнать ее образ жизни и приобщиться к нему.

Долгое время студенты немецкого и английского отделений (изучающие немецкий язык как второй) пользуются возможностью учебы



в Мюнхенском институте иностранных языков и перевода. Они учатся там в течение триместра, семестра или года.

Кафедра имеет контакты с переводческими институтами Лейпцига, Гейдельберга, Гермерсхайма, Саарбрюккена.

В течение долгого времени на кафедре преподавали лекторы фонда им. Боша. Это были З. Фройнек, Д. Бретшнайдер (переводчики по образованию), А. Обрадович. Они

оказывали помощь в обеспечении кафедры учебной литературой, в организации внеаудиторных учебных мероприятий, различных программ сотрудничества. Под руководством З. Фройнек студентами кафедры был осуществлен перевод книги баварского писателя Л. Тома Lausbubengeschichten. Книга издана с параллельным немецким и русским текстом, снабжена комментариями и используется как учебный материал.



Кафедра сотрудничает с Германской службой академических обменов (DAAD), участвует в организуемых ею мероприятиях, привлекает к участию студентов. Студенты немецкого отделения неоднократно занимали призовые места в конкурсах и олимпиадах DAAD, выступали с докладами на конференциях, получали стипендии Службы обменов для обучения в Германии, Австрии, Японии. Служба обменов помогала приглашать в НГЛУ выдающихся ученых, таких как ведущий переводовед Кристиане Норд (ФРГ).

В настоящее время с кафедрой плодотворно сотрудничает лектор DAAD Георгия Маттиас. Она не только блестяще справляется со своими обязанностями представителя Службы обменов, но и преподает (совместно с М.Б. Чиковым) устный перевод на старших курсах, благодаря чему занятие приобретает характер реальной ситуации двустороннего общения и полно раскрывает все ее особенности, трудности и преимущества.

Давнюю традицию имеют культурные отношения с Австрией. С 1994 г. на кафедре преподают носители австрийского варианта немецкого языка, которые также являются сотрудниками Австрийской библиотеки. В разные годы это были И. Кёлер, П. Гётценбруггер, Н. Пеер, Б. Шинвальд, Ш. Такзахер, И. Хоэнедер, В. Ахамер. Австрийская библиотека дает возможность знакомиться с австрийской литературой, встречаться с деятелями австрийского искусства и науки.

Министерство образования, искусства и культуры Австрии ежегодно проводит масштабные мероприятия обучающего характера в школах Нижнего Новгорода в сотрудничестве с НГЛУ, организует семинары для преподавателей в Австрии. Представитель министерства Норберт Хабельт, отвечающий за организацию всех этих мероприятий, – частый и желанный гость на переводческом факультете и на кафедре. С ним приезжают интереснейшие преподаватели, ученые, которые с удовольствием делают доклады для изучающих немецкий язык студентов переводческого факультета, увлекая их всегда необычной постановкой вопроса.



Большинство преподавателей кафедры посетили Австрию в рамках стажировки, организованных Министерством образования семинаров или других программ. Несколько семинаров Министерства образования посетила Л.А. Аверкина, И.Ю. Зиновьева и А.С. Леонова; И.Ю. Зиновьева и А.С. Леонова получили право готовить к сдаче экзамена для получения австрийского языкового диплома; М.Б. Чиков преподавал в университете им. И. Кеплера (Линц) русский язык.

С Линцким университетом им. И. Кеплера также существуют давние связи. Первый сотрудник австрийской библиотеки в НГЛУ и первый преподаватель переводческого факультета из Австрии Ирене Кёлер (1994) работает именно в этом университете. Поддержанию прочных контактов с Институтом профессиональных подязыков университета им. И. Кеплера способствовали Грита Пришерн и Эвелин Глазер (директор института в настоящее время). Благодаря содействию Э. Глазер наши студенты имеют возможность учиться в университете им. И. Кеплера в течение семестра

или года (за последние два года эту возможность использовали А. Шашков и И. Петров).

Студенты переводческих и языковых факультетов и институтов Австрии, регулярно прибывающие в НГЛУ для изучения русского языка и культуры, охотно посещают занятия на переводческом факультете и организованные специально для них занятия по переводу. Многие австрийские студенты участвовали в молодежных конференциях «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» как авторы научных статей или члены команды ролевой игры «Работа переводчика на международной конференции». Кафедра имеет опыт совместного руководства написанием дипломной работы – студентка Инсбрукского университета Магдалена Хой, работа которой посвящена переводу русских сказок и пишется под руководством доктора А. Петровой (Инсбрук), стажировалась в НГЛУ и получала консультации М.Б. Чикова.

На переводческом факультете работает мастерская художественного перевода, основанная по предложению выпускника переводческого факультета, долгое время преподававшего в НГЛУ, профессора В.Г. Зусмана. В настоящее время мастерской руководят М.Б. Чиков и С.Н. Аверкина. В рамках работы мастерской факультет посетила переводчица Вера Бышицки, которая выполнила новый перевод «Мертвых душ» и при этом поставила новые задачи в области передачи многих необычных, в том числе и концептуальных, обозначений. Изыскания В. Бышицки представляют богатый материал для занятий по теории и практике перевода.





В НГЛУ открыт Швейцарский культурный центр. Его открывал посол Швейцарии в РФ Пьер Хельг. Переводческий факультет принимал в подготовке и проведении этого мероприятия активнейшее участие. Факультет посещала также менеджер культурных проектов при посольстве Швейцарии Кьяра Квирелли. Под эгидой швейцарского посольства и центра реализуются многие проекты сотрудничества. Директор Швейцарского центра С.А. Аверкина и преподаватель ПФ доцент М.Б. Чиков руководят конкурсом художественного перевода швейцарской литературы.

Преподаватели кафедры активно участвуют в подготовке и проведении международных конференций в НГЛУ и выступают с докладами на многих научных мероприятиях в России и за рубежом, публикуются в российских и зарубежных изданиях. География международных мероприятий и публикаций самая широкая – Стамбул, Гранада, Лейпциг, Инсбрук, Нюрнберг. Это и съезды Российского союза германистов, членами которого являются большинство преподавателей кафедры, и конференции DAAD, и международные конференции переводческого факультета. Одна из ведущих переводоведов современности Кристиане Норд (ФРГ) участвовала в конференциях переводческого факультета 2009 и 2011 гг., проводила мастер-классы для студентов и преподавателей факультета. В нижегородских конференциях по приглашению кафедры принимали и принимают участие известный лингвист Бернд Шпилльнер (ФРГ), преподаватель перевода и практикующий судебный переводчик Ольга Грубер (Австрия), преподаватель перевода и переводчица-синхронистка Эдит Шомош (Венгрия). Восьмой съезд Российского союза германистов, проводившийся в НГЛУ, собрал



огромное количество немецкоязычных гостей из многих стран Европы. Масштабные зарубежные мероприятия, в которых принимали и принимают участие преподаватели кафедры, – известная научная конференция LICTRA (Институт прикладной лингвистики и переводоведения Лейпцигского университета), конференция по проблемам переводоведения TRANSLATA (Инсбрукский университет), конгресс Общества прикладной лингвистики ФРГ (Нюрнберг – Эрланген).

Многие студенты, изучающие немецкий язык, после получения диплома продолжают образование или получают работу в Германии, Австрии, Франции, Польше и других странах.

Сразу после открытия Нижнего Новгорода года кафедра французского языка ПФ постоянно принимает зарубежных специалистов, которые приезжают для чтения лекций и проведения практических занятий с преподавателями и студентами кафедры.

Среди них: президент школы Рош Марк-Клод Каминский (Париж), профессор Раймон Капре, ректор Лозаннской школы современного французского языка при Лозаннском университете, профессора этой школы Моник Николера, Дениз Кордонье, профессор Брюссельского университета Моник Денъе (Бельгия).

В феврале 2000 г. серию занятий по тестированию проводил профессор Ян ван Тиль (Нидерланды, Европейский институт тестирования).

В 1994 г. впервые в Нижнем Новгороде преподаватели Школы делового французского языка Алина Роданкович, Жан-Батист Анри (Париж) провели открытые имитационно-игровые занятия со студентами французского отделения.

Зарубежные специалисты принимали участие в апробации новых



М. Ноэль-Годро (профессор Монреальского университета) – апрель 1997 года; Дирк де Бар (преподаватель Антверпенского университета) – октябрь 1997; профессор М. Ноэль-Годро, профессор Д. Марке.

совместных учебных материалов, тестировании, присутствовали на экзаменах: Дирк де Бар, Кристин Хейреман (Антверпен), Д. Марке (Брюссель).

Совместные образовательные и научно-исследовательские проекты:

1. Совместный проект с зарубежными партнерами ИНТАС (международная Ассоциация по содействию сотрудничеству с учеными СНГ) № 94-3544 «Совершенствование дидактических материалов в преподавании иностранных языков». Координатор проекта – профессор Антверпенского университета В. Декоо. Цель проекта – совместные научные разработки и издание трех сборников научных статей. В 1997–1999 годах издано три сборника, в которых опубликовано семь статей Е.Р. Поршневой (см.: <http://www.cordis/lu/intas/home/html>), в том числе одна статья в соавторстве с Д.Н. Шлепневым.

2. Международный межуниверситетский проект (НГЛУ, НГПУ, Антверпенский, Брюссельский католический университеты (Бельгия)) «Разработка и апробация УМК по профессиональному общению на французском языке для русскоязычных студентов». Авторы: Е. Поршнева (НГЛУ), Ю. Язикова (НГПУ), Д. Марке (Брюссельский католический университет), В. Декоо (Антверпенский университет), Д. де Бар (Антверпенский университет). Опубликовано два учебно-методических комплекса для среднего и продвинутого уровней обучения (4 книги)



в издательстве Van In (Бельгия); УМК имеет гриф УМО.

3. Международный европейский проект по введению компьютерных технологий в образование «Евро-сезам» (руководитель – профессор Робер Валетт). Участвовали представители Франции, Германии, Италии, Чехии, Румынии, Бельгии, Польши, Швейцарии, Болгарии, Венгрии. С российской стороны участвовали студенты, преподаватели кафедры и школьные учителя (руководитель российского проекта – Е.Р. Поршнева). На сайте «Евросезама» размещены материалы, разработанные студентами 2-го курса на французском языке о русских праздниках, Нижнем Новгороде.

4. Международный междуниверситетский проект (НГЛУ, Антверпенский университет), разработки совместной программы по обучению письменной межкультурной коммуникации в свете Болонской декларации (Е.Р. Поршнева, Д. Марке).

5. Совместное участие с профессором Д. Марке в международных конференциях по проблемам вступления России в Болонский процесс и организации модульного обучения (С.-Петербург, Вена, Рига).

6. Сотрудничество с Канским университетом (Нормандия, Франция) по организации включенного обучения и проведения Европейского летнего университета для преподавателей и студентов по проблемам культурологии, лингвистики, мировой экономики, европейского права. За десять лет стажировки прошли 15 преподавателей, 100 студентов (из которых 40 получили стипендии Совета Европы и Нормандии для участия в стажировке по правам человека).

7. В 2005 г. Е.Р. Поршнева работала как приглашенный профессор на кафедре филологии и дидактики французского языка. Читала цикл



лекций и проводила семинарские занятия по методике преподавания ИЯ.

8. До 2010 г. продолжалось сотрудничество с Лозаннским университетом (Швейцария). Ежегодно два преподавателя получали стипендии для прохождения летней языковой стажировки при Лозаннском университете. Кроме того, ежегодно 2–4 студента проходили летние лингвистические стажировки за свой счет.

9. Научное сотрудничество с университетом Экс-ан-Прованс (руководитель – профессор О.С. Сапожникова). Было проведено два совместных научных семинара по переводу (в Нижнем Новгороде и в Экс-ан-Прованс), Дни Прованса в Нижнем Новгороде и Дни Нижнего Новгорода в Эксе, конкурс на основе фильма о Нижнем Новгороде и фильма о Провансе «Знаешь ли ты Прованс» и «Что ты знаешь о Нижнем Новгороде», причем вопросы составляли сами студенты.

10. Кафедра сотрудничает со школами перевода (Страсбург, Париж / ЕЗИТ, ИЗИТ). Стажировки прошли Е.Р. Поршнева, Е.В. Колотилкин, Е.В. Гаврилова. Совместно с посольством Франции на базе кафедры и ПФ был проведен международный семинар по подготовке переводчиков. В семинаре участвовали преподаватели перевода Института перевода и международных отношений (Страсбург), Высшего института перевода ИЗИТ (Париж) и Высшей школы переводчиков ЕЗИТ (Париж).

11. Факультет поддерживает научные и образовательные связи с Университетом им. Стендаля (Гренобль). На кафедре славянских языков Е.Р. Поршнева проводила семинар для аспирантов. Несколько выпускников французского отделения обучаются в настоящее время в магистратуре по переводу в Гренобле

(руководитель проекта – зав. кафедрой перевода Гренобльского университета профессор В. Косов). К 2014 году кафедра теории и практики французского языка и перевода планирует разработать совместную магистерскую программу (двойного дипломирования).

12. Преподаватели кафедры теории и практики французского языка и перевода регулярно участвуют в международных конгрессах преподавателей французского языка. В 2011 году 5 преподавателей кафедры выступили на 2-м Европейском конгрессе в Праге.

13. Как член Международной федерации преподавателей французского языка и председатель Нижегородской ассоциации преподавателей французского языка (до 2011 г.) Е.Р. Поршнева выступала на конгрессах и семинарах в Лозанне, Токио, Париже, Гренобле, Сержи-Понтуаз, Ренне, Кане, Экс-ан-Прованс, Компьене (Франция), Атланте, Квебеке, Граце, Терни (Италия), Брюсселе, Монсе, Антверпене (Бельгия), Вене, Риге, Праге, а также представляла совместные исследования (соавторы – И.Ю. Зиновьева, Н.Э. Гронская) на международных конгрессах русистов в Москве, Стамбуле, Гранаде.

С 2010 г. кафедра начала сотрудничать с Университетом София Антиполис в г. Ницца. Около тридцати студентов участвовали в трех летних лингвистических школах. Кафедра планирует участвовать в разработке совместного образовательного проекта по подготовке двойных дипломов в области туризма.



переводческий факультет – член союза переводчиков России

В 2008 году переводческий факультет НГЛУ им. Н.А. Добролюбова стал ассоциированным членом Союза переводчиков России.

СПР – это общероссийская общественная организация, ставящая перед собой целью объединение лучших переводческих сил страны, повышение престижа и значимости переводческой профессии, создание цивилизованных условий для работы переводчиков, укрепление международных связей российско-переводческого сообщества.

В настоящее время Нижегородское региональное отделение СПР насчитывает 30 индивидуальных членов и три ассоциированных члена (помимо переводческого факультета к числу ассоциированных членов относятся центр переводов «Логика», директор – выпускник ПФ Д.И. Новоселов, и переводческая компания Leaders Club, директор



– выпускница ПФ Е.С. Позднякова). Председатель Нижегородского регионального отделения СПР – доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода, к.ф.н. В.В. Сдобников.

Сегодня можно с уверенностью говорить о том, что в России сфор-

мировалось профессиональное переводческое сообщество. Переводческий факультет НГЛУ, будучи важной частью этого сообщества, стремится внести свой вклад в дело сплочения переводчиков страны, поделиться с коллегами своим опытом и достижениями и одновременно, используя сотрудничество с лучшими переводчиками страны, приобщить студентов к славным переводческим традициям.

Для реализации этих целей переводческий факультет, активный член СПР, делает все возможное. Под эгидой СПР факультет провел три крупные международные конференции «Проблемы теории, практики и методики перевода» (2007, 2009, 2011 гг.), в которых приняли участие не только крупные переводоведы и ведущие преподаватели перевода России, но и известные ученые из стран ближнего и дальнего зарубежья. Традицией стало проведение международных молодежных конференций «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» (2009, 2010, 2011 гг.), в которых принимают участие одаренные студенты из разных вузов страны, а также молодые исследователи из зарубежных стран. Эта конференция отличается необычным для таких мероприятий форматом: помимо конкурса научных работ, она включает конкурсы письменного и устного перевода, результаты которых дают возможность оценить состояние подготовки переводчиков в стране.

Одним из самых значимых событий в жизни переводческого





сообщества страны, несомненно, является ежегодная Летняя школа перевода, проводимая СПР. В 2010 г. переводческий факультет НГЛУ выступил в качестве основного организатора IV Летней школы СПР, заседания которой проходили на борту теплохода «Михаил Фрунзе», следовавшего по маршруту Нижний Новгород – Казань – Нижний Новгород. Представительная делегация выпускников и преподавателей факультета приняла участие в порою весьма горячих обсуждениях важных вопросов, касающихся жизни переводческого сообщества страны, начиная от проблемы аттестации переводческих кадров и заканчивая вопросами методики обучения переводу в вузе. Разумеется, неформальное общение с коллегами также было важной составляющей частью ЛШП-2010. А совместный осмотр достопримечательностей Казани до сих пор остается в памяти участников как одно из самых ярких событий в рамках школы.

Не менее активное участие члены НРО СПР приняли и в V Летней школе, прошедшей в 2011 году на базе Астраханского государственного университета. И опять были острые дискуссии, продуктивное обсуждение животрепещущих вопросов переводческой жизни, плодотворное общение с коллегами и, разумеется, интересная культурная программа. В этот раз, помимо председателя НРО СПР В.В. Сдобникова, активное участие в работе школы принял член СПР, выпускник Липецкого филиала НГЛУ к.ф.н. Максим Александрович Орёл, который рассказал собравшимся об использовании новых информаци-



онно-коммуникационных технологий в переводческой деятельности. Члены НОР СПР И.А. Перевезенцев и В.В. Закин выступили в качестве членов жюри конкурса письменного научно-технического перевода, а член СПР В.В. Чапанов и молодые выпускники факультета В.Е. Мещерякова и Д.В. Воеводин приняли в нем участие в качестве конкурсантов. Приятно отметить, что наши, как всегда, были лучшими. Более

подробный отчет о ЛШП-11 можно посмотреть на сайте факультета по адресу www.perevod-nglu.ru.

В 2012 году делегация членов НРО СПР принимала участие в VI Летней школе СПР, которая проходила в Вологде на базе Вологодского государственного технического университета. Есть уверенность, что участникам этой Летней школы показали интересными, хотя, может, и несколько спорными выступлениями В.В. Сдобникова, О.В. Петровой, В.В. Чапанова, А.А. Галкиной. Собственно, сугубая активность нижегородцев на подобных мероприятиях основана не на желании себя показать, а на желании сделать обсуждения максимально продуктивными и полезными для всех участников, привнести в ход обсуждения важных проблем новые мысли и, конечно же, проистекает из неравнодушного отношения к своей профессии.

Следует заметить, что участие в Летних школах СПР открыто не только для действительных членов





СПР, но и для каждого переводчика, заинтересованного в решении насущных вопросов переводческой жизни. Не случайно поэтому в числе членов нижегородских делегаций всегда много недавних выпускников факультета, которые, слушая выступления и обсуждения старших товарищей, еще глубже осознают специфику переводческой профессии.

Можно задать вопрос: а зачем это нужно? Что это дает? Ответ очень простой: факультету в целом и каждому участнику летних школ это дает возможность расширить и укрепить свои связи с лучшими представителями переводческого сообщества (как в лице опытных переводчиков, так и в лице вузов



и факультетов), обеспечить обмен методическим опытом и, что тоже очень важно, почувствовать себя неотъемлемой частью того, что сейчас уже можно называть переводческим братством.

Разумеется, переводческий факультет использует свое положение в СПР для совершенствования подготовки переводчиков, то есть для выполнения той миссии, ради которой он, собственно, и существует. За последние годы факультет установил и укрепил отношения со многими членами Нижегородского регионального отделения, которые оказывают значительную помощь факультету в воспитании и обучении подрастающего поколения переводчиков. Так, при содействии НГЛУ центр переводов «Логика» организовал и реализовал учебную программу по подготовке переводчиков из числа выпускников педагогических факультетов. Руководители переводческой компании Leaders Club регулярно бывают на факультете, оценивают качество подготовки студентов, особенно во время традиционных конкурсов перевода, участвуют в трудоустройстве выпускников в качестве переводчиков. Выпускники факультета – члены СПР активно участвуют в организации и проведении конкурсов устного и письменного перевода (М. Гиндинсон, В. Закин, И. Перевезенцев, В. Чапанов). Традиционными стали встречи членов СПР со студентами факультета в рамках празднования Всемирного дня переводчика, на которых старшие товарищи расска-

зывают молодым об особенностях переводческой профессии, требованиях, предъявляемых к переводчику, о том, какая это замечательная, увлекательная профессия. Очень полезными для студентов старших курсов оказываются беседы с опытными переводчиками о том, как можно найти переводческую работу, что нужно знать про рынок переводческих услуг, нужно ли регистрироваться в качестве индивидуального предпринимателя и т. п. Кроме того, члены СПР принимают участие в образовательных программах, проводимых на факультете: выпускница факультета С.Н. Чекунова оказывала помощь в проведении курсов повышения квалификации преподавателей перевода, В.В. Чапанов активно участвует в преподавании синхронного перевода в рамках дополнительной образовательной программы, а А.С. Иванов участвовал в проведении учебной конференции с использованием синхронного перевода в рамках той же программы. Нет нужды говорить о том, насколько велик вклад выпускников – членов СПР в пополнение банка учебных материалов, используемых в преподавании разных видов перевода. Сотрудничество с ними позволяет факультету не отставать от времени, быть в курсе всего, что происходит в переводческой профессии, и, в свою очередь, обогащать новым знанием своих студентов.

Взаимовыгодные отношения с СПР факультет будет развивать и дальше. Уже сейчас есть планы создания молодежной организации НРО СПР из числа наиболее активных и преданных своему переводческому делу выпускников факультета. Надеемся, что это позволит им еще больше приобщиться к переводческой профессии, обрести бесценный опыт работы на рынке переводческих услуг и в будущем стать полноправными членами самой авторитетной в стране переводческой организации. Кстати, именно в воспитании молодого поколения переводчиков факультет и НРО СПР видят свою главную миссию. Ибо они должны стать продолжателями наших лучших традиций, от них зависит, как переводчиков России будут воспринимать во всем мире.



ВЫПУСКНИКИ – НАША ГОРДОСТЬ

Переводческий факультет всегда гордился и гордится своими выпускниками. В конце концов именно ради них и существует факультет и качество его работы оценивается в зависимости от качества подготовленных специалистов.

Преподаватели факультета и сотрудники деканата активно поддерживают связь и находятся в тесном общении с выпускниками. И сами выпускники, гордясь своим факультетом, охотно возвращаются на него, интересуются его «самочувствием», предлагают свою помощь.

Участие выпускников в жизни факультета весьма многообразно: помощь в трудоустройстве студентов и выпускников, предоставление информации об имеющихся вакансиях, встречи со студентами старших курсов для проведения профориентационных бесед, спонсорская поддержка факультету и нуждающимся преподавателям. Выпускники факультета, работающие в крупных нефтяных компаниях, оказали помощь кафедрам факультета в подборе материалов, необходимых для проведения занятий по переводу и составлению учебников и пособий. По инициативе выпускников факультета Совет факультета учредил Стипендиальный фонд имени Киры Александровны Сизовой. В апреле 2006 г. первая премия фонда была вручена студентке 5-го курса отделения немецкого языка Ирине Париной, победительнице конкурса устного перевода.

Совет переводческого факультета учредил звание «Почетный выпускник переводческого факульте-



Выпускники факультета с профессором З.И. Кирнозе



Выпускники 1985 года



та» с вручением соответствующего диплома тем выпускникам, которые внесли наиболее ощутимый вклад в развитие факультета, укрепление его учебной и материально-технической базы. К настоящему времени звание «Почетный выпускник переводческого факультета» имеют 13 выпускников.

Несколько лет назад зародилась традиция: ежегодно в начале октября выпускники собираются на факультете, чтобы вместе отпраздновать Международный день переводчика. Каждый раз на такую встречу приходят 120–130 человек, представляющих разные поколения выпускников, начиная от «шестидесятников» и заканчивая самыми молодыми переводчиками. Многие приезжают из других городов России, что лишним раз подтверждает значимость факультета в жизни его

выпускников и его непреходящую привлекательность.

Кто же они, наши выпускники? Разумеется, значительная их часть работает или работала в качестве переводчиков в крупных компаниях, банках, на промышленных предприятиях, в организациях, осуществляющих строительство производственных объектов за рубежом. По-прежнему многочисленны нижегородские переводческие «диаспоры» в Нью-Йорке (в штаб-квартире ООН), Женеве (отделение Секретариата ООН), Париже и Страсбурге, где выпускники-переводчики и выпускники Российско-французского университета своей работой подтверждают, что переводческий факультет НГЛУ дает очень добротное образование.

В общем, основатели факультета, его преподаватели, да и сами выпускники всегда говорили, что на факультете студентов учат не только переводу, не только профессии: здесь студентов учат учиться и работать. И в этом залог успеха абсолютного большинства тех, кто окончил переводческий факультет. Очень многие освоили иные профессии и весьма преуспели в них. Обычно, начав трудовую деятельность в качестве переводчиков, они по-

стигают основы экономики и техники, получают второе образование, работают в качестве менеджеров крупных компаний или инженеров. Разумеется, знание иностранных языков и умение переводить играют в их карьере немаловажную роль. Среди выпускников переводческого факультета очень много предпринимателей, владельцев и руководителей фирм. Некоторые освоили «смежные профессии»: на самом деле, кто такой «технический писатель» (technical writer)? Даже если это и не совсем переводчик, владея переводом, куда как легче освоить эту профессию. И таких профессионалов у нас уже довольно много.

Но все же больше тех, кто занимается собственно переводом. За последние десять лет экономические реалии в стране значительно изменились: появилось много переводческих компаний, в том числе и в Нижнем Новгороде, в которых успешно трудятся выпускники нашего факультета. В Нижнем Новгороде это, например, компании Leaders Club, центр переводов «Логика», «Альба», «Янус», «Ройд», «Московское переводческое агентство», «ТрансКонтакт». Некоторые выпускники являются руководи-





телями переводческих компаний и тесно сотрудничают с родным факультетом.

Весьма комфортно чувствуют себя на рынке переводческих услуг те, кто пошел по стезе фриланса («свободные переводчики»). Их услуги чрезвычайно востребованы; не только нижегородские, но и московские и питерские переводческие компании рады сотрудничать с выпускниками переводческого факультета Нижегородского иняза. Многие «игроки» на этом рынке, всего-то десять-пятнадцать лет назад окончившие факультет, хорошо известны в переводческом сообществе страны и признаны в качестве настоящих профессионалов перевода.

Типичная черта выпускников переводческого факультета НГЛУ – неутолимая жажда знаний, стремление к повышению своего образовательного уровня. Именно в попытках утолить эту жажду наши выпускники поступают в аспирантуру, защищают кандидатские диссертации по разным специальностям, причем не обязательно лингвистическим. Есть среди них и политологи, и международники, и психологи.

Разумеется, некоторые выпускники остаются преподавать на родном факультете и успешно делятся своими знаниями с подрастающим поколением. Однако они не ограничивают себя только

преподавательской деятельностью: нет среди них ни одного человека, который не занимался бы устным и/или письменным переводом. Да и можно ли преподавать перевод, не будучи практикующим переводчиком?

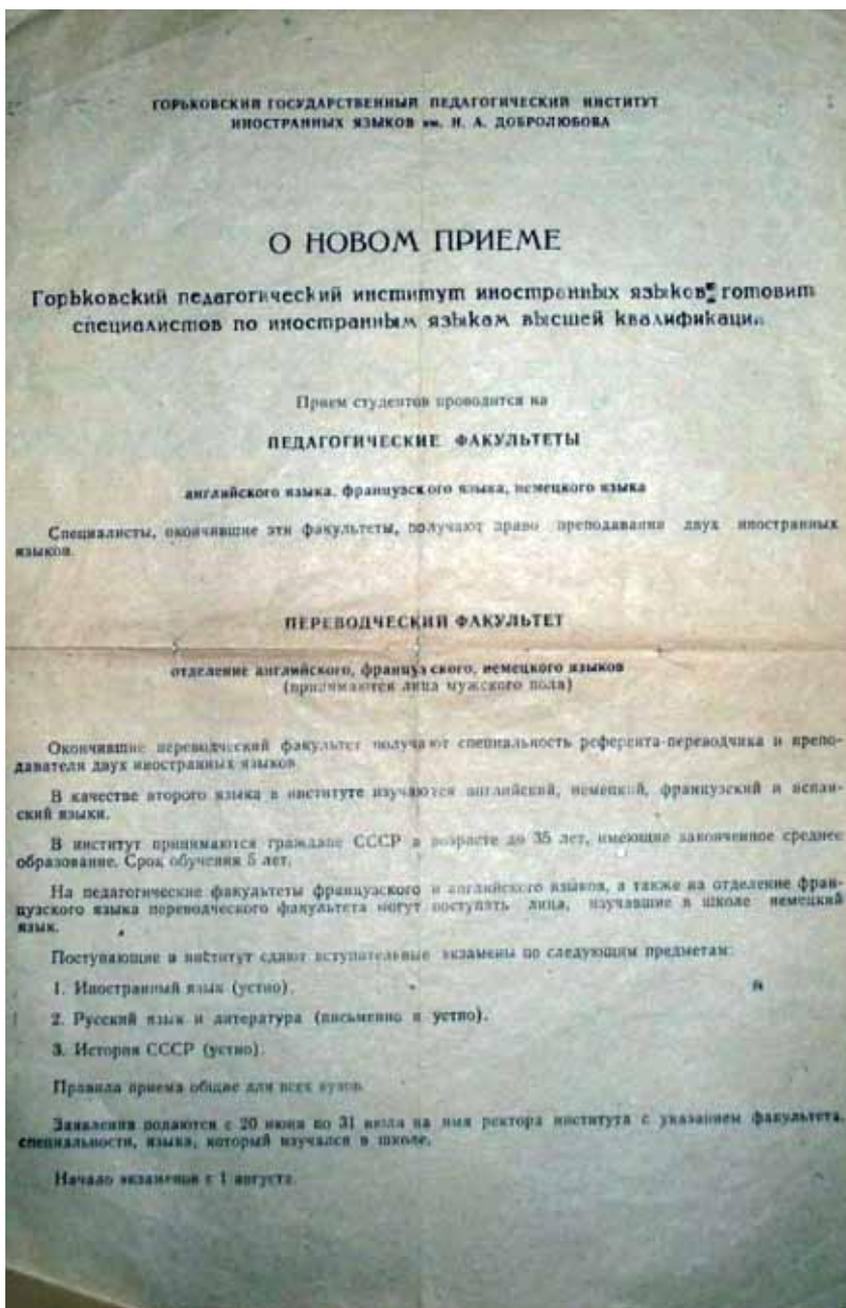
Можно сказать, что воспитанники переводческого факультета в полной мере используют те возможности, которыми они обладают в силу своего образования и которые невозможно описать исчерпывающим образом. Не случайно, собираясь на традиционные встречи выпускников, они говорят: «Всем, что я имею, я обязан своему факультету и его преподавателям».



ОГЛЯДЫВАЯСЬ Назад

Фото с форума «Интерактивное сообщество выпускников ГГПИИЯ/НГПИИЯ/НГЛУ» – www.nglu-my4room.ru



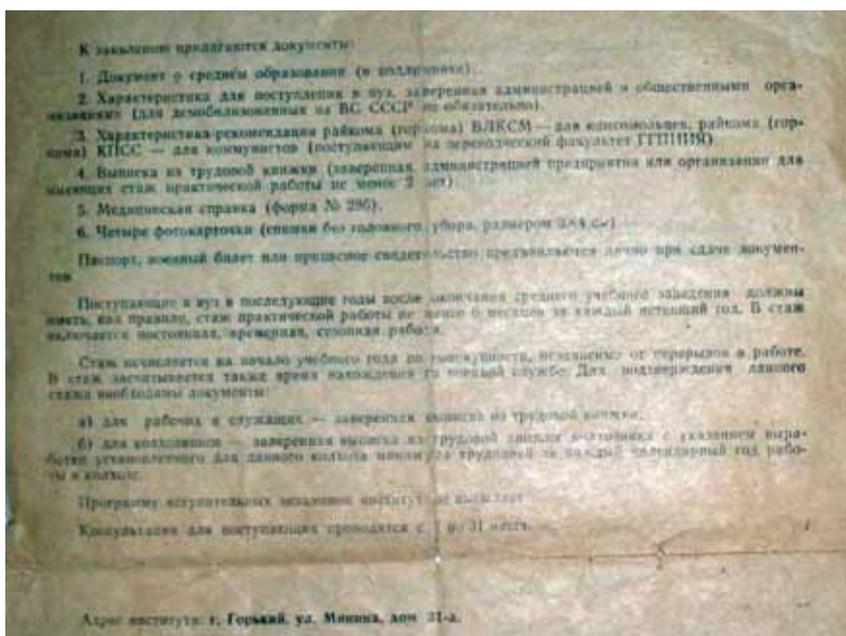


Общаясь на форуме «Интерактивное сообщество выпускников ГГПИИЯ/НГПИИЯ/НГЛУ», выпускники переводческого факультета вспоминают свои студенческие годы, своих преподавателей, делятся впечатлениями о днях, проведенных в alma mater. Хотя это и виртуальное общение, в искренности сказанного сомневаться не приходится. И очень хочется поделиться откровениями выпускников. Вот лишь отдельные выдержки из их воспоминаний.

Сергей САМОДЕЛКИН
(отделение немецкого языка,
выпуск 1992 года)

Хочется вспомнить моего первого куратора Соколову Людмилу Ивановну, которая к нам, мальчишкам-школьникам, относилась по-матерински, проявляла заботу и строгость. Особенно мне запомнились годы срочной службы в Советской армии, когда и я, и командование части получали от Людмилы Ивановны письма, благодаря которым служилось хорошо и была языковая поддержка.

После возвращения из армии мне вновь посчастливилось учиться у Людмилы Ивановны. Человек огромной души, такта и обаяния!





С чувством признательности и уважения хочу сказать добрые слова о нашем Сан Саныче [полковнике Александре Александровиче Голубятникове]. Он не производил впечатления сурового военного, хотя требовал строго. С Сан Санычем всегда можно было поговорить и не по теме. А как справедливо он принимал экзамены по военному переводу!

Я помню еще, как Сан Саныч разрешил мне на печатной машинке, находившейся на их кафедре, печатать свою дипломную работу.

Я благодарен за латынь, которую преподавала нам Елена Вадимовна Соболева. Конечно, прозвищ мы ей никаких не давали, но всегда удивлялись, когда она на мгновение замирала с открытым ртом. Сентенции, которые мы учили много, до сих пор помню. Подход у нее был к нам правильный.

Всегда с любовью вспоминаю Александра Николаевича Кочеткова, который вел у нас, немцев, английский язык на 5-м курсе. Его шутки, чудный голос, манера общения с нами, широкий кругозор находили у нас и понимание, и уважение. Помню, у Александра Николаевича было много общественных обязанностей, и как-то зимой 1992 г. он принимал участие в распределении гуманитарной помощи, поэтому на свое занятие к нам он опоздал. Увидев нас, дожидаящихся его, он был удивлен и задал нам только один вопрос: «Ну что, пришли глаголы спрягать to be – to have?» Я думаю, все студенты, учившиеся у него, помнят его систему оценок, в его журнале мы никогда не видели привычных нам отметок, одни лишь загадочные знаки.

Я также помню его рассказ о том, как, проезжая мимо Московского университета, поэт Тютчев плевал в его сторону. Так вот, Александр Николаевич, бывая в Нижнем и про-



Е.В. Соболева

езжая мимо нашего института, мы в сторону нашей alma mater только кланяемся. Спасибо Вам и за это!

Валерий ВИНОГРАДОВ
(отделение немецкого языка,
выпуск 1981 года)

В молодости, как и в детстве, запоминается все необычное. Преподавателей было много, а мне лично запомнились единицы. Одни своими человеческими чертами, другие, как раз, отсутствием оных. Надеюсь, я понятно выразился.

Так, г-жу Супрун я тоже запомнил. Угадajte почему? Правильно, высоким своим профессионализмом в деле преподавания немецкой теорфонетики. Интересно другое. Те, кто у нее сразу сдал, к концу учебы так и не могли вспомнить, что же они учили. Все же студенты виноваты. Нужно было не зубрить все подряд, а вникать в материал. Все-таки это ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ фонетика. Ну да бог с ней...

Семко сразил меня своей фразой на лекции по теории перевода о том, что профессия переводчика третья по распространенности в мире. Даже обидно как-то стало, как же, мы – «элита», и вдруг нас столько же, сколько слесарей на славном «Красном Сормове». Но к тому времени я уже отошел от буквального перевода и понял, что он имел в виду распространенность этой сервисной профессии как таковой. А вообще грамотный преподаватель и оригинальный человек.

Ивашкин у нас, «немцев», ничего не вел, но как декан и как человек он тоже останется в моей памяти. Перед сдачей «госов» он, пожалуй,



А.Н. Кочетков

был единственным, кто поставил акцент на практике перевода, сказав: «Это ваш хлеб!» И я это помню до сих пор. Ну, а масло на него можно зарабатывать и другими способами. Еще он меня поразил тем, что когда я спустя пять лет после окончания проходил мимо нашего второго переводческого корпуса, он узнал меня и окликнул по имени и фамилии. Чисто по-человечески было, не скрою, приятно.

Еще хочется упомянуть здесь незабвенного Николая Александровича Лаврова, преподавателя русского языка. Профессора и интеллигента еще старой, досоветской эпохи.

На лекциях он рассказывал много интересного из того, что позднее назвали модным термином социо-субстрат. А для нас это была просто живая история и языка, и культуры нашей страны. Запомнилась его простенькая шутка, которую он по старческой забывчивости повторял не один раз (читать нужно усиленно окая): «А скажите мне, дОрОгие вьюноши-переводчики, кОли все девушки хОрОши, Откуль берутся плОхие жены!?»

На этом пока и закончу.

Евгений ЧУРСИН
(отделение французского языка,
выпуск 1991 года)

Мне запомнились многие: и те, чье влияние ограничивалось первым курсом, и те кто «вел» нас до пятого.

На первом курсе французский у нас преподавала Валентина Константиновна Кораблева. На ее уроках было не просто интересно (даже тем, кто французский в школе не из-



В.К. Кораблева

учал), но еще и по-домашнему: она подкармливала нас своими домашними сухариками; если у студента урчало в животе, могла его тут же отпустить в буфет. А еще мы с ней разучивали песни (для отработки произношения). Это были песни Джо Дассена. Она говорила: «Вот, призовут в армию, будете стоять на часах и петь эти песни, чтобы фонетику не забыть». Так и случилось: призвали после первого курса.

Илья ГАНЕЕВ
(отделение английского языка,
выпуск 1983 года)

А мне на всю жизнь запомнится мама Валя (она же Мисс Жукова, она же Валентина Сергеевна Жукова). Носила нам, первашам, вырвавшимся из-под крыльев родителей, одеяла в первую общагу.

Почему-то никто не упомянул маму Женю (Евгению Андреевну Борисевич) с ее неиссякаемым чувством юмора и неподражаемым *Mauflower*.

Эмма Григорьевна Курятникова – железная леди иняза! Как от нее плакали на занятиях и как благодарны за эту требовательность до сих пор!

Сергей ПАНКОВ
(отделение английского языка,
выпуск 1992 года)

Запомнил, конечно, свою первую преподавательницу английского языка Симакову Любовь Дмитриевну. Дай ей Бог доброго здоровья. Да и всех преподавателей, которые вели у нас практику английского языка, тоже хорошо помню: Лысенко Олег Михайлович, Григорьева



????????

Нелли Петровна, Феклин Михаил Борисович. И еще никогда не забуду Цветкову Тамару Сергеевну, которая волею судьбы вела у нас практику французского языка почти все четыре года.

Ну а Семко забыть просто невозможно. Очень жаль, что Святослава Александровича с нами больше нет. А ведь много чего он полезного нам преподавал. У меня до сих где-то дома хранится его книга. Жаль, что не взял у него в свое время автограф. А одному из наших студентов он ее подписал, и эта подпись начиналась так: «Надежде российского переводов...»

Сергей ГОРИН
(отделение английского языка,
выпуск 1991 года)

Даже навскидку сразу всплывает в памяти довольно много имен.

Шургаллина Флора Васильевна, таких людей встречаешь очень редко.

Симакова Любовь Дмитриевна – этот человек буквально вылепил нас своими руками. Если бы не ее строгость и требовательность, неизвестно, что бы из нас вышло в профессиональном плане. Женщины, как говорится, на «ять».

Ивашкин Михаил Петрович. Непререкаемый авторитет. Сейчас очень бы хотелось поговорить и не только на языковые темы, слышал, что он был хорошим охотником. Кузнецов Вадим (французский у нас преподавал), Семко Святослав Александрович, Рябов Геннадий Петрович, огромным авторитетом они у нас пользовались – all are self-made men. Навсегда запомнился Львов своими словами, что высшее образование не столько дает знания, сколько изменяет менталитет и отношение к жизни (к слову, о *Gaudeamus* и «ненужных знаниях», о чем здесь упоминалось: есть вещи, которые человеку с высшим образованием хотя бы просто следует знать и уметь цитировать, будь то латынь или Шекспир. Это как отличительный знак принадлежности к касте).

Боготворили Акимова Юрия Борисовича, рвались на его дополнительные занятия. Часами готовы были слушать Лобикова Альфа Михайловича.

Никогда не забудутся наши «философские» пары с Лысенко Олегом Михайловичем, Розановым Вадимом Юрьевичем, Григорьевой Нелли Петровной. Запомнился своим тактом В.С. Вашунин, яркая личность Г.В. Глинских, а Пронин... Всех не перечислить, проще сказать, что случайных людей, наверное, на





переводческом факультете не могло быть. Они как врачи – или ты знаешь, умеешь и работаешь или нет, симулировать не получится. Это люди, которых будешь помнить, пока живешь...

Да, сразу почему-то не вспомнил, ну конечно же, и Валерий Зусман!

Михаил КОСАРЕВ
(отделение английского языка,
выпуск 1989 года)

Вот уж кого никогда не забыть... так это Георгия Васильевича Глинских... Низкий поклон ему за его внимание, подаренные знания и искрометный юмор... ну и за то, что научил нас говорить на родном языке!

Диалог на лекции:

Глинских: «Приведите мне пример инфинитива!»

Студент: «Великая Октябрьская социалистическая революция рождалась в муках, скорби и крови!»

Глинских: «Так, понятно. А вы что, там роды принимали!?. и пардон, где же тут инфинитив!?»

Андрей ЛОЗЕНКО
(отделение французского языка,
выпуск 1992 года)

В продолжение еще одна история, в которую вряд ли кто поверит. Однако еще живы свидетели... Нашу французскую группу снимают с занятий – надо закатить в переводческий корпус какой-то чудовищный рулон бумаги, гладкий и неподъемный цилиндр. Мы докатываем его до дверей, рулон еле влезает в проем. Короче, мы застряли. Рулон гладкий, ухватиться не за что. Подходит Георгий Васильевич с неизменным портфельчиком, смотрит, как мы копошимся, как муравьи. Ставит портфель в сторону, тоже упирается в проклятый цилиндр, что-то говорит, вроде того, что «и в самых трудных и безысходных положениях нам всегда помогал



???????

великий и могучий...» И вдруг на выдохе: «Эх, б...!»

Мы в шоке! И в эту же секунду с истерическим хохотом вкатываем рулон в вестибюль. Вот так...

Юрий МИРОНОВ
(отделение французского языка,
выпуск 1993 года)

Каждое занятие, как мини-зачет со спектаклем вместе, – это Тамара Васильевна Ускова! Кто сказал, что английская интонация – самая сложная из европейских? Попробовали бы вы выучить за ночь басню «Ворона и Лисица», да так, чтоб от зубов отскакивало и чтоб звуки переднего и заднего ряда, открытые и закрытые, четко проговаривались, а интонация была четко по моделям № 1, 2, 3 и т. д.!!

Соловьёва Наталья Николаевна – богиня по английскому как второму языку на французском переводе, 2–3-й курсы! За семестр мы могли уже бегло читать и писать изложения и объясниться функционально (типа: Как пройти до Букингемского дворца?), и все благодаря оригинальной методике введения буквенно-звукового соответствия с опорой на расхождения с французским, и картинки, которые мы рисовали, за что Наталья Николаевна удостоилась в среде студентов-французов звания Columbia Pictures (Наталья Николаевна, если будете читать это, – мы Вас любим!).

Вообще, вспоминая годы учебы, я ни об одном преподавателе не могу сказать плохого слова – все были творческие личности, яркие индивидуальности и просто умницы, учиться у них было так интерес-



Г.В. Глинских

но! Я сейчас тоже преподаю, и моя молодая коллега тоже год назад окончила наш же иняз, и воспоминания у нее примерно такие же, как и у меня.

Юрий СОЛОЗОВОВ
(отделение французского языка,
выпуск 1973 года)

Прочитал ваши воспоминания, посмотрел фото, в том числе и со встреч, и даже сердце защемило, столько теплых и благодарных воспоминаний связано с нашими преподавателями.

На первом курсе Саша Поляков отвечает по тетрадке домашнее задание Галине Алексеевне Махненко, постоянно сбивается, путается. Галина Алексеевна его терпеливо поправляет и пытается заглянуть в его тетрадь, а Саша упорно отворачивает тетрадь в сторону. Наконец, Галина Алексеевна берет, почти вырывает тетрадь из рук Саши, а там чистый лист, после чего следует изумленный возглас: «Саша, я думала, вы простодушный, а вы – хитрый...» С тех пор с нами в группе пять лет учился Саша Хитрый.

А на третьем курсе, когда великий энтузиаст Соколов создавал мольеровский театр и проводился отбор (читали в группах стихи наилучше), мне довелось услышать незабываемую оценку: *Camarade, Vous sentez la poesie...* – от Тамары Васильевны Усковой это было больше, чем почетная грамота или медаль.

Ирину Георгиевну Сапон угораздило аккуратно в сессию сломать ногу. Мы всей группой пошли ее проведать, сиделка угощала нас чаем, мы мирно беседовали. Потом Ирина



???????

Георгиевна спросила ненароком: «А вы случайно зачетки с собой не захватили?» Как оказалось, «случайно» зачетки захватили все, кроме одного: наверное, еще раз чайку захотелось попить. Наша группа была у Ирины Георгиевны последняя, и она должна была перебраться в Москву, в Мориса Тореза.

С Зоей Ивановной Кирнозе мы целую пару искали стакан на натюрморте Пикассо «Бутылка со стаканом», так и не нашли. Помню, как она воспитывала нас с укоризной: «Ну что вы глазки потупили, нагота не эротична, эротична полунагота...»

А в 1981 году, когда довелось быть экзаменатором по французскому коммерческому в системе Минвнешторга (г. Находка), я судорожно обзванивал всех знакомых в Нижнем, пытаюсь заполучить конспекты по курсу Геннадия Георгиевича Шаленкова, свои-то по безалаберности не сохранил, а знания, как оказалось, давались бесценные.

У нас были три, даже четыре «кита», на которых держалась вся система: Тамара Васильевна Ускова, Тамара Сергеевна Цветкова, Алла Сергеевна Дубовая, ну и Зоя Ивановна Кирнозе. А то, что Тамара Васильевна и сейчас выглядит, как в 70-х, так это здорово, что помимо работы над нашими пустыми головами ей удавалось и работать над собой, дай бог ей доброго здоровья...

Что касается Шаленкова, у нас он впервые вел прикладной курс коммерческого языка, причем материала давал больше, чем учебники; я потом в своем Союзвнестрансе с этим вплотную столкнулся и осознал



???????

глубину этой затеи – соединить теорию с практикой. А политперевод у нас Миша Вознюк (Фельдман) вел.

Евгений ЧУРСИН
(отделение французского языка,
выпуск 1991 года)

Мои «киты» – это В.К. Кораблева, Т.В. Ускова, Г.А. Махненко, Э.Н. Панин, Л.О. Коль, С.В. Лапшин, В. Кузнецов... Это в том, что касается именно основного языка. Среди других китов, конечно, незабываема и З.И. Кирнозе, и А.Н. Кочетков, и некоторые другие.

Особое спасибо хочу сказать мадам Кирнозе. Зоя Ивановна – это шедевр. А как у нее интересно в доме!!! Я никогда не забуду этих визитов, диалогов, уроков, стиля, отношения, взгляда, этой души!!!

Какими бы пафосными ни показались мои слова, но люди, которые кардинально изменили мое представление о жизни и... жизни, люди, которые реально отложились в памяти, это Геннадий Георгиевич Шеленков, Эдуард Николаевич Панин, Зоя Ивановна Кирнозе и Лея Оскаровна Коль, это, так сказать, первый список, затем Галина Алексеевна Махненко (учительница первая) и, конечно, Тамара Васильевна Ускова.

У меня также остались очень приятные воспоминания об Эмме Григорьевне Курятниковой – она у нас одно время замещала кого-то (на французском отделении). Пожалуй, из всех англичанок ее язык казался мне наиболее отшлифованным. Оказывается, она вела фонетику? Тогда неудивительно.

А вообще я заметил, что преподаватели фонетики особо суровы.



???????

«Наша» Тамара Васильевна Ускова также держала нас в ежовых рукавицах. И мы тоже злились, что в конце концов преобразовалось в огромную благодарность. Несмотря на мою английскую школу, и английский в качестве второго в институте, и уже 17 лет в Америке, полностью от акцента при говорении на английском избавиться так и не удается (хотя я до сих пор себя шлифую и даже в феврале-марте прошел курс среднеамериканского произношения, который оплачивала моя компания для всех желающих). А вот с французским проблем нет: запросто можно прикинуться своим, и пока еще ни разу не вычислили (если и подводит, то только подзабытая грамматика, лексика, но НЕ произношение). Более того, наш Вадим Донской (на курс младше меня) преподает французский в Йоркском университете Торонто. В этом году его даже сделали ответственным за поток. Вот как у нас готовят «французов»!

Михаил КОСАРЕВ
(отделение английского языка,
выпуск 1989 года)

...вот нашел интересную статью в одной из нижегородских газет трехлетней давности...

Удивительно, но в город Горький Михаил Ивашкин попал только благодаря своему пристрастию к... рыбалке! Родился он в городе Свободный Амурской области, и первая профессия будущего лингвиста была мало чем связана с наукой, изучающей слово. Юноша окончил техникум и вскоре стал мастером на буровой. Впрочем, тогда Миха-



илу невольно пришлось окунуться в русский фольклор бурильщиков, которые работали, безбожно матерясь, а потом пропивали всю зарплату. Такого быта интеллигентная натура Михаила долго не вынесла – он ушел в армию, а затем отправился поступать в Москву в Институт иностранных языков имени Мориса Тореза. Во время получения среднего образования у него вдруг открылись необычайные способности к языкам. Студентом он был блестящим, но еще на третьем курсе Михаил влюбился, его избранница работала преподавателем английского в Мариупольском металлургическом институте и в столицу приехала на курсы повышения квалификации. Спустя несколько месяцев они поженились. Потом их семья долго моталась в Москве по общежитиям, жили всегда очень скромно. Когда появилась первая дочка, молодому отцу пришлось подрабатывать переводами. Когда подошло распределение, Михаилу предложили работу в ООН, но для этого было необходимо продолжать учиться в Швейцарии. А друг звал его в Горький, поднимать местный иньяз. Два часа жена уговаривала Михаила ехать в Горький, ведь там обещали жилье. Подействовал лишь последний аргумент. «Я сказала, что там есть река Волга, а значит, и великолепная рыбалка будет обеспечена!» – вспоминает Любовь Дмитриевна. Это был девиз Михаила Ивашкина. Сейчас, как вспоминают его коллеги, вряд ли найдется второй такой человек, который мог бы так же глубоко и вдумчиво изучать какую-то проблему, затем выработать идею и упорно добиваться претворения ее в жизнь. Так, на момент перестройки образовалась необходимость в переводах в сфере международной экономики и бизнеса. Нужно было срочно обу-



???????

чить самих переводчиков всем премудростям экономической науки. Именно Михаилу Петровичу переводческий факультет обязан рождением отделения международного бизнеса. Америка, Канада, Испания – это по работе, а отдыхала дружная семья Ивашкиных (сначала было две дочки, а потом еще и две внучки и внук) всегда в институтском лагере на Горьковском море. Михаил Петрович с раннего утра – в лодке с удочкой. Возможно, именно в те часы и зарождались в его голове глобальные проекты. После смерти Михаила Петровича осталась неосуществленной его мечта – создать институт «Восток–Запад». Проект предполагал налаживание такого сотрудничества с западными вузами, которое помогло бы преодолеть барьеры между нашими культурами и позволило бы адаптировать их систему к нашей и наоборот. Отчасти он успел реализовать некоторые свои идеи в международных проектах сотрудничества Нижегородского лингвистического университета, например, с Университетом во Флориде.

Евгений ЛАДЫГИН
(отделение французского языка,
выпуск 1983 года)

С Геннадием Георгиевичем Шаленковым связана одна история... На третьем курсе он преподавал у нас лексикологию французского языка. На тот момент в институте очень модной была тема поездки в стройотряд в Якутию. Ну, мы там в общаге за пивком покумекали и решили, что лучший вариант проскочить этот мутный предмет



Э.Г. Курятникова

– досрочная сдача, дескать, ехать надо раньше всех. Я приготовил немереное количество учебников, конспектов и пришел сдавать лексикологию на кафедру. Но, ужас, Геннадия Георгиевичу в тот день сделали какую-то операцию на глаз (как потом выяснилось, удаление небольшого жировика на веке), и он не смог приехать на заранее назначенный экзамен. Мы с Андрюхой Горюновым, вторым соискателем на досрочную сдачу (как мы думали, халяву), сильно опечалились. В итоге он решил уехать домой в Лысково, а я, наоборот, нашел телефон Геннадия Георгиевича и договорился, что сдам экзамен у него дома. Прибыл опять же с учебниками, а у него такая аудиосистема!!! Его супруга принесла чай, бутерброды, он включил совершенно волшебную музыку (это теперь я знаю, что это были «Магнитные поля» Жан-Мишель Жарра, а тогда, в 81-м...). Короче, экзамен я сдавать отказался, зато провел прекрасный вечер в домашней семейной обстановке.

Экзамен мы с Андреем сдали через день в аудитории на «пятерки», уехали в Якутию, но на всю жизнь осталась какая-то необъяснимая тяга к музыке Ж.-М. Жарра; на сегодня у меня есть все изданное.

Геннадий Георгиевич, кроме политического, вел у нас еще синхронный перевод, так вот, я как-то незаметно стал лучшим синхронистом курса.

Светлая ему память и земля пухом.

Светлая память всем ушедшим...



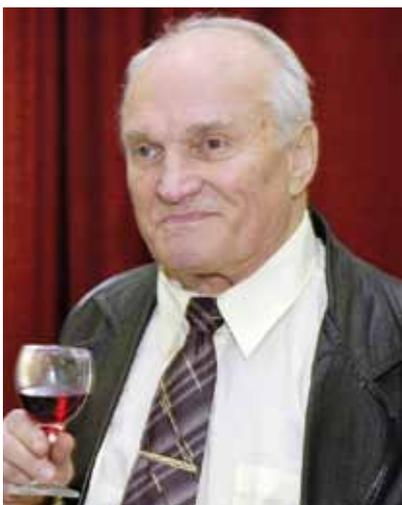
М.П. Ивашкин

Сергей БЕЛОУСОВ
(отделение французского языка,
выпуск 1979 года)

Из десяти абитуриентов, поступивших в 1974 году на 1-й курс в 102-ю французскую переводческую группу, до 5-го курса дошли только пятеро – Белоусов Сергей (из Новосибирска), Губанов Алексей (из Костромы), Смирнов Александр (из Казани), Сорокин Виктор (из Железнодорожного Московской области), Юрин Анатолий (из Горького).

За первые два курса в нашей группе сошли с дистанции 4 студента, но остались самые стойкие и достойные. На 3-м курсе в наш дружный, сплоченный и уже закаленный коллектив влился Михаил Лаптев. На 3–4-м курсах учились всемером. На 5-м курсе уехал на стажировку в Алжир Евгений Кириллов. Его сменил Александр Дёгтев.

В начале 5-го курса Белоусов, Смирнов и Юрин начали оформляться в командировку в Алжир (на военную службу). Отбыли туда в августе 1979-го. Юрин попал в артиллерию, Смирнов – в танковые,



Г.Г. Шаленков

Белоусов – в воздушно-десантные войска.

С благодарностью вспоминаю наших преподавателей, которые заложили в нас основы лингвистических знаний. Профессионалы высшего класса. Среди них:

Наталья Сергеевна Донченко – наша первая учительница, которая учила меня и других, поступивших с английским, французскому с нуля. Никогда не забуду зеркальца для постановки произношения. К концу 1-го семестра ей удалось сделать из нас, неотесанных чурбанов, более или менее годные «заготовки» для дальнейшей обработки.

Владимир Николаевич Пронин – ему мы обязаны знакомством с латынью и незабываемыми экскурсами во Французскую революцию 1789 г.

Николай Александрович Лавров – уникальный для иняза преподаватель, мэтр русского языка.

Геннадий Георгиевич Шаленков – эталон французской артикуляции; преподавал нам такие серьезные предметы, как лексикология, политперевод и Cedamel.



Тамара Васильевна Ускова – toujours impeccable, невозможно забыть ее уроки по домашнему чтению *Bel Ami par Guy de Maupassant* – *Georges Duroy will never die*.

Эдуард Николаевич Панин – эксперт технического перевода; очень пригодились его уроки в практической переводческой деятельности.

Зоя Ивановна Кирнозе – maître ès belles lettres. Знаток, ценитель и исследователь французской литературы. На 1-м курсе мы получили от нее более чем впечатляющий список книг французских писателей, которые требовалось прочитать к 4-му курсу. Читали все по-разному – кто-то по-русски, кто-то по-французски. Проверялось это достаточно просто. «Вы читали “Воспитание чувств” Гюстава Флобера? – Да, читал. – А как звучит название романа по-французски? – М-м-м... Ну... « Education des sentiments »... – Понятно. (Правильный ответ – « Education sentimentale »).

Неля Яковлевна Крочик – иметь у Нели Яковлевны «5» по второму (английскому) языку, тем более на экзамене, было подвигом. И я его совершил, единственный из группы.

Александр Николаевич Кочетков – мне было всегда очень легко и непринужденно общаться с ним по-английски на уроках английского, и я запомнил *Two Figures In The Landscape*.

Хотелось бы отдельно сказать об атмосфере, которая царила на переводческом факультете в 70-х годах. Не секрет, что в то время еще существовал «железный занавес», а Горький был официально «закрытым» городом. Первого живого иностранца я увидел уже после окончания института, когда оказался в Алжире. Парадоксальная





ситуация – факультет был создан для подготовки специалистов «на экспорт», но при этом полное отсутствие контактов с теми, с кем предстояло работать, – с иностранцами. Да, строго дозированно и после жесткого отбора отдельных «счастливиц» выпускали на стажировку и во Францию, и Великобританию, и Германию. Но это были единицы.

Несмотря на «железный занавес», на факультете культивировался особый языковой «микроклимат», которым студенты в первую очередь обязаны преподавателям – их высокой квалификации, профессионализму, компетентности, огромному практическому опыту работы, в том числе и за границей, эрудиции, требовательности к себе и другим, наконец, интеллигентности, а также и личным качествам. Этот «симбиоз» людей, которые знали, что и – главное – как делают, преподаватели, разумеется, больше, студенты – меньше, давал на выходе «штучный» продукт – Переводчика. И все это без компьютеров, Интернета, Традоса и т. п. Мне, например, было очень интересно и при этом легко учиться языкам: помимо знаний я получал еще и огромное удовольствие. Не каждый может этим похвастаться.

Тот боевой дух, та закалка, полученные на переводческом факультете, не раз выручали в стрессовых переводческих ситуациях как в армии, так и на «гражданке» – когда требовалось мгновенно сконцентрироваться, собраться, а то и переключиться с французского на английский или наоборот и максимально адекватно выполнить перевод – и устный, и письменный.

Я уже более 32 лет работаю переводчиком, пожалуй, единственный из 502-й фп, приходилось встречаться и общаться с выпускниками других инязов СССР и России,

как из провинции, так и из столиц, проверять и контролировать их работу. Должен сказать, что на их фоне качество подготовки, полученной в ГППИИЯ, ничем не уступало столичным вузам и нередко было на порядок-другой выше.

Испытываю ностальгию по «тому» мужскому факультету, который прекратил свое существование в 90-х годах после закрытия военной кафедры в отсутствие заказа от Министерства обороны... Увы, мир сильно изменился и изменились потребности и приоритеты.

Но те, кому выпало пройти через военную кафедру и служить за границей, так и останутся навсегда советскими военными переводчиками. Это уже история.

Хотелось бы помянуть добрым словом тех наших товарищей, которых с нами уже нет:

Юрин Анатолий – умер после тяжелой болезни 1 января 2011 г. в Нижнем Новгороде.

Сорокин Виктор – погиб в автомобильной аварии в Москве в начале 2000-х гг.

Смирнов Александр – умер в Казани в начале 2000-х гг.

О дальнейшей судьбе Губанова и Кириллова ничего неизвестно.

По состоянию на 2012 год из живых доступны Белоусов, Лаптев и Дёгтев.

Валерий ВИНОГРАДОВ (отделение немецкого языка, выпуск 1981 года)

Наш иняз, отделение немецкого языка переводческого факультета, я окончил в 1981 году. Поскольку я прежде всего переводчик, то в своих воспоминаниях сделаю упор не на личных моментах карьеры, а как раз на том, что и составляет особенность этой профессии. Я имею в виду прежде всего работу устного переводчика. Того, кого на Руси называли толмачом. Ибо считаю эту работу требующей самой высокой квалификации и полной отдачи себя как личности. То есть, перефразируя знаменитого французского писателя О. Бальзака, расскажу о блеске и нищете этой древнейшей профессии. Пусть идущие вслед нам задумаются...

Никогда не забуду буквально чувство опьянения, которое я испытал, когда впервые заговорил на

иностранном языке с иностранцем. Произошло это в моем родном городе Ярославле во время летних каникул, после первого курса, и понятно, что мой уровень владения немецким языком был тогда довольно жалок. Тем не менее фрау, которой я помог в местном «Интуристе» купить русские сувениры, понимала меня и мы даже перебросились парой слов на общие темы. Этот первый опыт устной коммуникации настолько окрылил меня, что я понял: я смогу быть переводчиком. Вывод: начинайте как можно раньше активное говорение, не стесняйтесь делать при этом ошибки и таким образом развивайте в себе коммуникативные способности. Можно хорошо знать грамматику языка и не уметь при этом говорить. Очень важно иметь то, что в немецком языке называется *Sprechfertigkeit* – готовность к говорению.

Не менее важно для переводчика умение понимать общий контекст ситуации. Вот какой языковой курьез случился, когда я на втором курсе проходил практику на строительстве химического завода в Дзержинске. Строительство и особенно химия для второкурника, конечно, сложные темы. Поднялся я с герром Далибором наверх стройплощадки, где он контролировал разводку разных труб. Сварщики спрашивают его, а где они должны поставить гребенку. Понимаю, что речь идет не о предмете гигиены, а что сказать, не знаю. Тут один рабочий, самоуверенного вида, говорит мне: «Ты, молодой, не переживай, я знаю, как это по-немецки, они это называют “потайло”. Я ему в ответ: спасибо за помощь, только этого не может быть, нет такого слова в немецком языке. Рабочий начинает спорить: “Есть! Я знаю, сам слышал, как они его говорят! Потайло это!” Немец смотрит на нас с недоумением и не знает, что делать. Потом показывает на распределитель и переспрашивает: *Des?* (“Это?”) И тут меня осеняет: “*Verteiler* – Фэртайлер?!” “Да”, – радостно восклицает сварщик, – я же и говорю – “потайло!”» Вот такие ложные «друзья переводчика» получились тогда у нас нечаянно.

И вот нам вручены дипломы. Что и говорить, каждый мечтал как можно быстрее начать рабо-

тать по специальности. Я получил тогда распределение в ГДР, по линии Госкомитета внешнеэкономических связей. В старинный ганзейский город Штральзунд, на побережье Балтийского моря, в группу советских геологов и нефтеразработчиков. Приехал в пятницу, а в субботу уже нужно было ехать в командировку в Магдебург. После работы все переводчики нашей группы пошли поужинать. Здесь были переводчики разных возрастов и из разных городов. В основном, конечно, москвичи, немного ленинградцев и харьковчан. Разговорились, и выяснилось, что я самый молодой переводчик группы, и все недоумевали, смогу ли я успешно здесь работать. Работы было много – и письменный перевод, и устный. Переводить приходилось от простого рабочего на буровой и до министра. И если последний говорил грамотно и на литературном языке, то рабочий зачастую на диалекте, которого я до того и не слышал, да еще мог держать при этом сигарету в зубах. Но все как-то получалось. Приобретались и навыки, и опыт.

Особо хочу сказать об опыте перевода неформальных встреч. Тогда мне много приходилось участвовать в так называемых интервстречах. На них приглашались не только специалисты, но и члены их семей. Уровень образования и культуры был у всех разный. Кроме того, как известно, вино развязывает людям языки. В любом случае на таких встречах царит легкая атмосфера. Была у нас одна женщина, сама по себе открытый, непосредственный человек, но не вполне осознающий, что можно говорить и что можно перевести, а что нельзя. А поскольку я еще был достаточно молод и стеснялся возразить ей, она чаще именно ко мне обращалась за помощью. Однажды она в особом ударе начала развлекать немецкую сторону анекдотами. Мало того что эта тема сама по себе фривольна, так она еще, во-первых, трудна с точки зрения фразеологии и, во-вторых, коварна с этической точки зрения. Судите сами, она вдруг говорит внезапно, при этом смеясь: «Я подполковником не была, а вот под полковником была!» Немцы, конечно, ждут перевода и смотрят на меня. А я не знаю не столько как это все пере-



вести в языковом плане, сколько как перевести этот разговор в другую плоскость. Конечно, можно возмутиться, встать и уйти. Но даже этого по правилам этики переводчику не положено. Мы все-таки сервисная профессия. И работаем не для себя, а для других. Никогда не забуду и другую ее шутку. Увидев на столе бутылку коньяка, она выпаливает следующий вопрос-провокацию: «А сколько лошадиных сил в коньяке?» На всех лицах недоумение. И тогда дама гордо нас просвещает: «Две. Конь и як». Ну, вот и попробуйте перевести этот языковой перл. Известно, что в немецком языке нет азиатского слова «як», в лучшем случае это тибетская корова, то есть уже не лошадь. И, таким образом, даже методом описания невозможно достичь требуемого эффекта. Не говоря уж о рифме.

Совет: умеете поставить себя и других лиц на надлежащее место, когда они, расслабившись, предлагают вам перевести парочку таких – с их точки зрения – замечательных анекдотов. Иначе вы поставите себя и других в неловкое положение. Вообще переводчику следует постоянно пополнять свой багаж знаниями из других областей. Редко бывает так, что контракт длится многие годы. Скорее, наш союз с заказчиком напоминает скоротечный боевой контакт. У меня был случай, когда меня «попросили» в порядке дружеской помощи поработать с латвийской правительственной делегацией. Почему я взял это слово в кавычки? Да потому, что никто из более опытных коллег, выпускников московских вузов, не хотел ехать в эту командировку. Кроме необхо-

димости высокого уровня особая сложность заключалась в специфике перевода. В составе делегации было много специалистов по сельскому хозяйству, и они интересовались у немецкой стороны такими специфическими вопросами, как искусственное осеменение скота или методы борьбы с сибирской моровой язвой. И вот тогда меня как раз выручили мои фоновые знания. Не скрою, когда потом на приеме в посольстве прозвучало и мое имя, мне было приятно. А пожелтевший ныне отзыв немецкой стороны о моей работе я бережно храню до сих пор как свидетельство моей профессиональной подготовки.

И напоследок еще пару свидетельств, теперь уже говорящих об уровне подготовки нашего вуза в целом. Когда я уже перестал работать активным переводчиком и стал одним из тех, для кого переводят, я имел возможность услышать оценку нашего вуза из уст в общем-то не заинтересованных в какой-либо лести немецких коллег. Первый раз это произошло, когда я сам как руководитель информационного отдела поехал на международную выставку в Вену. После официальных мероприятий нас пригласили на экскурсию по городу. Ее вела очаровательная венка госпожа Магдалена Комтесски, свободно владеющая как чешским, так и русским языком. Вот только иногда она путалась в терминах, когда речь шла об архитектурных особенностях. Я пришел ей на помощь один раз, другой. Дело кончилось тем, что она после экскурсии решительно приступила ко мне и сказала: «Сознавайтесь, где вы так хорошо выучили немецкий



язык?» Пришлось сознаться, что я учил язык в закрытом тогда от иностранцев городе Горьком. На что она, округлив глаза, сказала: «О, как вы из той самой знаменитой школы военных переводчиков? Тогда понятно...»

А второй отзыв я услышал от человека, как раз точно окончившего школу военных переводчиков. Но только не нашу, а немецкую. При Федеральной разведывательной службе Германии. Шутя, он как-то сказал при мне в кругу моих немецких коллег: вы поосторожнее тут в дискуссиях с господином Виноградовым, он окончил вуз на Волге, где очень высокий уровень подготовки. И не только языковой, добавил он глубокомысленно.

Я благодарен всем, кто тогда закладывал и шлифовал мои как языковые, так общие знания в нашей альма-матер. И не только прикладного, но и общечеловеческого характера. Но особенно хотелось бы вспомнить добрым словом Л.И. Соколову и В.Н. Рыбакову, моих преподавателей практики немецкого языка, С.Г. Стерлигова, обучавшего нас премудростям перевода, Н.И. Иванюка, так увлекательно преподнесившего нам страноведение, Н.Я. Крочик с ее неизменными bits of grammar английского языка. А с тайнами нашего родного языка нас знакомил тогда профессор А.Н. Лавров. Хотел бы вспомнить преподавателей общественных наук В.А. Могучева и Е.П. Савруцкую, начальника военной кафедры полковника Н.Я. Цыбескова. Очень много в плане понимания мировой культуры дала мне З.И. Кирнозе, кружок зарубежной литературы и культуры, который я тогда усердно посещал. С благодарностью вспоминаю сотрудников нашей библиотеки во главе с М.Б. Хиловой и, конечно, деканов нашего переводческого факультета

– Г.П. Рябова, М.П. Ивашкина, А.Н. Сверчкова. Всем им и тем, кого не назвал по имени, – огромное спасибо!

Анатолий ОВЧАРЕНКО
(отделение испанского языка,
выпуск 1973 года)

ЭПИЗОДЫ

Эпизод 1

Гавана. Сезон «дождей», то есть период между маем–октябрем, когда практически каждый день после обеда примерно в течение часа льет тропический ливень и по улицам несутся реки воды. А потом – снова яркое, жаркое кубинское солнце. А пока на некоторых низких улицах вода пешеходам по колено (в общем, «Вам будет по это самое...»), а практически все автомашины, которые по колеса или до днища – в воде, глорнут и стоят, пока не спадет вода и обсохнут контакты для запуска. Но это не относится к советским автомашинам: «Волгам», «Москвичам» и «Жигулям». Мы с водителем Роландо Креспо (который вот уже с начала 60-х годов работает водителем советских советников министра связи Республики Куба) на довольно стареньком «Москвиче» медленно, но уверенно пробираемся среди застрявших на 5-й авеню иномарок: «Рено», «Пежо», «Тойот» и пр. «Вот они, капиталистические „дяди“! Красавицы, а застряли. А мы „плывем“ вперед! Нам стихия по это самое!» – радостно восклицает довольный Роландо. Он показывает свои коллегам средний палец руки, а наш советский «Москвичок», деловито урча двигателем, уверенно продвигается вперед...

Эпизод 2

Группа советских специалистов-связистов вместе с семьями отдыхает на острове Пинос, на пляже. Все в меру нагрузились кто ромом, кто пивом.

Внезапно приезжает 1-й секретарь отдельного региона партии, прослышавший о нашем пребывании там. Он просит съездить на ретранслятор, расположенный на самой высокой горе, потому что они не могут уверенно принимать ТВ-программы из Гаваны. Мы – советник министра, трое специалистов

– сзади, и я – переводчик – впереди, садимся в советский «уазик»-джип (как его по аналогии с «американцем» ласково называют кубинцы). Секретарь – сам за рулем. И мы по спирали начинаем подниматься по этой горке. Справа – крутая скала горы, слева – обрыв... Секретарь, умело переключая скорости по мере необходимости, весело рассказывает нам, что в эту горку может подниматься только советский джип, но – ни одна иностранная, в том числе американская, автомашина. Я на всякий случай прикидываю, как мне быстрее открыть дверку и вывалиться наружу, если откажут двигатель и тормоза. Похоже, такое же настроение и у моих товарищей, плотно сидящих сзади... Хвалебные слова кубинца не добавляют нам энтузиазма...

Мы успешно нашли решение проблемы в техническом зале ретранслятора и обещали помочь в решении проблемы...

Обратно спускаться было еще страшнее: почти на тормозах, вниз под горку... Уж не знаю, какой там был угол: 25 или все 35 градусов... Но только одна мысль о том, что машина сорвется и бешено понесется вниз, вызывала у нас пренеприятное чувство холодка в районе пупка, наверное, там находится душа...

В общем, когда мы доехали до пляжа, мы были уже совершенно трезвыми.

Эпизод 3

Гавана. Рауль принимает очередную делегацию на высшем уровне (может быть, министра обороны или премьера какой-либо страны). Как это у него заведено, когда он хочет удивить и разрекламировать советскую технику (сейчас это называется «шоу»), кавалькада, в составе которой находится одна из двух советских бронированных «Чаек», подаренных советским правительством ему с братом, останавливается на одной из гаванских улиц, в одном месте которой имеется понижающееся схождение. Там же стоит асфальтовый каток. По заранее – не раз! – отработанному сценарию с одной стороны улицы пускают снятый с тормозов каток, а с другой – тоже с выключенным двигателем – «Чайку». Машины, медленно набирая скорость на

спусках, двигаются навстречу друг другу, сталкиваются в самой нижней точке улицы... Замирают... И через 3–4 секунды «Чайка» остается на месте лобового столкновения, а каток медленно и как бы нехотя, откатывается назад... «Во! – восклицает Рауль, поднимая восторженно большой палец правой руки. – Вот она какая, советская техника. Ничто не может выстоять против нее!»

Пустячок, а приятно!

Все эти три эпизода реально имели место в 1970-е годы, чему свидетель я – Овчаренко А.С., переводчик испанского языка.

Анатолий ФИЛИППЕНКО
(отделение английского языка,
выпуск 1991 года)

Житие мое...

или есть ли жизнь после иняза

Мне страшно не повезло. Первый американский буржуин, с которым довелось пообщаться на работе, выговаривал слова так, что Эмма Григорьевна даже меня с моими безнадёжными инговыми окончаниями поставила бы ему в пример. А что бы сделала с ним Любовь Дмитриевна... Она бы устроила ему real horror show. В общем, я ничего не понял и ужаснулся, представив себе грядущие удаление с работы, исключение из комсомола и лишение диплома.

Однако все, как и бывает обычно в жизни, разрулилось. На комсомольский учет я даже встать не успел, потому что мой первый рабочий день выпал на 19 августа 1991 года. «Лебединое озеро» по телевизору, танки в столице, победа демократии, время наступало интересное, бармаглотное и брандашмыгское. Буржуины регулярно приносили нам факсы с новостями из посольства, и нам с Александром Вячеславовичем была поставлена задача их быстро-быстро переводить. Вот тогда-то и сказал я себе многократное «спасибо» за то, что в начале пятого курса собрал деньги, заработанные на педагогической практике в деревне, и стипендии за лето, купил себе механическую дуру «Башкирия» и весь пятый курс учился на ней печатать. Нынешнему поколению, наверное, и представить трудно, что были в те годы студенты, не владевшие клавиатурой. Я был

одним из тех немногих, кто сумел этим искусством овладеть. И первые дни на работе провел, наслаждаясь превосходными качествами электрической машины «Ятрань» и сотрясая кабинет ударами, гремевшими при каждом возврате каретки. В общем, мы держали руку на пульсе, а победа демократии для меня лично увенчалась первым выходом в свет, то есть на совместную вечеринку с буржуинами, которую они устроили по поводу падения советской власти. И вот там-то мне удалось впервые от души поболтать с американцами. К завершению вечеринки я уже отлично их всех понимал. Интересно было.

Среди элементов сладкой жизни, которые регулярно перепали нам от американцев (баночное пиво, иностранные сигареты и проч.), самыми сладкими были журналы. Буржуины регулярно приносили свою макулатуру к нам – думаю, записывали себе в мероприятия по моральному разложению противника. После института, где мое знакомство с иностранной прессой ограничивалось журналами Spaceflight (выписывал на почтамте) и The Economist (выписывал институт), я начал регулярно почитать Newsweek, U.S. News and World Report, Popular Mechanics и Rolling Stone. По нынешним временам опять же ничего особенного в этом нет, но тогда... А читал я их, вспоминая Михаила Петровича, по заданию которого писал однажды курсовую на основе тех самых скучных «Экономистов».

Другим элементом работы по разложению работников оборонного завода было регулярное приглашение их на просмотр фильмов в «Рузвельт». «Рузвельтом» называлось административное здание. Всего их было четыре, жилые корпуса носили имена Вашингтона, Джефферсона и Линкольна (кстати, микроэкзамен по страноведению для читателя – почему буржуины называли здания в честь именно этих четырех президентов?). К слову, американцы довольно остроумно прозвали отдельно стоящее здание российских охранников «Никсоном». Думаю, понятно почему. Кроме подрывных кинолент типа «Русские идут!» и «Охота за «Красным Октябрем!» нам иногда

показывали и просто кино. Там я впервые увидел «Скрипача на крыше», которого горячо люблю и по сей день. Жаль, что в институтские годы мы были лишены возможности смотреть фильмы на английском, очень жаль. Ну что ж, время было такое, ничего не поделаешь.

А еще на объект регулярно приезжали всяческие военные люди, всех званий и видов вооруженных сил. Один авиатор зачем-то подарил мне на память свои парадную капитанскую пилотку и «фруктовый салат» с описанием, какая планка от какой медали. Поигравшись с ними, я решил отправить их на военную кафедру как наглядное пособие. Александр Вячеславович помог, передал, говорит, что офицеры изрядно порадовались (надеюсь, и Владимир Данилович там присутствовал). Военные, они такие: любят все красивое и блестящее.

Время от времени приезжали подтянутые молодые люди. Приезжали они всегда парами и всегда на три недели. И всякий раз в эти дни устраивалась вечеринка, в ходе которой молодые люди энергично общались с русскими, интенсивно с ними выпивая и засыпая их всякими вопросами о политике и жизни вообще. Интересно было то, что вопросы эти каждый раз были одинаковыми и даже задавались в одном и том же порядке. Выполнив учебное задание, стажеры облегченно напивались.

Ох, не раз вспоминал я институтские лыжные мучения по-над Волгой-рекой, когда приходилось обегать зимою завод на лыжах вместе с буржуинами, которые (гады такие) изо всех сил стремились всякий раз установить рекорд на дистанции 4 км 800 м. Что характерно, самым быстроногим был молодой морской офицер русского происхождения. А самым медленным, предпочитавшим снегоступы, тоже был «наш человек» потомок известного дворянского рода, работавший тогда под началом своего кузена, подполковника ВВС США и правнука Михаила Владимировича, о котором однажды весьма нелестно отозвался Владимир Ильич. Был там и художник, сын довоенного тенора Большого театра.

Как переводчик я со временем окреп, с обязанностями справлялся



(вот только почему-то время от времени выскакивали из меня латинские сентенции вместо английских – спасибо Елене Вадимовне Соболевой. Буржуины, поди, вспоминают иногда того странного переводчика с его закидонами). Время и работа шли своим чередом: лазание по вагонам с ракетами, еженедельные совещания, культмассовые мероприятия (например, обязательное вождение генералов, посла, консулов и прочих ВИПов в музей, где Петр Ильич Чайковский родился и провел часть своего детства). Со временем мой приблизительно британский выговор сменился примерно американским, а буржуин пошел уже не тот (в массе своей, хотя и попадались отдельные личности, с которыми можно было побеседовать, поражая эрудицией – спасибо Валерию Григорьевичу Зусману). Неинтересно стало. Я решил эмигрировать в местную столицу.

Столица наша славна оружейниками. Случилось так, что однажды меня попросили/поручили помочь с переводом во время празднования юбилея нашего самого славного оружейника, дважды Героя Социалистического Труда и генерала Михаила Тимофеевича Калашникова, к которому прибыли заморские гости. Сказать, что это было интересно? Не то слово! На этот и последующие юбилеи к нам приезжали Борис Николаевич с Павлом Сергеевичем, Владимир Владимирович, Дмитрий Анатольевич и даже Анатолий Борисович. Да и гости заморские оказались людьми интересными и в оружейных кругах известными. Их-то я и переводил. Однажды один из гостей, Джим, приехал с миссией – принять Михаила Тимофеевича в пожизненные члены NRA (Национальной стрелковой ассоциации США). Он объявил об этом со сцены, а я его при всем честном народе в это время переводил. Вышло вроде бы неплохо. А лет почти через десять, когда я от нечего делать на

досуге переводил для собственного удовольствия книгу о Карлосе, самом легендарном снайпере морской пехоты США, я вдруг где-то на середине ее понял, что наставником этого снайпера был тот самый Джим (просто имя его тогда мне ничего не говорило). Вот ведь как бывает! В общем, интересно было. Одна беда – переводя Михаилу Тимофеевичу, приходится очень громко говорить – годы, проведенные на полигонах, дают о себе знать. А голос у меня от природы не зычный. Но недаром, недаром Любовь Дмитриевна заставляла нас говорить по мере сил громко – вспомнил ее и справился.

Года через два после моей эмиграции из родного города Петра Ильича к нам приехали буржуины, чтобы построить завод по сжиганию ракетных двигателей. Я им приглянулся, и взяли они меня к себе, и проработал я с ними лет этак пять. И тут уж пришлось переводить буквально всё: состав твердого ракетного топлива и экологические проблемы, проектирование, строительство и неправительственные организации, ГОСТы, СНИПы, ОВОСы и ТЭО, документ о животном и растительном царствах наших мест и провокационные листовки против завода, причем последние в стихах! Получалось, похоже, сносно, поскольку буржуины ни разу меня не выгнали до тех пор, пока им не пришлось удалиться самим. Ничего в итоге не построили, но практика была знатной. И поездить пришлось по всяким интересным местам: Москва, Санкт-Петербург, Красногорск, Бийск, Вашингтон, Сан-Франциско (в последнем городе, кстати, я умудрился так сильно заболеть ангиной, что в бреду начал вспоминать книгу «Окончательный диагноз» и, разумеется, Александра Николаевича Сверчкова). Самым трудным было привыкнуть к изобретательности наших инженеров: они умеют говорить много и вроде бы ни о чем – особенно когда не могут ответить на заданный вопрос (американские, правда, тоже такие попадают). Найти смысл в этом нагромождении слов бывает ох как непросто, но нас ведь сам Лев Анатольевич Львов учил: мы тексты посложнее читывали и не в таких рассуждениях разбираться до сих пор умеем.

Был в моей жизни довольно неприятный период, когда с работой никак не ладилось. Грустно было, но спасало меня любимое занятие: дабы отвлечься от невеселых мыслей, сидел я дома и переводил книжки о войне во Вьетнаме (недаром заставлял нас Сергей Иванович Жолобов разбираться в диспозиции войск, изложенной в незабываемой «Прощай, оружие!», пригодилось). Но понял я тогда, что были некоторые вещи, которым нас в институте все-таки недоучили. А может, и учили, но между делом. Могло быть и так: учили, но я прогулял.

А что это за вещи – я лично Геннадия Петровичу доложу. Вот приеду как-нибудь на День факультета и доложу. Думаю, ему интересно будет.

Александр МИРЕТИН
(отделение французского языка,
выпуск 1983 года)

Кафедра по прозвищу «война»

Учеба на военной кафедре началась со второго курса, а оканчивалась на четвертом. По окончании пятого выпускники получали звание лейтенанта и отправлялись служить по линии Министерства обороны. От учебных программ других кафедр «война», как мы тогда называли военную кафедру, отличалась тремя особенностями. Во-первых, большее внимание уделялось физической подготовке студентов. Во-вторых, нам преподавали курс военного перевода. И, в-третьих, после второго курса студенты переводческого факультета должны были пройти месячные военные сборы. Именно тогда я по-настоящему оценил всю прелесть домашнего уюта и комфорта по сравнению с жизнью в палатке в течение месяца.

Самым сложным испытанием оказались не марш-броски, учебные стрельбы или адаптация к армейскому быту. Сложнее всего было привыкнуть к комарам. Они летали тучами, и по всей округе от них стоял настоящий гул. Чтобы можно было хоть как-то заснуть, мы набивали консервные банки шишками и поджигали их внутри палаток. Дым выгонял всех комаров, и у нас было 10—15 минут, чтобы успеть заснуть. Ну, а кто не успел...

Физкульт «ура!»

Особых проблем с получением зачета по физической подготовке у студентов, регулярно посещавших занятия по физкультуре, по большому счету, не возникало. Студентам, прогулявшим хотя бы одно занятие, приходилось его «отрабатывать». Курсы на третьем мне (как и ряду других прогульщиков) для получения зачета по физкультуре предстояло отрабатывать несколько занятий (сдавать бег, подтягивание и прочее), что заняло бы много времени. Однако преподаватель физкультуры предложил альтернативный (и главное, быстрый!) вариант сдачи зачета: искупаться вместе с ним в Волге на следующей неделе (шел апрель, на Волге плавали еще редкие льдины). Купание предстояло по отработанной на практике методике нашего преподавателя. Дело в том, что он в то время руководил кружком любителей зимнего плавания в другом вузе и толк в этом деле знал. Желавших получить зачет за одно купание оказалось всего человек пять-шесть. Смотреть на нас пришел весь наш курс, недостатка в комментариях не было. Но все прошло благополучно, никто из нас не заболел, а преподаватель расписался в зачетках сразу же.

Спасибо Елене Рафаэльевне!

Моя первая заграничная командировка состоялась в 1983–1985 годах. Как я уже говорил, сразу же после окончания института был направлен в Народную Республику Бенин. За два года работы военным переводчиком получил там массу впечатлений. Вначале, конечно, испытал языковой шок, поскольку адаптироваться к местному диалекту было сложно на первых порах, однако вскоре все наладилось благодаря прочным языковым знаниям и умениям, заложенным преподавателями нашего факультета. Например, пригодились даже знания, полученные на пятом курсе в рамках спецдисциплины по жаргонизмам французского языка Е.Р. Поршневой. Можно только восхищаться ее педагогическим мастерством: используя исключительно нормативную лексику русского языка, она умела донести до мужской аудитории ос-

новной смысл и коммуникативные оттенки грубых, ругательных выражений французского языка.

Загранкомандировка

Круглый год в Бенине – лето, как правило, днем плюс 50 на солнце. К вечеру температура резко падает до плюс 25–30. Из-за резкого изменения температура вечером казалась весьма прохладной, поэтому во время вечернего кинопросмотра на улице (в домашней обстановке) порой приходилось одевать шерстяные носки, легкую куртку и прятаться с ногами в кресло поглубже. Хотя по нашим, российским, представлениям это может показаться странным. В начале командировки мне было 22 года, и я сравнительно легко перенес акклиматизацию. А вот одному соотечественнику в возрасте 35 лет повезло меньше: на момент прибытия в Африку он весил 120 кг и только за один месяц из-за жары сбросил более 20 кг, хотя ни на каких кремлевских и прочих диетах не сидел. Когда примерно через полгода к нему приехала жена, она его едва узнала.

Конечно, мы болели, главным образом тропической малярией (она там – как насморк в России) кто-то тяжелее, кто-то легче (пару человек отправили в Союз из-за тяжелой формы малярии). Нас было кому лечить: в группе советских специалистов в Бенине был свой доктор, а через полгода после начала проекта появился свой доктор даже в нашей отдельной группе военных строителей.

Курьезы

Были и забавные случаи. Однажды четверо наших специалистов, не владеющих французским языком, отправились на большой рынок, который находился в пригороде столицы. На обратном пути они взяли такси. Подъезжая к центру города (где они жили), они не смогли объяснить таксисту (при помощи нескольких знакомых французских слов), где находится их дом. Напротив их дома стоял памятник жертвам агрессии империалистов, и, чтобы разъяснить таксисту, куда ехать, вышли из машины и стали этих жертв изображать на тротуаре. Домой им так

и пришлось идти пешком, так как таксист в ужасе уехал, а у других была похожая реакция.

Не менее забавный случай произошел на одном государственном приеме в советском посольстве в честь годовщины, как говорили тогда, Великой Октябрьской социалистической революции. По традиции из Союза привезли на самолете огромного осетра. Но преподнесли его гостям необычным образом. Чтобы сделать сюрприз для иностранных гостей, в его глазницы были вставлены лампочки с батарейкой. Вечером, когда блюдо было подано, все были в восхищении. Каково же было удивление шеф-повара, когда после ужина не нашли ни лампочек, ни батарейки!

С благодарностью родному факультету

Я благодарен деканам и преподавателям переводческого факультета за их профессионализм и человечность. Они были для нас строгими учителями и добрыми наставниками. Оглядываясь назад, смею утверждать: нас учили не только иностранным языкам, но и жизни. Обучение, как говорили тогда, носило комплексный характер и осуществлялось по нескольким направлениям: учебному, патриотическому, трудовому и эстетическому.

Каждое лето большинство студентов переводческого факультета уезжали в стройотряды. Это давало возможность общаться с другими людьми, зарабатывать деньги и получать жизненный опыт. Например, я освоил профессии плотника-бетонщика, штукатура, каменщика.

Раз в семестр мы своей учебной группой (хотя и в добровольно-принудительном порядке) посещали театры, музеи, выставки. Кроме того, посетив, например, какой-либо музей, мы затем сами должны были выступить в роли гидов или обсудить увиденный спектакль на иностранном языке.

Что касается языка, от нас очень много требовали для выработки языковых навыков и умений, но и результат получался превосходный. Благодаря этому выпускники переводческого факультета очень высоко котировались по всей стране и за ее пределами.



наши юбилеи

В 1977 года зародилась замечательная традиция – каждые пять лет праздновать юбилей переводческого факультета. Для преподавателей, выпускников и студентов ПФ этот праздник давно уже стал одним из любимейших. Старые и не очень старые фотографии, публикуемые здесь, передают неповторимую атмосферу праздника, погружают в мир переводческого братства.

15-летие переводческого факультета, 1977 год



20-летие переводческого факультета, 1982 год



25-летие переводческого факультета, 1987 год



30-летие переводческого факультета, 1992 год



35-летие переводческого факультета, 1997 год



40-летие переводческого факультета, 2002 год



40-летие переводческого факультета, 2002 год



50 лет переводческому факультету НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

Содержание

Из истории переводческого факультета.....??	??
Наши деканы	??
Военная кафедра.....??	??
Они всегда с нами.....??	??
Переводческий факультет сегодня.....??	??
структура факультета	??
кафедра теории и практики английского языка и перевода.....??	??
кафедра английского языка переводческого факультета	??
кафедра теории и практики немецкого языка и перевода.....??	??
кафедра теории и практики французского языка и перевода.....??	??
Российско-французский университет – уникальная образовательная программа.....??	??
об испанском – с любовью	??
отделение журналистики	??
Липецкий филиал НГЛУ им. Н.А. Добролюбова	??
Организация учебного процесса: новое в работе	??
Студенческая жизнь.....??	??
Переводческий факультет – центр научных исследований.....??	??
Центр переводческого мастерства.....??	??
Международные связи	??
Переводческий факультет – член Союза переводчиков России	??
Выпускники – наша гордость.....??	??
Оглядываясь назад.....??	??
Выпускники вспоминают... ..	??
Наши юбилеи.....??	??



Деканат переводческого факультета благодарит выпускников Ивана Сидорка, Наталью Рабинович, Михаила Ионова, Алексея Кандидова, Игоря Песина за финансовую помощь, благодаря которой стало возможным издание этого сборника.